Ex Bibliotheca Magni Mexicani-
Conbentus S. P. Ñ. S. Francisci-

1501.5 Aztec

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS COLORADAS
SAMOSET RED JACKET LITTLE CROW
MASSASOIT LITTLE TURTLE SITTING BULL
KING PHILIP TECUMSEH CHIEF JOSEPH
UNCAS OSCEOLA GERONIMO
TEDYUSKUNG SEQUOYA
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

[illegible]

CONFESSIONARIO EN LENGVA MEXICANA Y CASTELLANA.

¶ Con muchas aduertencias muy neceſſarias para los Confeſſores.

¶ *Compueſto por el Padre Fray Ioan Baptiſta de la orden del Seraphico Padre Sanct Franciſco, lector de Theologia en eſta prouincia del ſancto Euangelio, y guardian del conuento de Sanctiago Tlatilulco.*

CON PRIVILEGIO.

En Sanctiago Tlatilulco, Por Melchior Ocharte. Año de. 1599.

¶ Dixi confitebor aduersum me iniustitiam meam Domino:

Et tu remisisti impietatem peccati mei. Psal. 31.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

DON GASPAR DE ÇVÑIGA Y Azeuedo Conde de Mõte Rey, y Señor de las casas y estado de Viesma y Vlloa, Virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, Gouernador y Capitã general en esta Nueua España, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real que en ella reside. &c. ** Por quanto por mi se dio licencia al padre fray Ioan Baptista de la Orden de sanct Francisco, en treynta dias de Mayo del año de mil y quiniẽtos y nouenta y siete, para hazer imprimir vn Confessionario q̃ hizo en lengua Mexicana y Castellana, y declarado por auto mio de dos de Março de nouenta y ocho, auer de vsar della por diez años: el qual me ha pedido mande agrauar y poner penas, para que nadie pudiesse vsar della sino la persona que con su beneplacito vuiesse de imprimir el dicho libro, estendiendo este priuilegio a las ESTAMPAS: y por mi visto. ¶ Por la presente prohibo y defiẽdo q̃ durante los dichos diez años ninguna persona pueda hazer im-

pri

primir, ni imprima el dicho libro, ſino fuere por orden de el dicho fray Ioan Baptiſta, ſopena de que aya perdido, y pierda todos los libros que ſe hallaren hauerſe impreſſo ſin ſu beneplacito, y al impreſſor ſe le tomen por perdidos los moldes y aderentes que tuuiere, y mas quinientos peſos de oro comũ, que desde luego applico camara, juez, y denunciador, por tercias partes. Y el dicho priuilegio ſe entienda todo ê impreſsion que en ſu virtud ſe hiziere con las eſtampas: lleuando cada vna letrero de el Doctor, ò Auctor, donde ſe ſaco la hiſtoria. Fecho en Mexico a treynta y vn dias del mes de Março de mil y quinientos y nouenta y nueue Años.

YEl Conde de Monte Rey.

Por mandado del Virrey.

Pedro de Campos.

¶ LICENCIA del Ordinario.

EL Doctor Don Ioan de Seruãtes Arcedia no en la sancta Yglesia de Mexico Gouernador en ella, y en todo su Arçobispado, por el Doctor Don Alonso Fernandez de Bonilla Arçobispo del consejo de su Magestad. Por la presente doy licencia al padre fr. Ioan Baptista, de la orden de sant Francisco, Guardian del conuento de sant Antonio de Padua de la ciudad de Tetzcuco, para q̃ pueda hazer imprimir è imprima este Confessionario por el Compuesto en la lengua Mexicana y Castellana: por quanto esta visto y examinado. Dada en Mexico a quinze dias del mes de Abril de mil y quiniẽtos y nouẽta y siete años.

M. Don Ioan de Seruantes.

Por mandado del Gouernador.

Ioan de Cardenas.

Otra

para los Confessores de los Naturales, como para los mismos Indios, y asi se puede imprimir con licencia del Ordinario. Es fecha en Mexico, a veynte y cinco de Febrero de mil y quinientos y nouenta y siete años.

El D. Ortiz de Hinojosa.

Approbacion del padre Antonio del Rincon, de la Compañia de I H S.

ESTE Confessionario en lengua Mexicana y Castellana, compuesto por el padre fray Ioan Baptista de la Orden del Seraphico padre sant Francisco, es obra muy vtil y necessaria. No solo para los Naturales, sino para los ministros dellos: por que pone la practica de todo lo que mas les importa a los penitentes y confessores en el Sacramento de la penitencia, con estilo muy proprio y elegante, y assi su impression importara mucho para la instruccion vniuersal desta Nueua España. Fecho en Mexico en el Collegio de la Cōpañia de I H S a.7. de Febrero de. 1598. años

Antonio del Rincon.

¶AP

*APPROBACION DEL PADRE Fr.Pedro de Caſtañeda Lector deTheologia y diffinidor deſta Prouincia del Sancto Euãgelio.

¶ Por mandado de nro Padre Comiſſario General Fr.Pedro de Pila,vi eſte Cõfeſsionario en lengua Caſtellana y Mexicana,compueſto por el Padre Fr.Ioan Baptiſta Lector de Theologia:y me pareſce ſera de grã vtilidad y prouecho ſu impreſion,aſsi para los Naturales,como para ſus Miniſtros: por contener todo lo neceſſario a ſu materia en muy proprio y elegante lenguaje,y comprehender cõ breuedad lo que en el caſo puede deſſearſe.Fecha en eſte Conuento de.S.Franciſco de Mexico a.12.de Iulio de.1598.años.

Fr.Pedro de Caſtañeda.

*APPROBACION DEL PADRE Fr.Hernando Duran,Lector de Theologia de eſta Prouincia del Sãcto Euãgelio por Comiſsiõ del Señor Gouernador.

¶ Por Comiſsion y mandado del ſeñor Gouernador don Iuan de Seruantes Arcediano

de

de la Cathedral de Mexico,y Cathedratico de sagrada Scriptura. Vi,y examine este Cõfessio nario en lengua Castellana y Mexicana,compuesto por el Padre fray Iuan Baptista Lector de Theologia de esta Prouincia del Sancto Euangelio. Y es obra muy prouechosa y necessaria para los Naturales,y para sus Ministros,por que demas de que su Autor trata las cosas cõ mucha erudiciõ y doctrina:muestra la claridad de su ingenio, y la christiana piedad con que siempre ha acudido, al ministerio Euangelico de los Indios,y el lenguaje,y estilo Mexicano de la obra es muy elegante y claro,y ansi me paresce sera de mucha vtilidad y proucho su impression. Dada en el conuento de Sanctiago Tlatilulco a nueue de Iulio de. 98. años.

Fr. Hernando Duran.

A NVESTRO PADRE FRAY Pedro de Pila de la Ordẽ de nueſtro Padre ſanct FRANCISCO de Obſeruancia, COMMISSARIO General de todas las Prouincias y Cuſtodias deſta Nueua Eſpaña Philippinas, y Florida. &c. Fray IOAN Baptiſta de la miſma Orden è inſtituto ſu menor ſubdito, ſalud perpetua deſea.

*

:*:*:

DESPVES de auer ſacadō a luz en lengua Mexicana (para el aprouechamiento ſpiritual deſtos pobres naturales) algunas obritas pequeñas, y auiendo de ſacarla mas graue e importante que de preſente ſe offrece, que es el Confeſsionario en la miſma lengua mas copioſo en algunas coſas, y mas recopilado en o

otras

tras, que los de hasta aqui, me paresció dedicarle padre nuestro à V. P. mouiendome à esto el fauor singular, que de aqui por esta parte redundara â mi trabajo, teniendo el seguro de tal amparo, y proteccion y principalmente las meritissimas prēdas de V. P. a quiē por muchos titulos me reconozco obligado, y que corresponderá la qualidad de le offrēda a la persona a quien se dedica, por ser materia del Sacramento de la Penitencia, cuyo ministro tan excelente, auentajado, y continuo V.P. ha sido, y luz de la prouincia, y lengua de Michoacan cultiuādo aquella viña del Señor cō no cāsado cuidado y charitatiua solicitud

tud. Por la qual excelencia y otras muchas, la Mageſtad del Rey Don Phelippe nueſtro Señor que ſea en gloria eligio dignisſimamente a V. P. en Obiſpo de Camarines, en Philippinas, lugar donde verdaderamente ſe moſtraſe el pecho apoſtolico, de que el cielo le ha doctado; aunque le moſtro, y mucha humildad la renunciacion que V. P. con tanta edificacion del mũdo todo a hecho de tá encumbrada dignidad. Y aſi ajuſtãdoſe los effectos con el nombre, pareſce que como de abundantisſima Pila ſale y ſe deriua el riego ſpiritual de buen exẽplo, para noſotros: y para los naturales, ha ſalido el de ſu minſterio en

LA diferencia de las condiciones de los hombres es causa de la variedad de sus gustos, de donde nasce, que lo que à vno da summo contento, a otro le da disgusto y enfado. Y esto no es mucho de marauillar, pues vemos por experiencia: que lo que ayer desplacia a vno, oy le quadra y aplaze. Conforme a esto muy engañado anda quien pone sus intentos y fines en agradar a otro que a Dios, que los mira, conosce y estima en lo que son, y aun paga mas auentajadamente de lo que ellos merescen. El que yo he tenido en hazer este Confessionario (por amor de nuestro Señor Iesu Christo) ha sido disponer los animos destos naturales con exemplos viuos de cosas sucedidas, paraq̃ por ellos en-

tiendan las partes dela penitencia, y consigan el fructo. dela Redempciõ, que tan caro le costò a Christo nuestro bien. Tengo larga experiencia que con las Comedias que destos y de otros exemplos he hecho representar las Quaresmas, ha sacado nuestro Señor por su misericordia, gran fructo, limpiado y renouado consciencias enuegecidas de muchos años en offensas suyas, y por esto tengo hecho vn libro dellas, en esta lengua Mexicana, que mediante el Diuino fauor saldra presto a luz.

¶ El modo pues que el Confessor tendra la Quaresma en preparar a sus penitentes, sera, que llegado al lugar de la visita, o pueblo donde ha de confessar y junta la gente (como es costumbre) les diga, o haga leer vn exemplo (el que mejor le paresciere

ciere conforme ala calidad dela gẽte)o dos, y les mueſtre la Eſtampa del, y deſpues lea les, o haga leer el aparejo que eſta enel Cap. 12.fol.28. para acordarles ſus peccados: y confiè en nueſtro Señor que hara ſu negocio, y quando no hiziere fructo: eſtè cierto y confiado que no perdera el premio de ſu labor. Y ſabida la hiſtoria dela Eſtampa, ſeria gran coſa que cada Indio la tuuieſſe en ſu caſa, porque todas las vezes que la vieſſe ſe acordaſſe y penſaſſe que lo proprio le ſuccedera à el,ſino ſe confieſſa como ſe ha de confeſſar. Y en la Eſtampa del fructo dela confeſsion ſe animaſſe a procurar ſalir dela culpa,viendo el excelente effecto de la cofeſsion bien circunſtácionada, pues limpia al alma de la culpa, y negregura del peccado,y la viſte de

la roçagante ropa dela gracia, mediante la abſolucion Sacramental. Bien quiſiera yo que las Eſtampas fueran de Roma,paraque con ſu lindeza lleuaran tras ſi los ojos de los hombres, y juntamente hiziera impreſion en ſus almas,el ſucceſo eſtãpado en ellas:pero como quiera que eneſta tierra no ay remedio deſto, ha ſe de acomodar la perſona a lo que puede y no a lo q̃ quiere, como tambien me he acomodado a eſta letrilla deſte Confeſsionario por no hallar otra.Y ni eſta me ha dado guſto : porque para auer lo de imprimir ſe ha paſſado mucho en reformarla y juſtificarla,y con todo eſto, en muchas partes ſale de linea, y en otras no ſeñala. Lo qual ha ſido cauſa de que no aya començando à imprimir el Sermonario,que mediante

el

elDiuino fauor muy presto se comẽ
çarà à imprimir (antes que se aca-
be de enquadernar este Confessiona
rio, y las Aduertencias) con esta letra
deste Prologo.

¶ Tambien fue mi intento ayu-
dar a algunos Sacerdotes, que desse-
an tener a mano vn breue Confessio
narito para poder començar à con-
fessar: y en este hallaràn tres, co-
pioso, menor, y mas recopilado. Y
para consuelo de algunos Ministros
y a su ruego, he puesto muchas Ad-
uertẽcias delos casos mas comunes
que suceden entre estos Naturales
reduzidas a practica. Donde los Con
fessores hallaran muchas dudas re-
sueltas por el Doctissimo P. Fray
Ioan Focher, (luz que fue en su tiem
po desta Nueua España) que por ser
su estilo y latin, muy claro, y apazi-
B 3 ble:

ble: quiſe ponerlas aſsi.

¶ Y los que tienen ſpiritu de nueuas conuerſiones hallaran tambien coſas muy a propoſito y de guſto. Suplico ala Diuina Mageſtad, haga eſta obra el fructo que yo deſſeo, y ruego al Chriſtiano Lector, reſciba mi voluntad. Y los que hallaren que emendar, me auiſen, paraque ala ſegunda impreſsion (ſi nr̃o Señor fuere ſeruido que ſe haga) ſe emiende, mejor: y acreſcienten otras coſas à propoſito para honra y gloria de nueſtro Señor Ieſu Chriſto.

ESta obra y las de mas que he impreſſo, y adelante eſpero imprimir (con el fauor Diuino) humilmente ſometo ala cenſura de nr̃a Madre la Ygleſia Romana, y de qualquiera que mejor ſintiere:

COMENCOSE A IMPRIMIR ESTA obra a veynte y nueue de Abril del año de 1599, *dia*

dia del glorioso SanctPedro Martyr, Deuoto, Patron, y Señor del Auctor.

BERNARDO DE VEGA Canonigo de Tucuman en loor y alabança del bienauenturado. S. Pedro Martyr, dela Orden de nueſtro Padre Sancto Domingo.

PEDRO Martyr ſoberano,
Cuya vida ſoberana
Aduierte con larga mano,
Que moris como Romano
Por nueſtra Ygleſia Romana.
Diuino Predicador
En cuya vida ſe vee
Tal grandeza y tal valor
Que ſoys en actos de Fee
El primer inquiſidor.
Gloria y bien de Lombardia,
Sancto extirpador Diuino
De aquel error y heregia

De Virgen, Martyr, Doctor,
Las tres Coronas gozays,
Premios de vueſtro valor,
Con que a Domingo imitays
Como Hijo y ſucceſſor.

INDVLGENCIAS CONCEDIDAS *por diuerſos Pontifices a los que ſe ocupan con losNaturales, y con otros rezien cõuertidos, enel miniſterio Euangelico:*

LEon. 10. a. 25. de Abril del año de 1521. concedio a Fray Ioan Glapion, y a Fray Franciſco de los Angeles dela Orden de S. Franciſco, y a todos los Mendicantes verè pęnitentibus & confeſsis, qui proficiſcuntur ad Indianas Inſulas, aliaſq; Prouincias Caroli Regis Catholici Imperatoris electi ditioni ſubiectas, & illis propiquas terras, vbi homines veritatis Fidei cognitionis carẽt, illam Indulgentiam, quam proficiſcentibus

bus in ſubſidium terræ Sãctæ, Sedes Apoſtolica concedere conſueuit.

¶ Tambien concedio alos Religioſos que van a tierra de Infieles que ſi en los dias de ayuno vitę neceſſaria commode inueniri non poſſent, no ſean obligados a ayunar. Eſta Bulla ſe guarda authentica en S. Franciſco de Mexico, en S. Auguſtin, y en Sancto Domingo.

¶ Ioannes Cardinalis Poggius Nuncio Apoſtolico dela Sanctidad de Iulio. 3. en losReynos de Eſpaña a. 30. de Agoſto del año de 1553. concedio a todas las perſonas Eccleſiaſticas, aſsi Religioſos, como ſeglares que ſe ocuparen eneſta Nueua Eſpaña ſin interes, ſino por charidad en predicar, o adminiſtrar los Sanctos Sacramẽtos, y en enſeñar la Doctrina Chriſtiana, ſiete años de Indulgen-

gencia, y otras tantas quarentenas por cada vez que hizieren qualquiera delas dichas cosas.

¶ Iten les concede alos dichos vna vez en la vida, y otra in mortis articulo plenariam omnium peccatorum suorum Indulgentiam & remissionem. Este Breue original se guarda enel Archiuo de Sanct Francisco de Mexico.

¶ Pio 5. de gloriosa memoria a. 22. de Agosto del año de. 1571. concedio a instancia del Padre Fray Hernando de Paz, Procurador desta Prouincia de Sanctiago de nro Padre Sancto Domingo, a todos los Religiosos, que pasaren a estas partes desiderio salutis accensi & vere penitentes & confessi, que el dia que se embarcaron para estas Indias, o para alguna parte dellas, y el dia q̃ llegaren

garen o murierẽ enel dicho camino o viaje, plenariã omniũ peccatorum ſuorum Indulgentiã & remiſsionem in forma Iubilei conſequantur.

¶ Tãbien concedio el miſmo dia, cien dias de perdon de injunctis eis pęnitentijs alos Predicadores de Indios, quoties mun⁹ ipſũ edocẽdi exequũtur. EſteBreue authẽtico ſe guarda en Sancto Domingo deMexico.

¶ Pio. 4. Pio. 5. Gregorio. 13. y Sixto. 5. a inſtancia delos Padres de la Compañia de Ieſus concedieron a todos los fieles Chriſtianos in partibus Indiarum vere pęnitentibus & confeſsis, ac Sãctiſsimo Euchariſtię Sacramento refectis, quoties aliquẽ ex infidelitate & ab idolatria ad veri Dei cognitionem, atq; cultum reduxerint, toties Indulgentiam plenariam & ſingulorum peccatorum ſuorum

rum abſolutionem,& remiſsionem, nec non Iubileum plenarium auctoritate Apoſtolica, iniuncta aliqua arbitraria (per Confeſſores) ſalutari penitentia: ſuper quo illorum onerantur conſcientię. Y Gregorio. 14. a 21. de Septiembre de. 1591. confirmo eſta Conceſsion, y la concedio por otros veynte años.

¶ Gregorio. 13. a inſtancia delos miſmos Padres concedio a todos los fieles Chriſtianos de las Indias q̃ aſiſtieren alas proceſsiones de los Indios, Negros, y de otros rezien conuertidos, y de qualeſquier Chriſtianos, que rezarẽ la Doctrina Chriſtiana, o ſela enſeñaren, ſiete años de Indulgencia, y otras tantas quarentenas. Y el Papa Gregorio. 14. el año mes y dia arriba dichos cõfirmò eſta Indulgencia y la concedio de nue

uo

uo por otros veynte años.

¶ Los mismos Sanctos Pontifices concedieron por el dicho tiẽpo veinte y cinco años de Indulgencia, alos fieles que visitaren los Hospitales, enfermerias, o lugares pios delos reziẽ conuertidos, por cada dia q̃ lo hizieren, y no pudiendo por si hazerlo, cũplan por tercera persona. Y alos que los velaren por cada noche ganen cincuenta años de Indulgencia. Iten concedieron a todos los Religiosos dela Cõpañia de Iesus q̃ murierẽ en qualquiera parte de las Indias, o vẽdo a ellas, o boluiẽdo dellas, Indulgẽcia plenaria de todos sus peccados: dela qual gozã los otros Mẽdicãtes.

OTRAS INDVLGENCIAS CONcedidas por Gregorio. 14. y Innocencio. 9.

ainstancia del P. Alonso Sanchez dela Compañia de Iesus, alos que truxeren consigo las Medal-

dallas, Cruzes, Granos, y Imagines, &c. benditas por el dicho Padre.

CAda vez que alguno oye, o dize Miſſa, o cõfieſſa, o comulga, rogando por la Sede Apoſtolica, y conuerſion delas Philipinas: gana Indulgencia plenaria, *o ſaca vn anima de* Purgatorio, *ſi haze por ella qualquiera de* las *coſas dichas.*

¶ *Cada vez que alguno viſita el lugar, do eſta pueſta la* Imagen, *o* Reliquia, *o otra coſa de* las *dichas, rezando aquel dia* la Corona *por* la *Chriſtiandad de las* Philipinas: gana todas las Indulgencias, *etiam* Plenarias *de dentro, y fuera de* Roma *por viuos y difunctos.*

¶ *Cada vez que alguno reza ſiete* Pater Noſter, *y ſiete* Aue Marias *por los que mueren doctrinando, o defendiendo la* Yglesia *entre Infieles: ſaca vn anima de* Purgatorio.

¶ *Cada vez que vno oye, o dize* Miſſa, *o cõfieſſa, o comulga: rogando a* Dios *por los q̃ andan en la ayuda dela Chriſtiandad delas* Philipinas, *eſpecialmente por la perſona: a cuya [illegible] ſe concedẽ eſtas gracias:* gana Indulgencia plenaria.

¶ Xicmomachitican notlaçopilhuane, ca in Dios ipiltzin yyehuatzin totemaquixticatzin Iesu Christo, huelnelli Dios yhuan huelnelli oquichtli: yc omoquichnacayotitzinoco, yc oqmoquentitzinoco intotlalnacayo, inictech motititilitzinoz in ilhuicac ohtli innemohua loni, in nemaquixtiloni, in nenemiliztiloni. Yehica intlamahcehualiztlahtolli, itzin ypeuhca omuchiuh initemachtiltzin, ca oquimihtalhui. Ye imman yequalcā innemaquixtiloz, cayeoacico in Dios itlahtocayotzin: auh inaxcan ximoteopohuacan, ximoyoltequipachocā, xitlamahcehuacan, ca ye izhuitz inamonemaquixtiliz. Auh xicmomachitican notlaçopilhuanê, caintlamahcehualiztli excanquiztica. Inic centlamantli ytoca Contricion. q. n. Tlahtlacoltonehuiztli, tlahtlacolchichinaquiztli Inic ontlamantli itoca Confession. q. n. Neyolmelahualiztli. Inic etlamantli itoca Satisfacion. q. n. Teoyotica tlaxtlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitiliztli. Auh in axcan notlaçopilhuane y etlamanixtiyn, nicnononquapohuaz, nicnononquamelahuaz, inic huel ammoteopohuazque ipampa in

motlahtlacol, yhuan inic huel melahuac ammoyolcuitizque, yhuan inic huel antlaxtlahuazque ipampa in amotlahtlacol, inic amechmocneliliz in Dios totecuiyo.

NEYOLMELAHVALONI, INIC mocēcahuazque, yhuan inic huel motlatemolizq̄, in aquique huel moyolcuitiznequi. In oquimotecpanili padre fray Ioā Baptista sanct Francisco teupixqui, nican ipan tlahtoca altepetl Tetzcuco.

[*]

¶ INIC CE Cap. ONCAN MOTEnehua, ca cēca moneq innecēcahualoz innetlatemoliloz, in ayamo yuhneyolmelahualo.

INTICHRISTIANO in otitlahtlaco in otitlapilchiuh, inixtzinco icpactzinco

 otehuac

otehuac inipalnemohuani Dios, ma xicmomachiti ma icpachihui immoyollo, ca niman ahmo timomaquixtiz, in tlacamo titlamahcehuaz, intlacamo timoteopohuaz, yhuã intlacamo ictimoyolcuitiz immotlahtlacol, intla tihueliti. Auh intlayemitzmoyollotilia mitzmihtectilia inipalnemohuani Dios, in timonemilizcuepaz, in timonemilizyectiliz, tìmonemilizqualtiliz. Tla xicmocaquiti, tla xiccui, tlaxicana in cententli, in cententli, inic nimitzcencahua, inic huel timoyolcuitiz timoyolmelahuaz: ca cenca motechmonequi inic ahmo nenquiçaz, ahmo nenpolihuiz immoneyolcuitiliz, çan inic huel melahuac yez immoneyolcuitiliz, inic huel mitzmotlaocoliliz Dios, yhuan mitzmopohpolhuililiz inixquich motlahtlacol. Auh inic huel ixquich tiqhtoz ticpohuaz immotlahtlacol, monequi achto timotlahtlaniz, timotlatemoliz, timolnamictinemiz, timonemilizicxitocaz, moyollo ihtic ticcentlaliz inixquich temictiani motlahtlacol, ca in tlaçan mixcoyan, moyollocacopa tictlatziuhcailcahuaz, intla çan tictlacomatiz, ahmo qualli yez immoneyolcuitiliz, ca çan ic titlahtlacoz, yhuan motechmonequi occeppa ictimoyolcuitiz.

Auh

Auh in otiquilnamic immotlahtlacol ticcen tlaliz inquezquipa oticchiuh inceccentlaman tli temictianitlahtlacolli, inic muchi tiquil huiz in padre, yhuan inic ticnezcalica nâqui lìz, in ahmo çantlapic, ahmo çan ilihuiz ti-quihtoz, ceppa, oppa onicchiuh, ahnoço epo hualpa centzompa : ca inin çan ilihuiz tlah-tolli, yc tiquitlacoz immoneyolcuitìliz, ca inquezquipa oticchiuh in cecentlamantli te-mictiani tlahtlacolli, çan no izquipa intic̃te nehuaz, tiquihtoz ixpãtzinco in padre, inic huel ixquichipan nitzteochihuaz immotlah tlacol. Ma intech ximixcuiti in nehnenque inihquac aço itla oquilcauhque inimaxca, in oncã omocallotique, occeppahualmocuepa, inic quihualteputztoca quihualicxitoca : çan noyuhqui intlahtlacohuani in ayamo moyol cuitia, monequi monemiliztepūtztocaz, mo nemilizicxitocaz, inic huelquilnamiquiz, yhuan inic huel quicentlaliz inixquich ìtlah tlacol inic huel moyolcuitìz. Ca noyhui in-calpixqui in ihquac yequitlatemoliznequi-inìtlahtocauh initechpa icalpixcayo, iyequi pohuaz inquenin otlapohpolo, incampa oqui pouh inixquich tlatquitl impìeltiloc initech cahualoc, cenca moyolnonotza inicquitemo

hua, quilnamiqui in campa ocalac in campa omonec inixquich macoc tlatquitl, inic quiyolpachihuitiz itecuiyo ; yhuan inic ahtle itechtlamiz, yhuan inic ahmo mopinauhtiz, mahuilquixtiz ; inic ahmo quichteccatlapiquizque, auh cenca momauhtia quimacaci ini tlatzacuiltiloca : çan noyuhqui motechmone qui in ti Christiano izcenca ti momocihuiz, timahmanaz, ixquich motlahpal ticchihuaz inic muchi tictemoz, tiquilnamiquiz inmo tlahtlacol, inic huel timoyolcuitiz, inic titlapohuaz ixpantzinco totecuiyo Dios, yhuã ixpan in Sacerdote, inic ahmo tipinauhtiloz, ahmo titlatzacultiloz, çan timahuizçohuaz, yhuan ticmaquixtiz im manima. Intlacuilo inihquac itlaquicuiloznequi, achtopa cenca moyolnonotza inquenin huel quitlaliz, nohuiyan quinemilia iniyollo, inquenin huel chipahuac yez initlacuilol : çan noyuhqui in aquin tlamahcehuaznequi, moyolcuitizneq̃, moneq̃ achtopa cenca moyolnonotzaz, nohuiyã q̃temoz, nohuiyã quilnamiquiz initlahtlacol moyolmaxiltiz. Ic ipãpa q̃mihtalhuiya. S Ambrosio. In ihquac intlamahcehuani moyolcuitiznequi, inic totecuiyo Dios q̃ motlaocoliliz, monequi in aço ocquezquilhuitl quintlalca

tlalcahuiz intlaca, ìnic huel quitemoz, quìl namiquiz, quicxitocaz, yhuan quì centlaliz ìnixquìchitlahtlacol, yhuan ipan moyolnono tzaz in campa onen, in ixquichcahuitl omoyolcuiti, niman quìlnamiquiz in quezquipa otlahtlaco inica ixtelolo, aço ica inicamac, aço ica ìninacaz, aço y yollo ica yanimatica, aço itla ycotlahtlaco ynica yahquallalnamiq̃liz. initeixelehuiliz: no ihuan quìlnamiquìz ìnixq̃ch ìtenahuatìltzin Dios, in aço ìtlaoquì tlaco izcecentetl; yhuã inmacuiltetlitenahua tìltzin ſancta Yglesia, yhuan inchicontetl temictiani tlahtlacolli, yhuan inmatlactetl on nahui itlaocoliloca in tenacayo, yhuan te anìma. Auh inic huel quichihuaz, inic ahtle quil cahuaz, caqualli yez inic yehuatl teyolcuitiani, quipalehuiz quipohuilìz y yehuatl inime lahuaca inizqui tlamantlì in omìhto, in yuhqui ipanca in Doctrina Chriſtiana.

¶ INIC ONTLAMANTLI Cap. oncan motenehua ìn cacenca monequì neteo pohualoz neyoltequipacholoz, ìn ayamo yuh neyolmelahualo.

INTICHRISTIANO xicmomachitì, ca cenca mo techmonequi intlahtlacolcho

quiztlì, intlahtlacolnetequipacholiztlì, inic moneyolcuitiliztìca ticmohuellamachtiliz-in Dios, yhuan inic yehuatzin mitzmotlaocoliliz. Anh in axcan in ayamo ixpantzinco tiauh, inayamo ixpãtzincotinêci inteopixqui, inteyolcuitiani auh in ohuel ticcentlali, in ohuel tiquilnamic immotlahtlacol, moyollo ihtic timotequipachoz, huel tonehuaz, chìchìnacaz, huel moteepohuaz immix immoyollo ipampa ca oticmoyollitlacalhuitzino immoteotzin motlahtocatzìn, moteyocoxcatzin, motemaquixticatzin, incenca tlapanahuiya tlacamachoni, tlayecoltiloni, huellamachtìloni, yhuan cenquìzca tlaçotlaloni: in yuhqui muchìhuili tlahtohuani Ezechias, inquimochoquiztlahtlauhtiliaya totecuìyo Dios, in ihquac quimihtalhuì. Totecuiyoè Diosè, ipalnemohuanì è, ìchoquiztica itlaccoyaliztica, yhuan ineyolcocoliztica in nanima niquilnamiqui, aço muchi nimitznolnamictiliz inno xiuh. q. n. immuchì notlahtlacol in onicchì uh inizquixìhuitl nìcan onìnen tlalticpac. Iyehuatzin huey tlahtohuanì Dauìd, ahmo çã ceppa, ahmo çan oppa, ca çan cenca miecpa ql namictìmotlaliaya, yhuan yc mochoquiliaya initlahtlacol: auh inin çan noyuhqui motech

mo

monequi inticchihuaz in cecenyohual in cecemilhuitl tinentlamatiz, timoyolcocoz, timoteopohuaz, ypāpa ca oticmoyolitlacalhui, inicel mahuiztli, inicel tlayecoltiloni Dios. Auh monequi ticmatiz, ca inchoquiztli inixayotl, in neteopohualiztli in neyolcocoliztli, inipampa tlahtlacolli, huel yuhquimma itzō teconpohui, ahnoço itetzon, inelhuayo intlamahcehualiztli. Yehica inquenin tixcoyan, huel toyollocacopa oticchiuhque tlahtlacolli çan noyuhqui monequi huel titoyoltequipachozque, titoyoltonehuazque, inipampa otictotcopohuilique inicelteutl Dios. Auh inquenin quauh ocuilin tlaquaquani, inquahuitlitechtlacati, quitlacohua, quipalanaltia, quipoxcalhuiya, yhuan quipolohua inquahuitl: çan noyuhqui intlaocoyaliztli, intlaelacolchoquiztli, itechtlacati itechquiça intlahtlacolli, auh q̄ polohua intlahtlacolli, in ihquac ipaltzinco in Dios neteopohualo, tlaocoyalo. Auh in axcan. n.p. mahuel ximoteopohua, mahuel ximoyoltēqpacho mahuel ximochoquili ipāpa im motlahtlacol, in ayamo yuh ixpantiauh ī mo teyolcuiticatzin.

INIC

¶ INIC ETLAMANTLI Cap. ONcã motenehua intlatlatlauhtiliztli yc tlatlauhtiloz intotecuiyo ìpampa inneyoltequipacholiztli.

¶ AVH inihquac oticcentlali oticcennechìco inìxquich motlahtlacol, yhuan quezquìpa cecentlanantlì ipan otihuetz, otìtlahtlaco, yhuan inquezquipa otictechihualtì intlahtlacolli, niman choquiztica tlaocoyaliztica ne teopohualiztica ticmochoquiztlatlauhtiliz î Dios, tiquihtoz. Totecuiyoê, Iesu Christoê, ipalnemohuaniê, mixpantzinco nicnocuitia inixquich notlahuelilocayo, inic onimitzno yolìtlacalhuitzino, canelli innicnotlacatl, nì notolinia, nitlahtlacohuanipul, ca cenca miecpa in onimitznoyolìtlacalhuitzino, yhuan miectlamantitica innotlahuelìlocayo. Y yoyahue, totecuiyoê, Iesu Christoê, omuchiuh onotlahuelìltic, ca inixquich qualli yectlì in otinechmomaquilitzino inic tinechmotlaçotilia: auh innehuatl innicnopillahueliloc, ahmoyuh nicmati, yhuan ahmo niquitta, ahmo nicmahuiçohua. Totecuiyoê, Iesu Christoê, onimitznoteopohuilitzino, qualli yezquia im macamo nieni, im macamo nitlacatini, inic

ahmo

ahmo nimitznoyolitlalcahuizquia intehuatzin intinotlaçotechiuhcatzin, intinotlaçotemaquixticatzin. Y yoyahue totecuiyoê Iesu-Christoê, canehuapul in nopampa otimotlaihiyohuiltitzino initech Cruz, yehica totecuiyoê, omuchiuh onotlahuelıltic, quexquichtin immictlancate, in ahmo ixquich inintlahtlacol, auh innehuapul cacenca tlapanahuiya in notlahtlacol, inic onimitznoyolitlacalhuitzino. Oychuatlin inic ticmolnamiquiliz cenca mitzchoctiz mitztequipachoz immotlatlacol, ahmotle ipampa, ahmo ipampa immictlãtonehuiztli, chichinaquiztli, çaçan huel ipampa iniyolitlacolocatzin motlaçotattzin Dios in ahmo çantlapohualli inic omitzmotlaocolili. Auh intehuatl çan oticmotelchihuili in Dios, yhuan initenahuatiltzin, yhuan inmmanima, ypampay tichocaz titlaocoyaz, ixquichyca mohuelitiliz: auh macihui cẽcatihueitlahtlacohuani, niman ahmo timoxiuhtlatiz, ca cenca tlapanahuiya initetlaocolilitzin in totecuiyo Iesu Christo, niman tiquihtoz. Totecuiyoê IesuChristoê, notlaçotemaquixticatzinê, macihui izcenca nihuey tlahtlacohuani, izcenca huey notlahuelilocayo, ca occẽca huey, quipanahuiya immotetlaocolilitzin, ca

ahtle

ohtlc ynamic : yehica mottetzinco ninocen-
cahua, ca yc ninoyollalia in otinechmomaq-
li innotlahtlacolchoquiz, ca intlacamo tehua
tzin, ahmo nechchoctizquia, ahmo nechtequi
pachozquia in notlahtlacol in notlapilchihu-
al. Noyhuan yc ninoyollalia,yc nihuapahua
ca niccpaniccaqui , intlahtlacohuanime ah-
mo tiquimmotelchihuilia. Yhuan niccaqui,
ca inihquac mocuitihuetzi, yhuan monemi-
lizcuepa intlahtlacohuani, cenca ycpahpaqui
mocuiltonohua, motlamachtia in Angelome
in vmpa mochantzinco. Yhuã nicmati, y ye-
huantin tlahtlacohuanih, in otiquimmotlao-
colili, ca cenca tlapanahuiya inic mitzmotla-
yecoltilia, in ahmo ixquich inic mitzmotlaye
coltiliaya inayamo huecauh, ca çan noyuhqui
nicchihuaznequi. Totecuiyoê, in otinechmo
tlaocolili, occenca tlapanahuiya inic nimitz-
notlayecoltiliz : yehica ca oticmihtalhuitzino
inimpampa intlahtlacohuanih, tihualmotemo
hui intlalticpac. Auh ca nehuatl innihtlahtla
cohuani, ca niquincentzacuiya inixquichtin
tetzauhtlahtlacohuanime, ca ahmo nomahce-
hual, ahmo nolhuil in nimopiltzin niez, ma-
mopaltzinco xicmihtalhuitzino immotlahtol
tzin,inicpahtiz innoyolia nanima immohuic

patzin

patzinco. Totecuiyoe Diose, yc nimitznotla tlauhtilia, macamo çannen nopanquiça im-motlaihiyohuilitzin, maachitzin nicnehuiz nicnomahcehuiz, im motlaçoezçotzin inic chipahuaz innoyolia nanima. Totecuiyoê Iesu Christoê, intlacamoyehuatl immotetlaocolilizqualtilitzin, ye quexquichcahuitl vmpaniezquia immictlan Infierno: cenca nimitznotlatlauhtililitzinohua, otlaçotic im moyollotzin, inic otinechmotlaocolilitzino in otinechmomaquixtilitzino, yhuan nimitznitlanililia maxinechmomaquili immotequaltiayatzin, moteyectiayatzin mograciatzin, inic muchipa nicchihuaz intlein ticmonequiltia, ma immuchihua inica immotocatzin Iesus.

¶ INICNAVHTLAMANTLI Cap. oncan motênehua inchoquiztlatlatlauhtiliztli, inteyollocacopa momoztlae mihtoz, inic ycnopilhuiloz itetlaocolilitzìn totecuiyo-Dios in gracia.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachiti, ahmo huel ticmati, intiquētamiq. aço totechca inigraciatzin Dios, ahcanoçomo, ycipampa

cenca

cenca monequi ticmocuitlahuiz, immamitzmomaquili in Dios, auh izcatq intlatlatlauhtiliztli, yc ucmahcehuaz yc tiquicnopilhuiz, intlahuelmoccnyollocacopa yc titlatlatlauhtiz : auh cenca monequi momoztlae yc timoteochihuaz, tiquihtoz. Totecuiyoê Diosê, moteopohua innix in noyollo, ipampa inixquitlamantli onicchiuh inmoyolitlacolocatzin. Ipampa nichoca ca onimitznoyolitlacalhuiintinotecuh intinotlahtocatzin, inhuellapanahuiya yc titlaçotlaloni, nicnequi immacamo nimitznoyolitlacalhuiyani. Auh in axcan ca niccuepaznequi innonemiliz, nicnequi innĩ noyolmelahuaz inihquac nechmonahuatilia intonantzin ſancta Yglefia, yhuan nicnequi innicchihuaz penitencia. Maxinechmocnoittili, maipampa initlaçoezçotzin inmotlaçopiltzin innotlaçotemaquixticatzin totecuiyo Jeſu Chriſto. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui teyollocopa mihtoz mumuztlae, inic tlamacehualiztli penitẽcia muchipa muchiuhtinemiz.

¶ Totecuiyoê Dioſê, tlaçotettatzinê, noyollocopanicpacca ihiyohuiznequi, mayhuã no penitencia nicchihua inizquitlamantli netoliniliztli, netequipacholiztlì, tlatequipanoliztlì

iztli, cocoliztli, innopan muchihuaz, inixquichcahuitl tlalticpac ninemiz, muchi nicpaccaihiyohuiznequi ipāpa notlahtlacol: çan noyehuatl immiquiztli in ihquac nopan ticmohualmihuiliz, nicpaccaceliznequi. Ma muchi notlamahcehualiz muchihua immixpantzinco, inic ahmo vmpa nihuecahuaz in Purgatorio inihquac onimic. Ma noyehuatl no penitencia muchihua, ìzcenca huey, izcenca tlaçotli penitēcia inquimuchihuili, in octlaticpac monenmatia immotlaçopiltzī Iesu Christo notlaçotemaquixticatzin. Noyhuan mo pampa huictzinco nictlachialtia, yhuan mo pampa tzinco nicchihuaznequi inixquichquallis yectli in nicchihuaz, inixquichcahuitl tlalticpaç ninemiz. Ma immuchihua.

¶ Izcatqui izcentlamantli tlatlatlauhtiliztli yc elehuilo yhuan yctlaçotlalo inicelteuti Dios, huel teyollocacopa momuztlac mihtoz, ca cenca tlaçotli, inhuellapepentli.

¶ Totecuìyoē Diosē, catitettatzin, cati tepiltzin, cati Spirìtu sancto, noyollocopa nitlaneltoca, yhuan nicnocuitia, ca çanmoceltzin mottetzinco cēquiztoc inhuelitiliztli, inchicahualiztli intlamatiliztli, inyectiliztli, inteicnoittaliztli, immelahuacanemiliztli. Iccē

ca

ca nipalpaqui, iccenca ninoyollalia, caçã mo celtzin intiuhcatzintli, ayac occe. Ic nimitznoteotitzinohua, yhuã nimitz nonepechtequililia, yhuan nicnequi immuchipa nicchihuaz intlein ticmonequiltia, inçan ipampa immotlaçotlalocatzin, yhuan nictopehuaznequi in ixquich moyolitlacolocatzĩ intemictiani tlahtlacolli, inipampa immotlaçotlalocatzin. Maxinechmochicahuili inica immograciatzin, totecuiyoê, ipalnemohuanie, tloquee, nahuaquee. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui cecentlamantli tlatlatlauhtiliztlĩ incenca tlaçotli, inic tlamanaloz momuztlae.

¶ Totecuiyoê, Diosê mixpantzinco nitlamana, nicnohuenchihuilia, inhuey huentli, incenca tlaçotli, inic tlamana inaxcan tonãtzin sancta yglesia, inihquac Missa muchihua: cayehuatl initlaçoezçotzin itlaçonacayotzin in totecuiyo Iesu Christo, motlaçopiltzin, notlaçotemaquixticatzin, ypampa nitlamana immohuellamachtilocatzin, yhuan ipampa in notlahtlacol, inic tinechmotlapohpolhuililiz, yhuan ipampa nocneliloca, inic ninocnelilmati mixpantzinco, yhuan ypampa inic tinechmomaquiliz immograciatzin, yhuan inilhuicac tlahtocayotl, yhuan inixquich notechmonequi

nequi, yhuan impápa nitlamana inixquichtin nohuampohuan in nemi, yhuan Purgatorio onoque, matimuchintin xitechmocnoittili y pampa ininhuentzintli. Maimmuchihua.

¶ INIC MACVILLAMANTLI Cap. oncan motenehua cacenca monequi necemixnahuatiloz inic huel neyolmelahualoz.

¶ XICMOMACHITI inti Christiano, ca inicmitzmotlaocoliliz in Dios, cenca motechmonequi immocenyollocacopa timocennemilizcuepaz, yhuan timocemixnahuatiz, inicaocmo ceppa ticchihuaz intlahtlacolli: auh ticcemihtoz inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz immoteotzin motlahtocatzin Dios, mocenyolloica tiquihtoz. Ca in axcan niccentelchihua innotlahtlacol, muchiyca noyollo, niccencuepaznequi in nonemiliz, nimanaocmo nicchihuaznequi iniyolitlacolocatzin, yhuan nicnotlacamachitiznequi innotlaçotattzin Dios, nicnonemiliztiznequi initenahuatiltzin, yhuan itenahuatiltzin sancta yglesia. Ca intlayuhca immoyollo, yuhticnequi in occeppa titlahtlacoz in ihquac oti moyolmelauh, çan nentimoyolmelahua, ca ah

mō ycpolihuiz immotlahtlacol, intlacamo tic centelchihuaz, intlacamo timocemixnahuatiz. Auh inic huel pachihuiz moyollo, ca ahmo tlaçotli ahmo ompouhqui inneyolcuitiliztli, in ahmo quimohuicaltia intlahtlacolnecemixnahuatiliztli, izcatqui centlamantli tetzahuitl in cenca temamauhti incenca te cuecuechmicti inipan muchiuh ce tlacatl tlahtlacohuani in omoyolcuititia, çan ahmo motequipachotia moteopouhtia, yhuan ahmo mocemixnahuatitia, inyuhquimotecpancapohui lia ce tlacatl teopixqui huehuetlahtolihcuilohuani itoca Cesareo. Ca inipan huey altepetl tlahtocaaltepetl itocayocan Paris, ce tlacatl onnēca telpuchtli, pilli, tlahtohuani, mocuiltonohuani immiec oncatca iniaxca in itlatqui inīcococauh: çan ahmo qualli yc nēca, ahmo qualli quimotequiuhtiaya, çā huel yehuatl in teuhtli tlaçolli ycmahuiltiaya. Omuchiuh itē copatzinco in Dios [canel quemmanian ahmo quimohuecatlaxilia in tlahtlacohuani immacamo quimotlatzacuiltilia] in huei cocoliztli ipan ohualla, initech omotlali. Auh in oyuh moyolcuiti yhuan oquimocelili occequì Sacramentos inquimotemaquiliani ſancta Yglefia, omic. Auh quinyuhquezquilhuitl omic

iten

itencopatzinco in Dios inicitechnezcaliloz nehmachoz, oquimonextilico ceycniuh incen ca monepan tlaçotlaya nican tlalticpac : auh inic monexti çã mocatletl motquitihuitz cen ca temamauhti tlecueçallotl itech quitzihuitz yhuan tletepuzmecatica ilpitihuitz, tetecuix tihuitz, monohmatelchiuhtihuitz quimochicoihtalhuitihuitz in totecuiyo Dios yhuan in yemuchintin itlachihualtzitzihuã. Inycniuh in oquittac cenca yc omomauhti motetzahui, yhuan oquitlatlani oquilhui. Intehuatl camu chi oticceli in Sacramentos huey tlateomahuiztililiztica, yhuan choquiztica ixayotica, auh quenin axcã cẽca temamauhti teyyçahui tletl tlemiahuatl tlecueçalotl motechqça. Oquinanquili intlacentelchihualli. Melahuac in tiquihtohua ca onicceli immuchi Sacramẽtos, yhuan muchi yc oninoyolcuiti in notlahtlacol, in notlapilchihual, yece ahmo nechyolcoco, ahmo nechyoltoneuh, ahmo nechocti ah mo nechtlaocolti, yc ipampa ahtle onechonquixti, ahtle yc onechpalehui immuchi Sacramentos, ça cenca ochuey yc onicentelchihualoc, yhuan occenca yc nitlayhiyohuiltilo. Nichocaya ninixayopatzcaya, ninellelaxitiaya, yece ahmo ipãpa notlahtlacol çanyehuatl-

nechteqpachohuaya nechoctiaya inyenictlalcahuiya intlalticpac nonemiliz inic onipactinenca, yhuan ninoyoltonehuaya, ahmo yehuatl ipampa in onicnoyolihtlacalhui in oixtzinco ycpatzinco ninen intotecuiyo Dios, çan yehuatl yc ninotequipachohuaya cayeimmacniccahuaz in nanima intlatlacatecolo. Yhuan huelyuhcatca noyollo huelyuhniquilnamiquia ca ocninemizquia ca ocnipahtizquia, yhuan çan huel yuhcatca in noyollo inca occeppa ipan ninemiz innahuilnemiliz innonemecatiliz inihquac tlaonipahtic. Auh ininmacamo nopampa xitlatlatlauhti ca occenca yc tinechtlayhiyohuiltia tinechichinatza immotlatlatlauhtiliz. Yehica cemihcac onixnahuatiloc onicētelchihualoc, ca aoctle huelycnipalehuiloz, caçan niman aoctle huelnopalehuiloca muchihuaz. In cquihto yntlahtolli niman poliuhtihuetz immictlan anima, auh in oncan calihtic oncan quicauhtiquiz cēcahuey ihyayaliztli inhuel tetzonhuitec, cenca teyacac euhpotoniliztli. Otlaicpachihui immoyollo inti Christiano, canelli noyuhqui mopā muchihuaz, intlaticonteuiliz moyollo, intlacamo ticcētelchihuaz intemictiani tlahtlacolli, intlacamo timocemixnahuatiz itechpa. O.

a. p. inihquac yuh oticchiuh, inhuel oticcentlali inixquich motlahtlacol, yhuan ipampa huel otichocac ixpantzinco in Dios, yequene huel otimocemixnahuati, incaaoquicceppa tic moteopohuiliz, yc oticrzonquixti inic cētla mantli inic excanquiztoc intlamahcehualiztli Penitencia, cayehuatl Cōtricion. q. n. tlahtlacolchoquiztli.

¶ INIC CHIQVACENTLAMANtli Cap. itechpatlahtohua in neyolmelahualiztli.

¶ AVH inihquac oticchiuh inic centlamantli, in huel oticcentlali inixquich motlahtlacol, yhuan ypampa yc otichocac ixpantzinco in Dios, yc oticrzonquixti inic centlamantli tlamahcehualiztli. Auh izcatqui inic ontlamantli initoca Neyolcuitiliztli Neyolmelahualiztli, in ycneyolmelahualo netlahtlacoltenquixtilo ixpan in Sacerdote.

¶ Auh xicmomachilti in ti Christiano, camo hueynahuatil intimoyolmelahuaz ixpan in Sacerdote [ca yc quimixquechili in totecuiyo, inic ixpan muchihuaz inin Sacramento, yhuā inic yehuatl quitenquixtiz itlahtoltzin Dios]

 tetlah

tetlahtlacoltomaz. ceppa inihquac Quarefma inic ticmoceliliz in itlaçomahuiznacayotzin totemaquixticatzin Iefu Xp̃o, yhuã inq̃zquipa timococohua, intlahueyya mococoliz, intlanoçohu y atl ticpanahuiz, ahnoço yaoctiaz, ahnoço itla occẽtlamãtli yctimohuitiliz. Tel incexiuhtica inquezquipa moyollotlahmattiz, izquipahueltimoyolcuitiz, cacenca ye motlamachtiz mocuiltonoz im moyolia manima

¶ Auh in otimonemiliz icxitocac in ohuel timotlatemoli yye tiquilnamiqui inixquich motlahtlacol, yhuan ihuical immotenehua Circũftancias, yhuan yye cenca mitzchoctia mitztlaocoltia, yequene timocemixnahuatia, inic aoquicceppa ticmoteopohuiliz in Dios, netequipacholiztica, choquiztica, neeltepiniliztica icxitlantzinco tommomayahuiz inteyolcuitiani : auh ipan ticmatiz inhuel yehuatzin inohmatcatzinco IefuXp̃o, inicxitlãtzinco ommomayahui S. Maria Magdalena, inihquac ixayotica ichoq̃ztica quimocxipaq̃litzino, yhuã itzõtica quimocxipopohuili, inahmo momauhti, ahmo momama, inteixpan motlahtlacoltocac, yhuã motlahtlacol machitocac.

¶ Auh inic huel timoyolcuitiz, inic polihuiz motlahtlacol, cenca motechmonequi huel mix

coyan

coyā, huel moyollocacopa ticmolhuiliz in Padre, huel ixquich intemictiani tlahtlacolli in otax inotìcchìuh, huelmelahuac huelcēqzqui, huel motquitiez immoneyolcuitiliz: nimanahtle tictlatiz, inyuhquimatìmoyòllo, çā no yuhqui ticmocuitiz, ticmomachitocaz ìxpan inteyolcuitiani. Ca intlaçā tictepitonrlia ah noço tictlatia, ahnoço ticpinahuìzcahua, ticmauhcacahua ìncequi temictiani tlahtlacolli, ahmo moyolcehuitzinoz in DIOS, inqmotz tilitica ìmmotlaixpaniliz, caçan ticmoqualanilia, occenca yc ticmoteopohuilia, yhuan tlapanahuiya inic mitzmotlatzacuiltìliz, mitzmotlaihìyohuiltiliz vmpa mictlan. Auh çace yc tiquitlacoz, tìcahtletìliz ticpoctlātiliz im moneyolcuitiliz,ahtle polihuiz immotlahtlacol: ca ahmo nelli intimoyolcuitia,ahmo nellì intimoyolmelahua, çan titlaixpania, yuhquimma ycatìmocacayahuaznequì ī moteyolcuiticatzin, inoquimixquechili DIOS inic mitzmotlahtlacoltomiliz: auhinìteteochihualiz, yhuan immoneyolcuitiliz çan nenquiçaz nēpolihuiz, ahtletiz. Cainquenin yehuatl pahtlì,macìhuì inqualli inhuel ynamic incocoliztli, ìnquēmanian ahmo tepahtia çānēpolihui, ìpampa itlahtlacol incocoxqui inic ahmo mo

 mal

malhuiya. C,an noyuhqui inneyolcuitiliztli, yhuan occequi facramentos, macihui in cenca qualli inicpahti in teanima, inic muchicahua mohuapahua: ca inquemmanian ahmohuelqui pahtia inteanima, yehica açotlahtlacolpan in muchihua, in ahmomelahuac neyolcuitilo, aca çomo çan ipaltzinco in Dios muchihua. Auh intla aca Padre otiquiztlacahui, inihquac occeppa timoyolcuiti, intla itla otictlatili motlahtlacol, in axcan xicmolhuili in Padre, yye tocōpehualtia immoneyolcuitiliz inic mitzmopahtiliz, mitzmolhuiliz intleyn motechmonequi ticchihuaz inic timomaquixtiz. C,ā noyuhticchihuaz, ticmelahuiliz yacachto in Padre, intlacayamoticchihua intlamahcehualiztli immitzmotequiuhtili padre in ihquac occeppa timoyolcuiti.

¶ Auh intlahuelmelahuac xicnexti inixquich motlahtlacol, in totecuiyo Dios mitzmotlapo polhuiliz. Xiquitztimotlali, ca inquenin amatlacuilolli aocmohuel itechtlacuilolo; in tlacamopolihuiz in achtopa tlacuilolli ocatca çan noyuhqui inteanima, aocmo huelquiceliz inqualli yectli gracia inicpopolihui tlahtlacol li, yhuā yehuatzin totecuiyo Dios, aocmo hu el mitzmomaquiliz, intlacamo achto ticcahu

az ĩtlàhtlacolli, yhuan neteopohualiztica, y huan neyolcuìtiliztica timocencahuaz, timoyecchichihuaz. Ye ticmatì ca in atl in atoyatl quitoca, intlacanacecnı momanaz, intlacamo ohtlatocaz, ca niman iyayaz, potoniz, yhuan oncan muchihua yoli, tetlayeltique yoyolitoton, auh intlaohtlatoca, cachipahuatiaz: ca çã noyuhqui intlaçan teihtìc mopiaz temictiani tlahtlacolli, cenca quiyayaltìa quipotonaltia intanima, auh intlaohtlatocaz intlamomaquix tiz neyolcuitiliztica, ìntlaycneyolcuitiloz, aocmo iyayaz aocmo potoniz in anìma initechcatca, çan chipahuatìaz qualneztìaz. No yhuan xicmomachìti, ca in neteopohualiztli, intlahtlacolchoquiztli, intlacamo cẽquizqui, neyolcuitiliztica cenquizqui muchihua. Ca inyuhqui temetztlallı tlecoyectia, tlecochipa hua, inìc yehuatl intlalli catca ipan mocuepa ìniztac teocuitlatl, ahnoço coztic teocuitlatl: çan noyuhqui in çã tepiton tlahtlacolchoquiz tli, ìn ahmotlaçotli, in ahmo ompouhquicatca, neyolcuitiliztica, ipã mocuepa incenquiz qui neteopohualiztlı, tlahtlacolchoquiztli, inic techmomaquilia in Dios, iteotequaltiaya tzìn, iteoteyectiayatzìn gracia. Maxinechil hui intlaaca cenca tlanahuìz mococoz, intla

ipan

ipan calaquiz inticitl incenca pahmatini, incē ca tetlaocoliani, inquilhuiz cocoxqui: maxi-nechmaca im maxca, im motlatqui inic nicte-moz nicpatiotiz incēcatlaçotlipahtli, inic ni man yciuhca tipahtiz, auh incocoxqui quinā-quiliz quilhuiz, ca aoctle naxca notlatqui, auh intlaticitl quilhuiz, manel çantepiton, manel çantleintonxicnexti, canictlapihuiz, canicmie quiliz yca innaxca innotlatqui. Intlacocoxq̄ çan motzinquixtiz, in ahtle ma itla im manel çan tepiton, immanel çantleinton quitemacaz nequiz: cuix ahmo cēca ayoni, cuix ahmo itlah tlacol, in ahmo mopahtillani? Caçan noyuh-qui intotecuiyo IESV CHRISTO, quimi tlanililia intlahtlacohuani immanel çan tepi-ton choquiztli neteopohualiztli in ahmo im ahcehual inilhuicac pahpaquiliztli, yhuā qui mitlanililia neyolcuitiliztli, in ahmo ohui-in ahmo huey, auh yyehuatzin tetecuiyo IE-SV CHRISTO quimohueylilia quimomie quililia quimotlapehuililia intlahtlacolcho-quiztli Contricion, in ahmotlaçotli in ahmo ompouhquicatca, yhuan quimochalchiuhyo-tilia quimoquetzallotilia, inihquac teochihua lo intlahtlacohuani. Auh inaxcan intlacamo moteopohuaz, yhuan intlacamo moyolcuitiz

nequiz

quiz intlahtlacohuani, cuix ahmo ìtlahtlacol yez, intlacamo quimopahtiliz. yhuan quimoc nelili z in DIOS? Ca yenelli. Ycipampa cẽ ca motechmonequi inticcenquizcapohuaz, y huan ticcenquizcamelahuaz, in ixquich motlahtlacol, yhuan yhuical immotenehua Circunſtancìas, inic huel mitzmocnoìttìliz in DIOS.

¶ INIC CHICONTLAMANTLI Cap. õcan mìhtohua ca ahmo monequi tetech ticrlamizque ìntotlahtlacol, ahmo ticmatzol tizque, ticmamaltizque in occe tlacatl.

¶ AHMO çan tetechtimotlamiz inihquac ye tiquihtohua motlahtlacol, ahmoteca timoyapatlaz, ahtle yctimotzìnquixtiz ìxpantzin co in Padre, ahmo notiquìhtoz, çan nechmacaque in octli, çan nechqualtique innacatl, ahmo nochan onitlahuan onihuintic, çan nechcuitlahuiltique, ahmo noyollocaçopa in ono techacic oquichtli, ca çan nechcuicuitlahuiltì ahmo yuh tiquihtoz, ca çan necnomatilìztica ticmocuitiz ticmomachitocaz imotlahtlacol im motlapilchihual, ticmixcomacazſi canellì motlachihual motlahtlacol: izcatq tiquihtoz.

Ca ñehuatl innitlahueliloc, çan nixcoyan in onitlahtlaco, ca ayac onechcuitlahuilti, ca in tlacamo nicnequini tlahtlacolli ahmonitlahtlacozquia.

¶ Inmoneyolcuitilizpan ahmo tiquihtoz in tetlahtlacol, ahmoye intenemiliz, çã yehuatl inmixcoyan motlahtlacol inmonemiliz tiquihtoz, ticpohuaz, ticnextiz. Ahmo notiquinextiz inmotlahtlacolpohuan yyehuantin in tech otitlahtlaco, ahnoço inmotech otlahtlaco que: yehica inihquac neyolcuitilo, inceceyaca Christiano quimixcomaca initlahtlacol, ah moma tetlahtlacol inquihtohua inquinextia. Caintlatetlahtlacol ticnextia ca ahmo timoyol cuitia, ahmo timoyolmelahua, caçan titeteixpanhuiya, titetlatolehuiya, titechicoihtohua. Tel intlaquenticnotza nacayotica, ahnoço teo yotica motlahtlacolecapo, tiquihtoz ticnextiz aço momach, aço mo compadre. &c. ahmo tic tocayotiz, çan yeyyotiquihtoz inquezquitlamanpan ticnotza.

¶ Ahmo tiquihtoz cetlacatl initoca Pedro ah noço Iuana, nechcocolia nechtolinia, ahnoço techahua, ahnoço itla occentlamantli yc nech tequipachohua, ca ahmoyehuatl yc otihualla inic titetlahtlacolnextiz, çan yehuatl inic hu

al

huel monohmatimoteixpanhuiz timoteilhuiz ixpan inteyolcuitiani.

¶ Ahmoçan ilihuiz ticnanquiliz, tiquilhuiz quoppa, expa. Ahmoçan ilihuiz tiquihtoz quema, ahnoço ahmo, çã ticacicacaquiz intlein yc mitzmotlatlaniliz. Auh intlacamo ticchiuh, tiquitoz ca ahmo nicchiuh, ahmo commati in noyollo. Auh intlaoticchiuh ticimocuitiz, tiquihtoz : ca quemaca, auhizquipayn in onic chiuh. Auh intlacamoticcaqui intleyn mitzmolhuilia padre, xiquilhui. Notattzine, ca ahmo niccaqui, yc occeppa huelmitzmolhuiliz : auh in oticcac intleyn yc mitztlatlania, niman melahuac ticpohuiliz inixquichnelti-liztli immoyollo commati.

¶ Inihquac timoyolcuitia, ahmomaitla occentlamantli ixpantzinco ticpohuaz in Padre çã yyoticpohuiliz in temictiani motlahtlacol in oticchiuh. Auh intlaitla occentlamantli ti quilhuiznequi monetequipachol, inic mitzmoyollaliliz ahnoçõ mitzmopalehuiliz, ahmo moneyolcuitilizpan tiquilhuiz : çan inihquac ahmo motequipachohua, inahmo teyolcuitia tiquilhuiz, ca mitzmopaccacaquitiz, y huan mitzmoyollalilìz.

¶ In ayamo mitzteochihuain padre, cẽca mo

tech

initlaçomahuiznacayotzĩ totecuiyo IesuChrĩsto. Ocecni quimihtalhuiya in sanct Augustin. Y yo notlaçoteyccahuane, ma ximoyolmelahuacan xicmocuitican in amotlahtlacol, macamo çan itla ipampa xichuecahuacan, inic huel anquicempachihuitizque amanima, inic anquitlaqualtizque in nican tlalticpac, yca inigraciatzin intotecuiyo, auh in ça tepã huel yc anquicnopilhuizque in gloria in ilhuicac cemihcac pahpaquiliztli. Oizqui tlaman tliyn inquimixcahualtia in aquique ahmo moyolmelahuazneq̃, in çan quimomoztlatlaztihui ininneyolmelahualiz, ixquichica ipã miqui inintlahtlacol inintlahuelilocayo, yc ycĩ uhca mictlan tlaçolo in ic vmpa cemihcac tonehualozque chichinatzalozque.

¶ Auh inichuel pachihuiz in amoyollo ca in neyolmelahualiztli cenca huey cenca mahuiztic yhuã ca cẽca techipauh tequalnexti tequaltili, teyectili, tlaxicmocaquitican in izcatqui neixcuitilli in omuchiuh itechpa ce tlahtlacohuani, inquittac Hermitaño teopixcatlamaceuhqui, incẽca temamauhti teiyçahui ixayac itlachializ, yuhquin tlayohualli yuhq̃n mixtecomatl, auh inomoyolmelauh, cẽca qualli cẽca yectli mocueptiquiz, iniuhquihtohua omentin

tin temachtilihcuilohuani ince tlacatl itoca Viridario, auh in occetlacatl Difcìpulo S. Domingo teupixquî. Ca ce tlacatl Hermitaño quauhtla tlamaceuhqui teopixqui, oquimoma quili inteutl tlahtohuani DIOS, yhuan oquî motlauhtili oquimonemactìli inic huel quittaz quiximatiz, yhuā imihtictlachiaz imihtic matiz intlalticpactlaca. Inin ceppa ohuallateupan Iglefia in oncan teopìxqui teyolcuitia ya teyolmelahuaya, auh iyehuatl quauhtlatlamaceuhqui teupixqui oquittac oquimahuiço: ca iyehuantin tlaca inteupan Yglefia calaquia muchintin tliltique catzahuaque teyçotlaltiq̄ catca, auh intlatlacatecolo huey pahpaquiliztica, yhuan huey tzatziliztica tlanquiquixiliztica quinhuicatihuiya: auh i yehuantin ilhuicac tìtlantin Angelome inintepixcahuan imicāpa mantihuiya, quintocatihuiya, çā tlaocoxtihuiya, çan quinhuecapahuitihuiya hueca quimitztihuiya. Noyhuā oquimottili inquauhtla tlamaceuhqui cainìhquac omoyolcuitique inimixpan teopixque in çan tliltique catzahuaque catca, cenca chipahuaq̄, cenca mahuiztìque muchìhuaya in oncan neyolmelahualoyan, yehica in oncanteteochihualiztica chipahualoya, yectililoya, yhuan oncan polihui-

ya inintliltica incatzahuaca inintechcatca: auh iniquacō intlatlacatecolo cenca tlaocoyaya, çan quintlalcahuiaya yhuan ça quin huecapahuitihuitze: auh inne Angelome cēcamo pahpaquiltiaya maahuiyaltiaya, yhuan intlan moquetzinohuaya huel intlan inomamaniltitihuiya intlaca inomoyolcuitique, inomoyolmelauhq̄, inomoyolchipauhque neyolcuitiliztica. Ca in Angelome cenca mopahpaquiltia motlamachtia mocuiltonohua inihquac acatlahtlacohuani mocuitihuetzì moyolla pana, ì yeihuictzinco mocnocuepa inittatzinDIOS i yecamana iyequitiquipachohua i yequichoctia iyequitziculnoltia initlahtlacol initlapilchihual, inyuhq̄mitalhuiya intotecuiyo inipan sancto Euangelio. Auh inintlan intzalā yhuan innepantla occequintin; ca cetlacatl o quittac ixpan onez, iutepuzmecatica iquechtlan oquiipique intlatlacatecolo, yhuan neyollaliliztica pahpaquiliztica quiquechātihuī ya yhuan quinenemitiaya cohtlatoctiaya: auh yyehuatl y Angel initepixcatzìn, ça nonquachicotlanahuac quitocatihuiya yuhquinçamo tlaocoltitihuiya mocnotlamachitititihuiya, yuh quin ça itolol imalcochquichiuhtihuiya. Iyehuatl in huel tliltic catzahuac tlahtlacohuani

oixpan motlanquaquetz inteyolcuitiani yhuā omoyolcuiti, yece occenca tlapanahuiya inic otliliuh ocatzahuac inyeyuhomoyolcuiti, y huan yequene occenca miequintin tlatlacatecolo quiyahualotihui, cenca oquitetzuhilpique yhuan oquimecatecuixque. Iniuhq̄mihtal huiya S. August. intlahtlacohuani inq̄zq̄ tlamātli oquichiuh tlahtlacolli, noizquintlatlacatecolo intlacauh. Auh in yuhquiyn oquittac i yehuatl quauhtla tlamaceuhq̄ Hermitaño, ixpā oya yhuā itlā omiquani itlā omequetz, auh in ixquich oquittac oquimahuiço muchi oquimelahuili, yhuā ocacicailhui ocacicacaquitiz intlahtlacohuani cenca omomauhti omiçahui yhuan cenca ohuihuiyocac, oquihto. Xicmomachiti intinotlaçottatzin, ca innehuapul cē ca nihuey tlahtlacohuani in onicnoyolihtlacalhui totecuiyo DIOS inipan ahmo çan quexquich tlahtlacolli, auh in axcan in otiñechmottili ca occenca nitetlayelti in oncan oniquiz oncan oninoquetz in noneyolcuitiayan, ca yehuatl ipampa in huey tlahtlacolli onictlati, oniquixpacho ixpan inteyolcuitiani in onicpinahuizcauh in ahmo yc oninoyolmelahuh. Auh intlahtlacohuani oquihueyma oquicnelilma in itlachialticoca inizcaliloca,

yhuan niman iciuhca yc occeppa omoyolcuiti inixquich itlahtlacol muchi oquixpantili inteopixqui initeyolcuiticauh, auh niman ah tle oquipinahuizcauh, ahnoço oq̄mauhcacauh. In omoyolcuiti intlahtlacohuanicatca, oquimotili in itlaço DIOS quauhtlanenqui, ca cenca yechipahuac cenca yeiztac yhuan cenca qualnezqui: auh intlatlacatecolo ça quihuecapahuitihui ça huecaquitztihui tlaocoxtihui: auh nê in Angelome neyollaliliztica pahpaquiliztica itlan miquanique itlan moquetzq̄ in omoyolcuiti. O in ti Christiano intitlaço DIOS mahuel oncan xiquitta mahuel oncan xicmoyolloti inquenin cenca mahuiztic cenca tlaçotli cencatepalehui, cenca teycneli, yhuan cenca temaquixti in neyolcuitiliztli, cenca techipauh, in neyolmelahualiztli. Yc ipampa mahuel itechximomati mahuel itechximopilo, macamomitztlacahualti intlacatecolotl, ca inic cenca mitzcocolia yhuan motechmoxicohua ixquich itlahpalq̄chihua inicmitzcahualtiz mitzpololtiz inixochiquallo, initlacnopilhuiliz innelli, immelahuac incenquizqui neyolcuitiliztli.

¶ INIC

¶ INIC CHICVNAVHTLAMANtli Cap. oncan motenehua in centlamantli te tzahuitl inipan muchiuh ce tlacatl; ipampa in ahmo melahuac moyolcuiti.

¶ IN TICHRISTIANO in omitztlapololti intlacatecolotl in omocamocayauh, in ic ahmo huel melahuac timoyolcuitiz inic ahmo ticcempohuaz im motlahtlacol in otax in oticchiuh, maxiccaqui maxicmoyollotì in cẽca temamauhti tetzahuitl, in ahmo huecauh ìpan omuchiuh ince tlacatl, in ahmo huel melahuac omoyolcuiti, aço q̃moneq̃ltiz in DIOS in achiyctitlacaquiz timihmatiz. In vmpa ito cayocan Nauarra itechpohui in Castillan, cec can altepetl ìpan itocayocan Mirãda, oncan nenca cetlacatl pìlli itocacatca Valentin dela Roca. Auh yyehuatlin, ayc melahuacac moyolcuitiaya, ahmo huel melahuac moyolmela huaya, ca ahmo muchi ycmoyolcuitiaya inin tlahtlacol, auh çan tlahtlacolpan inquimoceli liaya ininacayotzin totecuiyo. Auh iniquac notzaloya intlalhuiloya, inic quicáquitiuh te machtilli sermon, çan yc huetzcaya, çan quin huetzquiliaya inquinotzaya, çan cahuilmatia çan moquelolmatia. Auh in Missa ahmonoq̃t-

taya, çan quitelchihuaya. Auh yyehuatlin Valentin oncatca ce tlacatl iteyccauh centlamãpã, ytocaçatca Hieronimo. Auh in in Hieronimo moteilhuiaya ixpan in justicia quiteilhuiaya ce tlacatl itechpoliuhticatca yaxca ini palqmotlacuiea. Auh inihquac ye tlatzonteq̃liloz inquiteilhuiaya Hieronimo, in yequitlatzontequiliz juez in Alcalde; y yehuatl Valentin oquihto. Huel nicmati ca in noteyccauh ca iztlacati, ca ahmo melahuac inic moteilhuiya inic moteixpanhuiya, çaçan quipiqui: auh inihquac yuhquihtoyn yca juramento çan quiztlacaihto, çan quitlapicteneuh initocatzĩ totecuiyo, çan iztlaca tlatennamic inixpan justicia, quihto. Ca inquitlani inquixtoca noteyccauh, ca ahmo yaxca. Auh inhuel ihquaquin in oiztlacatiliztica tlatẽnamic, inquitlapicteneuh itocatzin totecuiyo, huel ihquac mocnopilhuiaya centlamãtli sancto Iubileo. Auh yyehuatlin in oicentlahuelilitic Valentin huel ihquac omoyolcuiti, çan ahmo melahuac yc moyolcuiti, yhuan equimoceli li ini tlaçonacayotzin totecuiyo çan tlahtlaçolpan. Auh y yeteotlac oipan calaquito inichan cecohuatl cenca huiyac, huel tliltic, huel catzahuac, auh inicuitlapitzahuayan cohuatl, ini-

cuitlanepantla hualquiçaya, cenca hue tlemià huatl, tlecueçallotl. Auh inixquac maniya matlactli iniquaquauh. Auh inicamac in co huatl cenca xoquiyac cenca potoni intlemiya huatl intlecueçallotl vmpa hualquiçaya, yhu an cenca tehuiqueuh tetzonhuitec. Auh y ye huatl cohuatl inihquac oipan calaquito in in pilli Valentin, niman oquicuitihuetz oitech mopillo, oiquechtlan moyayahualo yquech tlan micuix, auh niman tlalli yc oquimotlac, tlalliyc oquihuitec, oquitlaz : auh inpilli ni man cenca tzatzic, mauhcatzatzic, cenca te-mamauhti inic tecoyohuaya, inic chiquili-tzatziya. Auh in ihquac oquicacque yca-lecapohuan inicalnahuac tlaca, maçonelihuì in achihuecacatca, in achihueca quitzticatca, muchintin hualmotlaloque, oncan muchin-tin mocentlalico monechicoco, cenca moma uhtiaya, mauhcamiquia initechpa cohuatl, auh cequintin omixtlapaloque omomiquiz-tlazque, ocalacque in vmpa huertzto yapilli. Auh in oquittaque inyuhqui ìpan muchi-hua pilli, muchintin hualquiztiquizque-hualmauhcaçonectiquizque hualcholoque. Auh niman motlaloque centlaquauh onehua-que inicquinotztihuetzito ince tlacatl teopix

pixqui cãtihuetzìto qualnemilice: auh inteo pixqui niman omochichiuh oquimoquenti oquimaqui inteotlatquitl, ocõnã ce Cruz, yhuã tlateochihualatl, auh niman vmpa omohuicac inichanpilli. Auh in oipan calaquito pilli, oquittac incohuatl iniquechtlan omotetecuix in omoyayahualo, iniquechtlan omilacatzo, inteopixqui cenca onomomauhti, telitetzinco intotecuiyo onomochicauh omoyollotlahpaltili: auhica initocatzin totecuiyo oquitlaquauhnahuatì incohuatl, inic quilhuiz tleipã pa inyuhquitolinia inquellelaxitia inquiq̃chpatzmictia impilli. Auh inipampa yuhquichiuh inClerigo, ipampa cahuelquìmatia, ca ahmo nelli cohuatl, ca çan tlacatecolotl. Auh intlacatecolotl niman quinanquili in Clerigo quilhui. Intotecuiyo D I O S in huel ixquich quimomachiltia, ca huel oq̃momachiltiinin pilli, in ahmo melahuac yc moyolcuitiaya, ìn ahmo huel quimocuitiaya itlahtlacol, yhuan temictiani tlahtlacolli ipan q̃mocelilitinẽca initlaçonacayotzĩ totecuiyo I E S V C H R I S T O. Auh in Miſſa çan quitelchihuaya, y huan in Sermon intemachtilli, ahtle ipanquittaya, ahmoquicaquiznequia. Auh no in axcan ixpan Iuſticia Iuramẽtotica oquitlapicteneuh

ini

initocatzin DIOS: yc onechhualmihuali o nechmonahuatili inic nihuallaz nictlaihiyohuiltiz inin pilli. Auh initlaihiyohuiltilo ca in axcan ipan muchihua, niman ahmo huey caçan tepiton, auh in vmpa mictlan catlapanahuiya iniccenca huey, cacemihcac yez initlaihiyohuiltiloca Auh in otlahto cohuatl in tlacatecolotl, niman in Valentin in oicentlahuelilitic pilli, onotlahto, quihto. Ca yenelliyn inquihtohua cohuatl. Auh inoctlahtotoyapilli Valentin. Niman ipan hualtemoc in tletetl tlahuitequiliztli, cenca tlatlatihuiz co comontihuitz, cenca temamauhti: auh niman in Diablo oquimictitihuetz, oquiquechpatzo: niman ycopoliuhtihuetz inDiablo, quihuicac inianima vmpa Mictlan, auh ininacayo cencatlilitic omocuep, cenca catzahuac omuchiuh yuhquimmacamotenacayo yc necia, yuhquimmacamotlacatl ocatca inacayo inic cenca catzahuac omuchiuh. Auh niman quiyahuactlaçolpan quihuicaque vmpa quitocato. Auh in ye iquezquilhuiyoc omuchiuh, oquittato otlachialoto, quihualquixtizquia ininacayo, quittazquia intlein ipan omuchiuh, auh aoctleonez aoctle oquittaque, ipampa ca Diablo oquihuicac inianima, ça noocanaco ininacayo, inic

yhuan

yhuan cemihcac motoliniz, tonehuaz, chichinacaz. O ca yehuatlin inipan omuchìuh inahmo melahuac ycomoyolcuiti, y huã çã tlahtlacolpan oquimocelili initlaço mahuìznacayotzin totecuiyo IESV CHRISTO. Auh in axcan notlaçopilhuane, ma oncan ximihmatican, ma oncan xitlacaquican, manen amopan muchiuh itla occentlamantli tetzahuitl temamauhti, in yuh oipan muchiuh in oicentlahueliltic Valentin: mahuelmelahuac yc ximoyolcuiticã, mahuel xictenquixtican inamotlahtlacol, inic huel amechmocneliliz in DIOS yhuan amechmopopolhuiliz in amotlahtlacol.

¶ INIC MATLACTLAMANTLI Cap. oncan motenehua occentlamantli tetzahuitl inhuel temamauhti inhuel tehuihuiyotztecpa in ce cihuapilli in çanno oquipinahuizcauh oquìmauhcacauh in çan centetl temìctiani tlahtlacolli.

¶ MIEQVINTIN oncate incihuapopul in chachalaca intzatzi, intlatetohua, popoloca vmpa tianquìzco, invmpa caltzalan, invmpa calla: auh in ihquac ixpantzinco neci inte

yol

yolcuitiani, inic oncan moyolchipahuazque yhuan moyectilizque, yuhquimmaquinco-copachohua, quĩquechmatilohua, yhuan quinnenepililpia quinnontilia intlacatecolotl, inic ahmo huelmelahuac moyolcuitizque çan inic vmpa yazque mictlan yhuã oncan cemih cac polihuizque. Izcatqui intlein ipan muchiuh in ce cihuapilli in oquipinahuizcauh o quimauhcacauh in çan centetl temictiani tlahtlacolli. Cayuh quitecpãcapohua ce tlacatl temachtiani sancto Domingo teupixqui immo tenehua Discipulo, yhuan occe tlacatl sanct Francisco teupixqui initoca fray Bernardino de Bustis. Omentin teupixque mononotzque in nohuiyan mohuicazque in quitemachtizq̃ yhuan quiteilhuizque quitecaquitizque in temachtilizteutlahtolli. In ce tlacatl teyolcuitiani catca icatzinco in sancto Padre tohuey teopixcatzin Papa, inquimohuelitilica in nohuiyan teyolcuitiz, yhuan teteochihuaz itech pa inçaço quenami tlahtlacolli inic ixpan neyolcuitiloz neyolmelahualoz. Auh in occe tlacatl huel yecyollochipahuac yhuan ahquen techihuani. Auh yyetemachtitihui yyequitecaquititihui inihiyotzĩ itlahtoltzĩ Dios. Cetlacatl ipã calaquito inhuey cihuapilli mocuilto

nohuanĩ

motlacamati, in huecauhtica ahmo ycomoyol cuiti incentetl temictiani tlahtlacolli, inic y tech oacic, itech otlahtlaco inoc ichpuchtli ce tlacatl yhuayolqui. In oquimonittac in teopixque cenca yc omoyollali in cihuapilli, yhuan cenca yc pahpac, oahahuix, oquimoyollapanili oquimoyollotili oquimihtectili in DIOS imma melahuac moyolcuiti, immamo yolmelahua ixpātzinco inteyolcuitiani, ihtic oquihto. No tleonax, tlein onicchiuh, can nitlamattiuh, maninoyolcuiti, maninoyolmelahua ixpantzinco in ce Padre innican moquixtia, manen niquimimacaz, manenninomauhti, caahmo nechiximati, ahmono niquimiximati, canel çan huitze, çan nennenque çanquiztiquiça. Niman ye moyolcuitia ceme imixpan in Padreme inteyolcuitiani. Inoc moyolcuitia cihuapilli in occe teopixqui in çan telpochtli inhuel yollochipahuac, hueca omotlāquaq̄tz cenca quimotlatlauhtiliaya in DIOS: auh inipalnemohuani oquimottitili oquimonextililiinquenami ineyolcuitiliz in cihuapilli. Ca in ihquac in cihuapilli quitenquixtiaya in cecentetl temictiani tlahtlacolli, inicamacquiçaya cecentetl tequani temamauhti, yuhquin tamaçolin cenca tliltic cenca catzahuac, nimā

vmpa

vmpa hualquiçaya in teupan Yglesia hualcho cholotihuiya in quiyahuac. Auh in ye quiten quixtitiuh in huey tlahtlacolli in ayayc yc omoyolcuiti cenca temamauhti maçacohuatl o quihualquixti initzontecon, inhuel hualnecia inhualmixtiaya, yuhquimma ycamac hualqui çaznequi. Auh in ihquac oquimoteochihuili in Padre, niman yenoceppa ocalac, omocuep inihtic cihuatl: yehica oquixpacho intemictiani tlahtlacolli, oquipinahuizcauh, oquimauhcacauh, in ahmo huel omotlahpalo inic moyolcuitiz, çan oquitlapololti in Diablo tlacatecolotl. Yc inixquichtin hualquizca intama çoltin yenoceppa muchintin omocuepque oilotque, yhuan quihuicaticalacque in cenca temamauhti maçacohuatl, inyuh achtopa vmpa yihtic catca. Auh in oyaque inotlatlalcahuique in ayamo huey quitoca in teopixque, intelpuchtli oquipohuili oquicaquiti inteyolcuitiani inizquitlamantli oquittac in ihquac omoyolcuiti in oicentzontlahuelilticcihuapilli. Auh in Padre inteyolcuitiani yecenca omomauhti omiçahui, oquihto. Acaçomonelli in omoyolcuiti, aço çan tlapictli, aço cequi tlahtlacolli oquitlati. Niman yc ohualmocuepque ohualilotque in teopixque inihuicpa ci

hua

huapilli, inic inteyolcuitiani quipohuiliz in cihuapilli, intlein oquittac intlein oquiçahui initehuical, yhuan inic quitlatlauhtiz quine pechtequiliz immamelahuac moyolcuiti, im macatle quipinahuizcahua im macatle quixpacho initlahtlacollapilchihual: immanelque nami incenca temamauhti. Auh in ihquac on can oquiçaco, yctlatlanque inquenmoyetztica in cihuapilli: quimilhuique inichan tlaca inquenin omomiquili in cihuapilli y ye eilhuitl, çaçan niman ihquac in omoyolcuiti in oyuh hualtetlalcahuique teupixque. In oyuhquicacque inteopixque cenca yc omotequipachoque omoyolitlacoque, yhuan cenca otlaocoxque: niman ye neçahualiztica, tlahcatlaqualizcahualiztica ipan mixquetza, yhuan ipan tlahtohua, ipampa tlatlatlauhtia in cihuapilli, imma quimocnoittili in DIOS, imma quimopalehuili inianima, yhuan maquimmonextilili in campa oquimotlaxili ini palnemohuani. Oquimonequiltitzino in DIOS inquimmohuelcaquililiz inintlatlatlauhtiliz inic muchitlacatl oncan mozcaliz oncan mihmatiz, auh yyeyuh eilhuitica tlatlatlauhtia in teopixque, oquimmotti oquinhualmonextili in cihuatlahuelilloc, ipan yetinemi

huey

huey maçacohuatl intzitzimitl coleletli in cē ca temamauhti teyhiçahui, yhuā tehuihuiyotz tequacecepouh, in cenca quitlayhiyohuiltiaya quiciammictiaya.

¶ In nohuiyan itzontecontitech, miequintin tlecuetzpaltin, ahnoço tlecocoçatin, tlepepeçotin, yhuan tleepame incenca iztlacyo que tenqualacyoque, yhuan alahuacayoque temictiani, quitotopotzaya, yhuan quiquaquaya quitlatlantetequia.

¶ Noyhuan in onteixti ixtelolo ipan cacatca onteme temamauhtique tletamaçoltin tleta payaxtin inquiquaya inquixpachichinaya, y huan quimomotzoloticatca in ixtelolo,

¶ Auh inionteixti inacaz huel yc tetentima nia, yc cacacatzcatimania intepuztlemitl na nalquiztimania.

¶ Inicamac hualquiçaya in cenca temama-uhti tlecueçallotl cenca ihyac in cenca te-tzonhuitec, yuhquimmaxoquiyac tlequiquiz tlalli ycamac hualmolonia in cenca palanca-ihyac.

¶ omca

¶ Omentin temamauhtique tequan cocohua teculhtiacoçauhque, iquechquinahuatectoyayc quechiipitihuitze: yhuan inichichihual q̃tlanquequechiaya yhuã quitlanpipitzohuaya inic quichichiya, yhuan yuhquin quichihualcocotonaya, yuhquinquichichihualtzatzayanaya.

¶ Noyhuan omentin cenca temamauhtique tletequanimecacolpan tzatzayana, yuhquinquitzotzomonia.

¶ Iniomexti yma quiquequetzontihuitze qui cacampa xotihuitze, quiquaquatihuitze, quitlatlanquechitihuitze, in onteme tlechichime intleitzcuintin in cenca tetoncuhque techichinatzque.

¶ INICMATLACTLAMANTLI OCE Cap. oncan motenehua oncan momelahua intlein quinezcayotia inizqui tlamantli tetlaihiyohuiltiliztli, yc tlaihiyohuiltilotihuitz intlahtlacohuani cihuatl.

¶ AVH niman yccenca miçahuique motetzahuique in Padreme yuhquimmictihuetzq̃: tel oquimochicahuili in DIOS inic quittazque intetzahuitl inneixcuitilli inicitech-

pa

pa temachìloz yhuan tenonotzaloz, inic ahmo cempolihuizque D I O S itlachihualhuã, niman yc oquìlhui oquitlatlani inteyolcuitia ni. Itencopatzinco in D I O S maxitechìlhuì ma xitechyolpachihuitì ac tehuatl, yhuan tlemaytayco,tleintienequi. In cihuatlahuelilóc o qnìmìlhui inic oquinnanquili-. Itlaçotzin tzihuan D I O S ixquichihuelìtzin, macamo ximomauhtican,ye hica huelnelli canehuapul inonotlahuelilitic nicihuapilli nicatca, ca nehuapul i yeohuiptla mixpantzinco çannen çã tlapic oninoyolcuiti, ahmo cemacicayotica, yequene ahmo cenquizca nelahuacayotica, yehica muchipa nictlatiaya innotlahtlacol in ihquac ninoyolcuitìaya : notehuatzin oni mitznotlatilili in cenca huey notlahtlacol, ca nohuayolqui onotechacic,onocamahuilti:auh yehica çan onicpinahuizcauh çan onicmauhcacauh in ahmo niquìhtopolo, in ihquac yeohuiptla nicã otimoquixti, in nopan omitzmaxitilico in D I O S inic maqçazqa nanima:yc ìpampa i yenitlaihuiyohuiya immictlan, auh ayctlamiz ayc tzonquiçaz in notlaìhiyohuiliz, innotonehuiz, innochichinaquiz. Auh in Padre çan itencopatzinco in D I O S oquitlateutocatenehuili incihuatl, inquilhu-

huiz inquimelahuiliz inquicaquitiz yhuan qui nononquapohuiliz intlein quinezcayotia inizqui tlamantli tetlaihiyohuiltiliztli, yhuā tonehuiztli chichinaquiztli yctolinilo tla-ihiyohuiltilo. Otlananquili in oicentzontla huelilitic cihuatl, oquihto.

¶ Intlecuecuetzpaltin inhuel aixnamiquiliztin quitonehua quichichinatza, yhuan quitlaihiyohuiltia in notzontecon, ypampa in ahmo ixyeyecauhqui yhuan çan ilihuiz inechichiuh inecencahualiz, yhuan inequalnextiliz inemahuiznextiliz notzontecon, in huelmahuiztic inic ninotzonilpiaya ninoyecaxtlahuaya inic nechpaccaittazque in occequintin.

¶ Intletamaçoltin cenca quitlaihiyohuiltia cenca quitonehua quichichinatza in nixtelolo, ypampa in ahmo huel onicpix in ahmo-huel ninihmatcatlachix, in çan huel onicmahuizmia: onic qualittac, onicyequittac in çan ilihuiz tlalticpacayotl: yhuan inquemmanĩ an niteixelehuiaya ninoteycoltiaya, çace ahmo ycnicnoyectenehuili in DIOS inizquitlamantin initlachihualhuan in onechmottitili, yhuan onechmomahuiçoltili.

¶ Intletepozmitl innonacazco aactoc, nanalquiztoc, yc nitlatzacuiltilo yc nitlaihiyohuiltilo

tilo, inonicpaccacac ahuillahtolli incamanal lahtolli, in tlaellahtolli, yhuan intechicoihtoliztli tetepotzìhtoliztli, tetentlapìquiliztli, tepanaahuiyaliztlì, yhuan ahmo niquin tlacahualti innixpan techicoihtohuaya tetetputzihtohuaya.

¶ C,an noyuhqui intlequiquiztlaltica tlexoquiyayaliztica tlatzacuìltilo, yhuan cencatla ihìyohuiltilo tonehualo, chichinatzalo in no camac, ipampa in çantlapic tlateutocatenehualiztli, in çan tlapic Cruz iquetzaloca, y huã ychicoihtolocatzin iteputzihtolocatzin DIOS, yhuan ipampa intepìnauhti tlahtolli intetlahtlacolixcomaquiliztli, yhuan teahuilquixtiliztli temahuizpololiztli, yhuan ipampa in çan ilihuiz huehuetzquiztli tecamanalhuiliztli, yhuan çannenquizqui pahpaquilizcuicatl, ahuiicuicatl : no ipãpa intetlayelti tlahuelilocatetennamìquiliztli, yhuã ìpampa inixquich in çan ìlihuiztlahtolli, y huan tliltic catzahuac, yequene ahmo melahuac nenonotzaliztlahtolli in ahmo nicnocahualti, yhuan ahmo oquicahualiztlama inno camac.

¶ In tliltique intecuhtlacoçauhque tlecoco hua in quiyahualotoque inquilpitoque no-

 quech

noquech, incenca nechcocopachohua incenca nechpatzmictia : yhuan nechichihualquaqua, nechichihualquequetzoma, y huan nechichìhualcocotona ; nechichihualchichina, yehuatl yc nìtlatzacuiltilo, yc cenca nitlaihiyohuiltilo, ipampa ca cenca onicnec, cenca onicnotequiti in ahmo pinahuizço, ahmo nemamatcayo, ahmo qualli ahmo yectli notlamatoquiliz, yhuan notenahuatequiliz : noyhuan cenca nitlayelpaquia inihquac nechichihualanaya nechichihualtzitzquiaya in notlahuelilоca ycnihuan, innotlahtlacolecapohuan.

¶ Intletequanime in nechquaqua, yuhquimma quitzatzayana quitzotzomonia nacol, ca yc nitlatzacuiltilo yc nitlaìhiyohuiltilo, ipāpa in ahmo niquintlaocôli immotolinia inicnotlaca, in ahonehua inahommaci.

¶ Intlechichime inquitlantototopotza yomex ti noma, yc nitlatzacuiltilo yccenca nitlaihiyohuiltilo ipampa in ayc onimaçouh ayc onì quintlaqualti ayc oniquimatlìti, çan ye oniquinquìxti oniquìmiix oniquintopeuh yc - oniquintelchiuh ininetolinicahuan, ininecnomitcahuan totecuiyo IESV CHRISTO : noyhuan ìpampa catlahtlacollaelahuil pahpaquìliztica oniccencauh onicqualnexti

teo

teocuitlamatzatzaztica, yhuan tlaçochalchiuh tica.

¶ Inìn cēca huey tequani alahuacayo iztlac yo,tenqualacyo maçacohuatl, intzitzimitl co leletli, inyayacahuitzticayo, intzotzocoltica yo inipan ninotlalia, inipan niyetiuhin nech mamatiuh, ahehualiztli, ah ixnamiquiliztli-inic quitlatia yhuan quichìchinohua quitleco mònia in ixquich nihtìcca, yhuan noneneuh nonacayo, yhuan notlanìtz, yhuan nometz-quauhyo, yhuan noqueztepol; ipampa intetlā netequiliztli intemacochhuiliztli, yhuan ne-mecatiliztli tlayelpaquilìztli ahuilnemiliz-çotl: auh muchipa nechtlaihiyohuiltiz cemih cac nechichinatzaz, ayc tlamiz ayc tzon-quìçaz innotlaihiyohuiliz in nonetoliniliz in notoneuhcapololiz, ipampa ca onicnoteo-pohuili in DIOS, auh ìn ahmôma mela-huac yc ninoyolcuiti.

¶ Auh in omocauh cihuatl, in aocmonahua-ti in çan mauhcatzatzitica,mauhcatecoyouh-tica, nocuel ceppa oquitlatlani inteyolcuitìa ni, cuix hueltìcmati incatlehuatl tlahtlacolli in occenca tlapanahuiya inchihualo, inic vm pa huilohua Mictlan? Otlananquili incihuatl quihto.

¶ Incenca miequintin oquichtin, in nepapan tlahtlacolli yc milacatzohua yc motzonhuazhuia, yc ipampa centelchihualo cemixnahuatilo, yhuan vmpa Mictlan tlaçalo. Auh i yehuantin cihua çan nauhtlamantli in occẽca yc tlahtlacohua yc tlapilchihua, inipampa tlatzontequililo, yhuan Mictlan tlaçalo. Inic centlamantli yehuatl inimilihuiztlahtol inin techicoihtoliz, inteahualiz, intemahuizpolo liz, intetentlapiquiliz. Inic ontlamantli, ye huatl in ahmo ixyeyecauhqui inin nechichihualiz, inin necencahualiz, inin nequalnextiliz, yhuan in nechipahualiz. Inic etlamantli yehuatl intlahpohualiztli, tlaolchayahua liztli, ahnoço tetlachihuiliztli tetlahueynonochiliztli. Inic nauh tlamantli yehuatl in çantlapic tlaixpaniliztica neyolcuitiliztli neyolmelahualiztli, in çan ipampa huey pinahuiztli quipinahuizcahua, yhuã quimauh cacahua inintlahtlacol. Yequene oquilhui inteyolcuitiani, maxitechilhui cuix huel tipa lehuiloz tlatlatlauhtiliztica, yhuan tlahuenchihualiztica tlahuemmanaliztica? Cenca te mamauhti teiyçahui ycotlananquili otzatzic, oquihto. Onocẽtzontlahuelíltic canimã ah mohuelitiz impalehuilozque inmictlan tla

ihiyo

ihiyohuitoque, ca aocmo tepalehuilizpã aoc mo teycnelilizpan. Auh niman yciuhca inmo tequan maçacohuatl, vmpa quihuicac yhuan vmpa quicalaquito im Mictlan ycompoliuhtihuetz. In ti Christiano ì yehuecauh ticpina huizcauhtiuh im motlahtlacol in ahmo mela huac yctimoyolcuitiznequi, maxiquilnamiqui, maipan ximoyolnonotza, inquezquipa omitzmoyollotili in D I O S inic melahuactimoyolcuitìz, canel ayac quimotelchihuì lia, yhuã ayac im mâcamo q̃mihtectilia inic monemilizcuepaz, inic monemilizqualtiliz, inic ahmo cemihcacpolihuiz, auh çan ahmo ticez, çan ahmo titlacaquìznec. Cenca tleticmati manen mopan muchiuh, in yuh ipan muchiuh inin tetlaocoltitlahelcihuatl. Cuix ticmati aço mopan yohuaz, aço timoztlatiz, aço tihuiptlatiz, ahnoço niman axcan timomiquiliz timopolihuitiz: cuix hueltimotzinquixtiz, cuix huel timomacaltiz timo chimalcaltiz inixpantzinco D I O S, immacamotitlalhuiloc, ìm macamo tinehmachtiloc, in ahnoço ahmo tilhuiloc ticaquìtiloc immoneohuitililiz im moneohuicanaquiliz inipan tinemi inipan tohuitì? Auh inic huel timoyolmelahuaz, ticmocahualtiz inixquich

mauhtiliztli, macamo timopinahuizpoloz, macamo timotlapololtiz: çan xiquilnamiqui ca i yehuatzin Padre inteyolcuitiani, huelnelli mottatzin, cenca mitzmotlaçotilia, cenca mitzmotlaocoliliznequi mitzmopalehuiliznequi, inic chipahuaz inic momaquixtiz im manima, ca niman ahtle yc mitztolíniz, çan itencopatzinco in DIOS mitzmopohpolhuililiz inixquich motlahtlacol, intla huel melahuac ticpohuiliz.

¶ INIC MATLACTLAMANTLO mome Cap. oncan motenehua intlahtlacol tetlalnamictiloni itechpa immatlactetl teotenahuatilli, inic huel mocencahuaz in aquin huel moyolcuitiznequi.

¶ Auh inic timocencahuaz inic ticcentlaliz inixquich motlahtlacol, izcatqui in tlahtlacoltetlalnamictiloni, in oncan timottaz timiximatiz.

¶ Itechpa inic centetl teonahuatilli,

¶ Intla itla oticchiuh ahnoço oticneltocac in quineltocaya i yehuecauhhuehuetq̃ inilamatque iniztlacatlateutoquiliztli intlacatecolo notzaliztli ahnoço nahuallotl: ahnoço itla-

tic

tictetzamma, aço tecolotl,aço chiquatlì, ahno ço temictli, ahnoço oquitla, xiquilhui in Padre inihquac ixpan tiaz muchi tiquilhuiz y huan tiquihtoz in quezquipa inin cecentlamantli ipan otihuetz.

¶ Auh intlaticmati inaca yuhqui quichiuhti nemi in, çan notiquilhuiz in Padre, inic qui nonotzaz y huan quitlacahualtiz.

¶ No yhuan aço monetequipacholizpan oti quihto: totecuiyoè tleyca intinechmotolinilia, macuele xinechmotlatlatili, muchi tiquilhuiz in Padre yhuan quezquipa.

¶ Itechpa inic ontetl teotenahuatillì.

¶ Intla otiquiztlacateneuh initocatzin DIOS inixpã justicia, ahnoço canapa, xiquilhui in Padre: yhuan tiquilhuiz aço otictlati inneltiliztli inihquac tenamictilo.

¶ Yhuan tiquilhuiz aço otictlapicteneuh ini tocatzin DIOS inic titetoliniz, inic quentitechihuaz.

¶ Auh notiquilhuiz intla oticteneuh initocatzin DIOS, intla otimonehtolti inic itla qualli ticchihuazquia, in ahmo ticchiuh.

¶ Inihquac otimoyolmelauh acitla motlahtlacol oticmauhcacauh oticpinahuizcauh, in timoma catemictiani tlahtlacolli, xiquilhui in padre

Padre yhuāinquezquipa yuh oticchiuh, cayc otiquitlaco im moneyolcuitiliz.

¶ Inihquac oticmocelili initlaçonacayotzin, intla temictiani tlahtlacolli ipan, xiquilhui in Padre, yhuan quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Y huan xiquilnamiqui in ihquac oticcelī in Communion, aço achto titlaqua, ahnoçotatlic, xiquilhui in Padre.

¶ Yhuan xiquilnamiqui inihquac otimonamicti, acaçomo timoyolmelauh, acaçomo timocencauh, xiquilhui in Padre.

¶ Intleyn monahuatil omuchiuh in ihqūac otimoyolmelauh inticchihuazq̄a, inneçahualiztli, innemecahuitequiliztli, yhuan in occequi tlamahcehualiztlì, intlacamo ticchiuh ahnoço ahmo tictzonquixti, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tìctecuepilì intemahuìzço, y huan intlacamo tìquixtlauh, intlacamo tìctecuepili ìnteaxca inìc omìtznahuati in Padre yc ximoyolcuiti.

¶ Itechpa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Intla Domingotica ahnoço ilhuitlpialoni in huel monahuatil, ahmo tiquittac Missa, y huan in Sermon intemachtilli ahmo ticcaquiz

quiznec, in çan timotlatziuhcatlali: ahnoço aca oticcahualti inicahmo quittac, ahnoço itla yc titlatequipano, ahnoço titlanahua ti inic tlatequipanoloz, xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh, yhuã quexquich cahuitl, quezqui hora in otequitihuac.

¶ Intla otitlahuan otihuintic inipan ilhuitl ahnoço Domingo in oncã tictequipanozquia in manima, huel xiquilnamiqui in quezquipa yuh oticchiuh, yhuan xicpohuili in Padre.

¶ Intla otiquinxiccauh im mochantlaca inic quittazque Miſſa, yhuan quicaquizque temachtilli: auh intlacamo quimati intenco in Doctrina Chriſtiana immohuey nahuatil tiquimmachtizquia, tiquincuitlahuiltizquia, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquincuitlahuilti im mochantlaca inic moyolmelahuazque inihquac Quareſma, yhuan in ihquac mococohua, y huan inic quicelizque Communion, yhuan Extremaunction tlatzaccantemachiotiliztli, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquinnahuati intlacamo tiquintlacahualti, in ahmo nacaquazque in ahmo nacaqualizpan, ahnoço otiquinqualti-

na

nacatl, xiquìlhui in Padre in quezquipa yuh-oticchiuh, inic huel timoyolcuitìz.

¶ Itechpa inic nauhtetl teutenahuatilli.

¶ Intla otìquimpinauhti immottatzin immo nantzin, ahnoço otiquintelchiuh, ahnoço quē otiquinchiuh, acanoçomo tìquintlacamatiz-nequì, acanoçomo tiquinpalehuiznequi, auh aca çomono tiquimmacaznequi in intechmo-nequi inihquac motoliniaintlatìhueliti, xiquil hui in Padre ìnquezquipa yuh otìcchiuh.

¶ Intlacamo tiquìmmocuitlahuiya mopilhu an yhuan mochā tlaca inic quìmomachtizque in Doctrina inteutlahtolli, yhuan intlacamo tetl quahuitl tiquintoctia ìn ihquac tlahtlaco-hua, xiquìlhui in Padre.

¶ Intlamochannemì immochpoch inyena-mique, ahnoço mohuayolqui cìhuatl, intlaca mo itencopa inamic, xìquilhuì ìn Padre.

¶ Intlacamo tiquintlacama i yehuātin mitz yacana mitzpachohua, aço çan imixpampa te-huac inic ahmo ticchihuaznec immonahuatil, aço çan tiquimahua tiquintelchihua, tiquin-chicoihtohua, xiquìlhui in Padre inquezqui-pa yuh oticchiuh.

¶ Intichane intlacamo ticmocuìtlahuiya ìm monamic yhuan im mopilhuan inihquac mo-

tolinia

linia: auh inihquac mococohua intlacamo ti quintemolia intlaqualli in pahtli inihquac in techmonequi, in quezquipa yuh oticchiuh, xiquilhui in Padre.

¶ Intlaçannen çan tlapic otictolini oticmic ti immonamic, ahnoço otiquintlatzacuilti immopilhuan in ahmo ixyeyecauhqui, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla aca mohuampo mixpan oquichiuh intemictiani tlahtlacolli in ahmo ticnonotz in ahmo tictlacahualti, yc otitlahtlaco mone qui tiquilhuiz in Padre inquezquìpa.

¶ Itechpa inic macuiltetl teotenahuatilli.

¶ Intla otimomiquizelehui aço tiquìhto ma nìmiqui ma ninotepexihui, ahnoço intla otimotlahuelpolo, xiquilhui in Padre inquezqui pa yuh otiquihto.

¶ Intla otitemiqui zelehui, ahnoço intla otì inquihto manitepahiti, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla acahuel oticmicti, ahnoço otictolini otiquixtlatzini, ahnoço oycpactican, in ahnoço oquitla yc otitetolini, xiquilhui in padre.

¶ Intla aca huel moyolloyca oticcocoli, inic tiquelehui inipapacoca inipinauhtiloca, ahnoço

ahnoço inic tolintloz ahnoço mahuizpolo-loz, ahnoço itla occentlamantli yc quenchihualoz, xiquilhui in Padre in quezquipa.

¶ Inticihuatl intlacamo oticmalhui inic ohuetz moconeuh, ahnoço inihquac ye nenemi itla yc omococo motlatzihuiliztica motlaxiccahualiztica, xicquilhui in Padre.

¶ Intoquichtli intlacamo oticmalhui inihquac otztli mocihuauh, ahnoço otictolini oticmicti inic omotlatlaxili xiquilhui in Padre

¶ Itechpa inic chiquacẽtetl teotenahuatilli.

¶ In tla aca itechtacic, ahnoço motechacic, tiquilhuiz in Padre, aço tenamic ahnoço mo huayolqui· ahnoço mohuepol. &c. ahnoço mo compadre ahnoço mo comadre, ahnoço motlaquaatequil, ahnoço titlaquaatequil, inquezquipa yahoticchiuh xiquilhui in padre.

¶ Intlaaca huelmoyollocacopa otiquixelehui inhuel itechohuetz moyollo, in huel otiquihto maitechnaci, ahnoço manotechaci, xiquilhui in Padre inquezquipa yhuã açoquẽ ticnotza.

¶ Intlanematoquiliztica, ahnoço tetlamato quiliztica, ahnoço oquitla yc tictlayeipaquil ti monacayo, xiquilhui in Padre. Huel ximo

pia in ihquac timoyolcuitiz inahmo tictene huaz inaquin itlamotechoquichiuh, ahmo no itla ticpinahuizcahuaz.

¶ Intehuatl otimonamicti intla ticcauhtine mi monamic, ahnoço mitzcauhtinemi, xiquil hui in Padre.

¶ Intlacamo nehmatiliztica ticchihua in amoneiximachiliz, in amonenamictilizte quiuh xiquilhui in Padre.

¶ Intlaçan motlahuelcopa moqualācopa tic topeuh immonamic inihquac mitznepanoz nequi, xiquilhui in Padre.

¶ Intlaaca otictlanochili, intlanoço aca otic cuitlahuilti in ahuilli, in ahuilnemiliztli, aço tlahtoltica, ahnoço tlachihualiztica, xiquil hui in Padre in quezquipa.

¶ Itechpa inic chicontetl teotenahuatilli.

¶ Intla itla oti quichtec, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itla ticpixtinemi tecal, temil, teteo cuitl, tetilma, ahnoço oquitla te axca tetlat qui, inimaxca intlatqui yc nopipiltzitzintin ahnoço aca occetlacatl, in ahmo ticcahua liztlamati, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itla oticmepehpeni oticmottili teax ca, intlacayamoticmaca in axcahua, ahnoço motolinia, xiquilhui in Padre.

¶ Intla

¶ Intla itla huel moyolloyca otiquelehuì te axca tetlatqui inìc ticcuizquia intlahuel xiccuini, intlaxihuelitinì immanel ahmo ticcuic ca ye otitlahtlaco, xiquilhui in Padre.

¶ Intla ticcouh ichtectli, ahnoço itla ichtectli otimacoc intla oticcuic, ca otichtec xiquilhuì in Padre inquezquipa.

¶ Intla otitenahuati iniquitla ìchtecoz, ahnoço intla aca oticpalehui in ihquac oichtec, ahnoço intla aca ichtequì oticmaquixti inic ahmo tzitzquiloz, xiquilhui in padre.

¶ Intehuatl tipochtecatl, in tìtlanecuilo, intla çan oticchichiuh im motiamìc inic ahmo mottaz iniytlacauhca, ahnoço inic occenca qualneciz: auh aço huey, aço miec oticcuic inipatiuh in ahmo ixquich ipatiuh yezquìa, xiquilhui in Padre.

¶ Intla otitetlacuicuili, ahnoço ìtla vmpa teopan otiquichtec, xiquilhui in Padre.

¶ Intlatetech otitlaixtlapā tetech otitlamiecca quixti, xiquìlhui in padre inquezquipa oticchiuh.

¶ Itechpa inic chicuetetl teotenahuatilli.

¶ Intla aca itech otictlami temictiani tlahtlacolli, auh ahnoço çan mihtic ticnelihto oticneltocac: ahnoço titenahualahuac, titetlat'aca

quitt

quiti, xiquilhui in Padre.

¶ Intla aca oticmotlaquehui inic iztlaca teſtigo omuchiuh, aço tehuatl otimotetētlaquehualti in tiztlacateſtigo timuchiuh: ahnoço aca oticnahuati inic iztlaca teſtigo omuchiuh xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Izcatqui noyhuan tiquilnamiquiz.

¶ Intla huel otihuintic, otixocomic, xiquilhui in Padre, yhuan in quezquipa oticchiuh.

¶ Intla otictecuitlahuilti inic ihuintihuaz, xiquilhui in Padre, yhuan in quezquipa oticchiuh.

¶ Intla otinacaqua, ahnoço titenacaqualtī inipā Quareſma, ahnoço Viernes, ahnoço Vigilia, aço Quatro temporas, ahnoço Sabado oticqua yectli nacatl, xiquilhui in Padre.

¶ Intla otimoxhuiti, auh yc timihçotlac, ahnoço yc timococo, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo timoçauh inipan chicontetl Viernes inihquac Quareſma, no ini Vigilia, ypan ininezcalilitzin totecuiyo, no ini Vigilia ipan initlacatilitzin totecuiyo, xiquilhui in Padre, yhuan tiquilhuiz tleipampa in ahmo ticchiuh.

¶ Intla oquitla tiquilnamiqui inic oticmo-

yolitlacalhui in totecuiyo DIOS in ahmo iz omoteneuh, xiquilhui in Padre.

¶ INIC MATLACTLOMEY Cap. oncan motenehua in neyolmelahualoni.

¶ Inihquac huel otimoyolnonotz in ohuel ti motlatemoli, niman ixpantzinco tiaz in Padre timotlanquaquetzaz, yhuan timomachio tiz inic mitztlalcahuiz intlacatecolotl, auhcenca huey necnomatiliztica nepechtequiliztica tiquihtoz in Confession in neyolmelahualoni.

¶ Nehuapul nitlahtlacohuani ninoyolmelahua ixpantzinco DIOS, noyehuatzin in Sã cta Maria muchipa huelnelli ichpuchtli, yhuã Sanct Miguel archangel, in S. Iuan Baptista, in S. Pedro yhuan S Pablo in apostolome, yhuan in S. Francisco, yhuan iyenmuchintin sanctome: no tehuatl in tipadre, niquihtohua nicnocuitia ca nelli onitlahtlaco onihueytlahtlaco, tlaqualiztica, atliliztica, huetzquiztica, neahuiliztica, tepã ahahuiyaliztica, chico tlahtoltica, ahyectlalnamiquiliztica, ahyectlachihualiztica: auh ca ahmo huel oniccuepan onemiliz, auh in ixquichqualli yectli nic chihuazqa ahmo nicchiuh, niccahuazquia in

ixqch ahmoqualli, ahmo niccauh. Yc choca in noyollo ixpātzinco Dios, caonitlahtlaco, onitlahtlaco, cēca onihueytlahtlaco, niccētelchī hua intlacatecolotl : auh nicnocemmaca in to tecuiyo DIOS. Nicnotlahtlauhtilia in Sancta Maria muchipa huel ichpuchtli, yhuan in S. Miguel Archangel, in S. Iuan Baptista, in Sanctos apostolosme in S. Pedro, in S. Pablo, yhuan in S. Francisco, yhuan iyemuchintin sanctome : inic nopampa quimotlatlauhtlizque intoteouh intotlahtocatzin DIOS, inic nèchmopopolhuìliliz inixquich notlahtlacol inic nechmotlaocoliliz : auh intehuatl in tì Padre maitencopatzinco in DIOS xinechmoteochihuili.

¶ Niman tiquicxitocaz initenahuatiltzin DIOS intleyn yc otiquitlaco inyuh omihto choquiztica, neteopohualiztica, yhuan necemixnahuatiliztica.

¶ INIC MATLACTLONNAHVI Cap. itecpa tlahtohua intlaxtlahualiztli in oyuh neyolcuitiloc.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachitì caìyeyuh otimoyolcuiti, ontlamantli oc motechmonequi inic huel ticchiuaz ... im mo

tlamahcehualiz yhuan immoneyolcuitiliz. Inic centlamantli motechmonequi mitzteo-chihuaz mitztlahtlocoltomaz in Padre: ca-intla mitzmotlahtlacoltomiliz titlahtlacoltomaloz ti tlahtlacolpopolhuililoz: auh intla camo mitzmotlahtlacoltomiliz, ca niman ah mo titlahtlacoltomaloz, niman ahmo titlah-tlacol popolhuiloz. Auh inic ontlamantli cē-ca motechmonequi in huel tictlacamatiz in Padre, yhuan huel ticchihuaz ticmonemiliz-tiz inixquichmitztequitiz mitzmamaltiz ipā-pa motlahtlacol, ca y yehuatl motenehua tlax-tlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitiliztli, yc tzonquiça inic excāquiztica tlamahcehualiz-tli. Auh ca yehuatl yc cenca motequipacho-hua mellelmati in amoteopixcahuan in amo-teyolcuiticahuan, ca ayaxcan anquichihua a-yaxcan anquitzonquixtia intlamahcehualiz-tli inic amechmotlamahcehualizmaquilia ipā-pa in amotlahtlacol in amotlapilchihual. Im manel macuiltetl Pater noster amechmotequi-tilican inimixpan anquipohuazque oncan teu-pā, ayamo huelanquihtohua cētetl, ahnoço on tetl Pater noster, auh yecuel ammoquetza am-pactihui amochan, auh mochipa anquilcahua in ahmo anquitzonquixtia. Auh inic huelpa

chi

chihuiz in amoyollo ca cēca monequi im mu
chihuaz moneltiliz immotzonquixtiz in Pe-
nitēcia intlamahcehualiztli inquimoteteq̄uh
tilia in teyolcuitiani, maxicmocaquitican-
intleyn vmpa omochiuh huey altepetl ipā ito
cā Valencia in huel oncan omotlacatili cenca
tlacemicnopilhuiyani. S. Vicente Ferrer, in-
yuh ipan mopohua in inemilizamapan. Ca
in ihquac oquimopehualtili inic yequimuchi
huilia immiectlamantli tlamahuiçolli incep-
pa i yehuatzin cenquizca yecmahuizticatzin
tli. S. Vicente initlatlatlauhtilizpātzinco mo
muztlaē quimocnotlatlauhtiliaya in totecui-
yo ipampa ce tlacatl ihueltihuatzin in omo-
miquilica itocacatca Frācifca de Aguilar ina
mic catca cetlacatl pochtecatl, no yhuan qui-
motlatlauhtiliaya intotecuiyo inic quimonex
tililiz quimottitiliz incanin oquimoyeyāma
quili oquimoyeyātili. Ceppa ce milhuitl ipā
in yequimihtalhuiaya Miffa. S. Vicente inon
can Altar mayor ininteupan Sancto Domin-
go teupixque, inyeoncan inquimoceliliz ini
tlaço mahuiznacayotzin totecuiyo IESV-
CHRISTO: oquimottili ce ehuillotl [bul
to] im macaçan ce tlacatl in cenca tlatlaticac
tlecueçalloyoticac tlemiahuayoticac: auh in

oyuh

oyuh motlacelilti. S. Vicente, oquimotlateotocatenehuilili in ehuillotl inic itencopatzin co DIOS quimolhuiliz yhuan quimoyolpachihuitiliz in aquehuatl, yhuan intleyn quite mohua intleyn quinequia. In ehuillotl otlananquili yuhquiin inoquihto. Ca nehuatl in nimohueltiuh ni Francisca de Aguilar. In S. Vicente niman ycquihualnāquili quihualcuepili, Quenin tiquihiyohuiya ticciahui incē ca huey netolinilizlli tlayhiyohuiliztli, ca in oetlalticpactinenca inyuhtitomatia cenca tiqualli tiyectli ticatca yhuan cenca qualli yectli motenyo motoca, yhuan motleyo momahuizço. Macamo cenca yc ximiçahui macamo ximotetzahui in yuhtinechitta [oquihto inehuillotl] ca ahmo onicemixnahuatiloc ahmo onicentelchihualoc inic muchipa cemihcac tonehuiztica chichinaquiztica nitlayhiyohuiz ; ca çā ipampa in onicxiccauh onictlatzihuizcauh intlamahcehualiztli in onechmo maquilique in onechmotequitilique noteyol cuitic ahuan, in ahmo huel ōcan tlalticpac onicaxilti ahmo nictzonquixti, oncan nitlay hiyohuiz oncā nichipahualoz in nechipahualoyan inixquich yca itlamian cemanahuac in tetlatzōtequililiz cemilhuipan. In ihquacon

ome

omotlananquilili in S. Vicente oquimihtalhui. Cuix huel nimitzpalehuiz inic timoma quixtiz initechpayn tonehuiztli chichinaquiztli tlayhiyohuiliztli? Oquimonanquilili inihueltiuh, oquihto, Caquemaca cahuel ye tinechmopalehuilitzinoz intlanopampa ticmochihuilitzinoz in Miſſa. Auh i yehuatzin S Vicēte in ihquac oipampa quimuchihuili in Miſſas ompohuallonchicome, niman oquimo ttititzino oquimonextilitzino inihueltihuatzin. quinhualmohuiquiliaya itlatzinco hual momaniltitihuiya miequintin Angelome, y huan ſanctome: auh oquimocnelilmachiti o quimotlaçocamachiti in ſancto inioquichtihuatzin, inipampa yuhqui ipan oquimuchihuili, niman yc oquimotlalcahuili yhuā omo tlecahui in ilhuicac quimotlamachtitzinoto inteutl tlahtohuani, miequintin Amgelome y huan ſanctome quimohuiquilitihui quimololhuilitihui quimotepehuilitihui. O notlaço pilhuane huel oncan anquitta ontlamantli, in ic centlamantli ca cenca monequi anquichihuazque ancaxiltizque in Penitencia, in amechmomaquilia in teupixque teyolcuitiani inic antlamahcehuazque, in oyuh ampopolhuililoque in amotlahtlacol, ca intlaçan an-

anquixiccahuazque ãquitlatzihuizcahuazque huelnelli huecauhtica anquitzaquazque yhuã anquixiptlayotizque in vmpa techipahualo-yan Purgatorio, huey tlayhiyohuiliztica huey chichinaquiliztica. Inic ontlamantli yc pachihui in amoyollo ca i yehuatl Missa cenca huey cenca tlaçotli pahtli [canel oncã huẽchihualo huel yehuatzin in totecuiyo Iesu Christo] inic palehuilo yhuan inic maqxtiloin animasme in nechipahualoyan tlayhiyohuitoque chipahualotoq̃. Yc ipãpa maquẽmã anquimiltcauhtin, maquẽmã anquinxiccauhtin, çã yemu chipa impampa xicmotlatlauhtilican in DIOS, inic çatepan onyezque necizque in amo tepalehuicahuan in amotepan tlahtocahuan ixpantzinco in DIOS, inihquac tlacahuaz ini yollotzin in vmpa antzicolozque ixquichyca ancenchipahualozque, ancenyectilozque, inic huel anquimottilizque, yhuan anquimo cuiltonozque anquimocẽtlamachtizque in amoteotzin amotlahtocatzin DIOS in vmpa itecẽtlamachtiayã tzinco glo ria.

FINIS

¶ INIC CAXTOLLI Cap. ONCAN
motenehua in ca ahmo ohui inic nemaquixtilo intlanenemiliztiloz intlacanahuatilli.

¶ In oyuhmoyolcuiti intlahtlacolhuani yhuã oteochihualoc, yequene iconahuatiloc in iPenitencia in itlamahcehualiz, quitlaquauhnahuatiz inteyolcuitiani, im macaoquicceppa tlahtlacoz, im macaoquicceppa qmmocniuh ti initlahtlacolecapohuan, yhuan ma ixpampa ehua, macholo, maquinequanili inixquich ihuicpa teyolehua tehuica intlahtlacolli, ocenca yehuatl intemictiani, çace quitlaquauh nahuatiz in quimonemiliztiz itenahuatiltzin DIOS, quilhuiz.

¶ Nopiltzine xicmomachiti ca ahmo ohui inic timomaquixtiz in tlaticpiaz intlacanahuatilli in çan occanquiztica. Inic centlamã tli intleyn qualliticnequi tichihuililoz, manoypã xicchihua im mohuampo; auh intleyn ahmo qualli inticnequi ahmo tichihuililoz macamo tepã xicchihua. Iniontlamanixtiyn muchipa tiquilnamiquiz muchipa ipan timo yolnonotzaz, auh ixquich inmotlachihual ó can yctimotezcahuiz yctimohtlatoctiz: auh aelli nimitzilhuiya ca intlaticmonemiliztiz

ini

inontlamanixtiyn tlacanahuatilli ca yc tie
tzonquixtiz inixquich DIOS itenahuatil-
tzin,yhuã cayc timomaquixtiz yc ticmomah
cehuiz in cemicac netlamachtilli Gloria.
Ca izcatqui in omuchiuh neixcuitilli inque-
nin ce tlacatl cenca huey tlahtlacohuani omo
cennemilizcuep, in ohuelquipix oquimone-
milizti in omoteneuh tlacanahuatilli. Ce
tlacatl huey teutlahtolmelahuani, quimihtal
huiya Ca cetlacatl onnenca cenca huey mo
cuiltonohuani, çanye cenca tlapanahuiya in
ic tlahueliloc catca, motquiticatca mocema-
citicatca inixquich tlahuelilocayotl: yece ini
cihuauh cenca yectli iniyollo. Auh ceppa o-
muchiuh ce sancto Domingo teupixqui in oh
tli quitocaya ocalac inichan. Auh in cihua-
pilli in cenca tlateomatini, quimotlatlauhti-
liaya, inic ixpan inamic itla teutlahtolli qui
mihtalhuiz. Auh in oquimocaquiti teupix-
qui initlaço DIOS, quihto. Cayequalli yc
nipahpaqui intlayehuatl monamic nechtlaca
quiliznequiz. Iyehuatl inamic cihuapilli
quihto, nottatzine caniccaquiz inmotemach
tiltzin, çan ye ixquich niquihtohua maçã te-
pitzin in xicmihtalhui, macamo xicmohui-
yaquilili. In sancto teupixqui quimihtalhui,

caçan

taçan tepitzin in niquihtoz ahmo nichuiya-quiliz in notlahtol. Ic ipampayn maxicyehuacaquican amoyolloyca, maxicmatican y huan xiccaquìcan, ca ihcuiliuhtica. Bonum quod tibi, velles fieri proximo tuo facito. q. n. Intleyn qualli ticnequi tichihuililoz immopan muchihuaz, ma noipan xicchihua ĩmo huampo. Ca intlayehuatlin muchipa anquilnamiquizque, yhuan anquipiezque yc anquĩ tocazque in ohtli in vmpa tehuica nemaquixtiloyan, yhuã cemihcac necentlamachtiloyan, cemihcac necencuiltonoloyan in Gloria. Auh inihquac oquicacque inin çan tepiton temachtilli, iyehuatl mocuìltonohuani ininamic-cihuapilli ihtic quinemìltiayaquilnamiquia ipan moyolnonotzaya, auhquicemihto ìnic muchipa quipiez quimonemiliztiz, auh catel oquipìx oquimonemilìzti, çã niman huel ihquac omocẽnemilizcuep, oipã tlaceman in ĩtlacamachocatzin, initlayecoltilocatzin Diõs. Auh iquexquichcahuiyoc omuchiuh, caohtli quitocaya oquittac centetl quauhtemalacatl inic atlacuihua otlalac: in oquittac quilnamic ca itencopa ìn oxitin, auh niman quinahuati inicalpixcauh, quilhui. Xoconitta intlatquihua, inoxitin iquauhtemalacauh, auh

auh inic onitlahtlaco xocontlaxtlahuili : auh ca çan noihui quintlaxtlahuili quinyolpachihuiti inixquichtin itla yc quintolini, ihtic q̃h tohuaya q̃tztimotlaliaya in çannoyhui quelehuiaya inicneliloz, auh intlaitla yctoliniloz, yehuatl tlaxtlahuiloz cuepililoz. Yhuan izca ſmmuchiuh, ca inihquac ohualla ichã, ohtlica oquittac oquipantili ce tlacatl motlaytlaniaya motolinia, auh oquihuicac inichan : in ihquac ye tlaquaz in oncan Meſſapan itlan oqui tlali im motolinia inic huel in ohma quitlaqualtiz, quiyolializ. Auh huel imaticaoquitlaqualti, quitztimotlaliaya quihtohuaya, canoyuh nicnequiz inyuh nichihuililoz, noyuh nimachoz nimalhuiloz, intlanoyuh ninotoliniani, inyuhqui nicanca motolinia. Inihquac omocochcayoti, inohma im mocuiltonohua in oquitlapepechi oquitlatetequili immotolinia in oncan icochian. Auh im motolinia in ipampa ahmo yuhquiquiquaya, ahmo itechmomatia in qualli in huelic tlachichiuhtli tlaqualli inteamicti tlaqualli iniuhqui oquiqua. Inihquac achitonca oncoch in oyçac cenca otzatzic quihto. Yyo, yyo cayenonamiqui. Auh in ipampa hueca cochia inimacehualhuã pilli, ahmo quicacque in itzatzilitz ayac qui

caquia

caqitia : çá icel intlatohuani ihtic quihto quil
namic in ca yeonamiqui, caintla yuhnamiqui
ni caçan noyuh nichihualoznequizquia. Yç
niman meuhtiquiz ya atlacuito in vmpaca a
tlalilli . Auh in ihquac ye conanazquia atl
vmpa onhuetz in atlalilco oncan opolac, yc o
mic. In ihquac omic oittoc cuizticteocuitla
cozcatl tlahtolli itech ihcuiliuhtoc ámocozca
titoc, intlahtolli ihcuiliuhtica itech teocuitla
cozcatl quihtohuaya. In ayamo cemitztia ini
nacayo miccatzintli cayecuel Angelome oq-
mohuiquilique ilhuicatl ihtic inianima. Yyo
mayectenehualo, yhuan mahuecapanolo ini-
mahuizçotzin totecuiyo DIOS, iyehuatzin
quimomachitia in yuhqui ohtli quimmotocti
lia tlahtlacohuanime, inquimmonemilizcue-
pilia inihuictzinco itztihui mocnoteca. Auh
in axcan noteyccahuane quenáquimottilia iye
huatlon tlacatl, incenca çan achitzin oqui-
cac oquimoyolloti temachtilli in niman oqui
monemilizti ixquich itlahpaloquichiuh. Ca
çan cencamatzintli initech ocan inic qui-
chihuaya ixquich qualli initechmonequia in
ic quimotlayecoltili totecuiyo DIOS : caye
nelli in tla tictocuitiani intlatitonemilizcue-
paznequini, ahmo cēca miec totechmonequiz

quia

quia in temachtilli, yece ipāpa ca cenca titztique initechpa itlayecoltilicatzin DIOS, aocmo huel titocennemilizcuepa aocmo titocentlahtlacolcahualtia, macihui in ahmoçan tlapohualpa ticcaqui itlahtoltzin DIOS. Auh in axcan notlaçopiltzine in ti Christiano mahuel itech ximixcuiti impilli ma itech ximozcali, mamuchipa xiquilnamiqui moyollo ihtic xicnemiti, mocochca moneuhca ipā xicmati inomoteneuh tepitō temachtilli: ca intlayuhticchihuaz, intlaipan toonotiaz, intla itech timopiloz, ipeuhcayez im monenemilizcuepaliz im motlamahcehualiz immonetlamachtil. Maimmuchihua.

❋

❋MATLACOYECTENEHVALO❋ in totecuiyo DIOS, yhuan itlaçonantzin sancta MARIA.

¶ AD

¶ ADVIERTASE QVE ALGVnas preguntas se ponen no tanto por ser necessario hazerlas a todos los penitentes, quanto por que el confessor las entienda, si acaso el penitente se acusare dellas, y estas yran señaladas con vna estrellita. * ¶ En algunas partes vsan desta particula Mayan, que por si no quiere dezir nada, y junta al adverbio numeral le restringe y significa tan solamente, como oppa dos vezes, expa tres vezes. eppamayan. q d. dos vezes tansolamente, expamayā tres vezes tansolamente.

¶ PREGVNTAS ANTES DE entrar en la confessión.

TETLATLANILIZTLI IN ayamo pehua inneyolcuitiliztli.

¶ Maxinechilhui nopiltzine, cuix huel oti quiinamic, huel ixqch otictemo immotlahtlacol, huel otimotlatemoli?

¶ Dime hijo mio, as te por ventura acordado y buſcado bien, todos tus peccados, as te examinado bien de ellos?

¶ Cuix mitzchoctia mitztlaocoltia immotlahtlacol?

¶ Hazente llorar y entriſtecente tus peccados?

¶ Cuix huel timocemixnahuatia inic aocmoceppa titlahtlacoz?

¶ Propones firmemente de no tornar a peccar?

¶ Cuixhuel ticcuepaz nequi immonemiliz, inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz inipalnemohuani?

¶ Tienes voluntad de emendar la vida, y de no tornar otra vez a offender à aquel por quien todos viuen?

¶ Cuix tinamique, cuix noço çan yuhtinemi?

¶ Dime hijo mio eres por ventura caſado ò ſoltero?

¶ Tleyn yc timotla·

¶ Que trato ò mane

yecoltia, tleyn motequinh, tleyn yctìcmix nextilia immotechmo nequi?

¶ Iquin, yequexquich cahuitl intimoyolmelauh?

¶ Cuìx oticchiuh in penitencia inic mitzmonahuatili in padre inipampa motlahtlacol, acaçomo ticchiuh, ahnoço huel moyollo copa tictlatzinhcacauh, aço çã otiquallalaztia, otiqualhuecatlaztia intleyn yc tinahua tiloc?

¶ Cuix itlatìcteixtlahuilizquia inte axca, tetlatqui itencopatzinco in Padre, in ahmo otiquixtlauh?

¶ Cuix tictecuepilizquia intemahuizço, auh ahmo ticchiuh?

ra de viuir tienes, que oficio tienes con que grangeas, o buscas la vida?

¶ Quando, ò que tanto tiempo a que te confessaste?

¶ Hiziste y cumpliste la penitencia que te impuso el Padre por tus peccados, ò por ventura la oluidaste ò dexaste por pereza ò no la cumpliste asabiendas, diffiriendo de dia en dia lo que te fue mandado hazer por el padre?

¶ Porventura auias de restituyr algo por mandado del Padre, y no lo as querido restituyr?

¶ Auias de restituyr la honrra alguno y no se la restituyste?

¶ Inihquac otimoyolmelauh, cuix itlaotic pinahuizcauh, oticmauhcacauh intemic tiani tlahtlacolli. Yehica intlaçan moyollocacopa oticpinahuizcauh immotlahtlacol cēca yc oticmoteopohuili in Dios, auh immoneyolcuitiliz onēquiz, o ahtletic, ahtle ipampohui; auh monahuatil inticyancuicapohuaz in ixquichmotlahtlacol, in oticpinahuizcauh, yhuan iyemuchi occequi oticmolhuilica immoteyolcuiticauh in otictlatili im motlahtlacol?

¶ Dime hijo mio por ventura quando te cōfessaste, dexaste de cōfessar algun peccado mortal por verguença o temor. Por que si de tu volūtad lo dexaste de confessar peccaste grauemente, y tu confession fue invalida: y es necessario de nueuo te vueluas a confessar de todos los peccados, que entonces dexaste, y tābien de todos los que entonces dixiste y te acusaste a tu confessor?

* ¶ Auh inaxcan nopiltze, matelximohuicatiuh, ximonemiliz tepntztoca, huel ximo

¶ Pues asi es mi hijo, vete muy en buen ora y examina muy bien tu consciencia y piensa

tlatemoli inquezquitlamantli oticchiuhtlahtlacolli, yhuan in quezquipa, inixquich cahuitl ahmo melahuac ictimoyolcuitia?

ſa los peccados que as hecho y que tantas vezes, deſpues que no te confieſſas bien?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL primer mandamiento.

❋TETLATLANILIZTLI INIC❋ centetl teotenahuatilli.

¶ Cuix oticmotlaçotili immoteotzin motlahtocatzin yca muchi moyollo, cuixmo tlachihualiztica oticmotlacamachiti?

¶ Amaſte a tu DIOS y ſeñor de todo tu coraçon y voluntad, y obedeciſtele con tus obras?

¶ Cuix huel ticmocẽneltoquitia, yhuan in ixq̃ch ineltococatzin matlactetl onnahui articulos, yhuan iye ixquich inquimoneltoquitia ſancta Ygleſia?

¶ Crees perfectamẽte en DIOS, y todos los catorze articulos de la fee, y todo lo q̃ cree y tiene la ſancta madre Ygleſia catholica Romana?

¶ Cuix ipan in nelto

¶ Por ventura as tenido

tlaz in ahtlaneltoquì liztlahtoltica, ahnoço otiquintlaqueuh in teciuhtlazque?

* ¶ Cuix oticmahuiztili in ſanctiſsimo Sacramēto, yhuan in ſancta Cruz, yhuan in to tlaçonantzin ſancta Maria, yhuā in ſancto me?

* ¶ Cuix ticmahuiztili inixiptlatzìn tote cuiyo Ieſu Chriſto, yhuan inìmixiptlahuan ſanctome?

¶ Cuix huel ittetzinco otimotemachi in to tecuiyo DIOS, inihquac motechquimotlalili in cocoliztli, ahnoço ycnoyotl, ahnoço oquitlatetolìni, tetlaihiyohuiltì: ahnoço monetequipicholizpan otiquihto. To

palabras malas o alquilaſte aquien los cō juraſſe?

¶ Honrraſte y reuerēciaſte el Sanctiſsimo Sacramento, y la ſancta Cruz, y a nueſtra precioſa madre ſancta Maria, y a los otros ſanctos?

¶ Reuerenciaſte la ymagen de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, y las ymagines de los ſanctos?

¶ Porventura tuuiſte firme eſperāça en DIOS, en tus enfermedades, y en tus trabajos y neceſsidades o ē tus afliciones y peſadumbres: o por ventura con enojo y deſpecho dixìſte. Señor DIOS matemeya y

aca

tecuiyoê tleyca intinechmotolinilia, mayecuele xinechmotla tlatili? acabaremos?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL ❋ ſegundo mandamiento.

[❋ TETLATLANILIZTLI ❋] itechpa inic ontetl teotenahuatilli.

¶ Cuix çantlapic, ah noço iztlacatiliztica otiquihto ìpaltzinco in DIOS, ahnoço qui momachiltìa in DIOS, ahno izca Cruz? ¶ Por ventura ſin cauſa o conmentira dixiſte par Dios, por Dios o juro a Dios, o ſabelo Dios, ó juro por eſta Cruz?

¶ Cuix iztlaca juramento ticchiuh inìxpã juſticia, in ahmo neltitica otiquihto, in çã iztlacatiliztica ah noço tecocoliliztica, ahnoço oquitlaìpãpa? ¶ Porventura juraſte falſo delante de la juſticia, afirmando lo que no es verdad, por mẽtira, o por odio, o por otro reſpecto?

* ¶ Cuix aca oticmo tlaquehui ìnic iztlaca teſtigo omuchiuh ah- ¶ Porventura alquilaſte alguno dandole dineros por que teſtificaſ

ñoço tehuatl otimote tentlaquehualti inic tiztlaca testigo otimuchiuh?

¶ Cuix otitetlahtol tequili inic aca oiztlacat inixpã justicia?

* ¶ Cuix aca otiquel lelti oticyacatzacuili inic ahmo melahuac quihtoz in ixpan justicia, ahnoço ixpã teopixqui?

* ¶ Aço otimotlaxtlahui inic otimotentzacuh in ixpan justicia, in ahnoço ixpan teopixqui?

* ¶ In otiquiztlacateneuh initocatzin Dios ixpan justicia, mapa chihui immoyollo, ca monahuatil intiquix tlahuiliz inticyolpachihuitiz in oticquen

ficasse falso, o porventura tu mismo recebiste dineros por que dixeses falso testimonio contra alguno?

¶ Porventura enseñaste aalguno comomintiesse delãte la justicia

¶ Porventura impediste, o detuuiste a alguno para que no dixesse verdad delante de la justicia Seglar o Ecclesiastica?

¶ Porvẽtura recebiste precio por callar la verdad delante de la justicia Seglar, o Ecclesiastica?

¶ Tu que juraste falso satisfacete, que tienes obligacion de satisfacer ala parte, que por tu causa rescibieron daño por no hauer dicho lo que era

ver

chiuh ìnic otiztlacat?
* ¶ Cuix çanahuilpã camanalpan otiquihto in omotenéuh?
* ¶ Cuix çan ahuilpan camanalpan intitlal esushuitinemi, ahnoço inticteneuhtinemi intoca Sãctome?
¶ Cuix oticmocelili ĩn sanctissimo Sacramento [in oncan mo yetztica in huel motquitica ìnitlaçonacayotzin initlaço animãtzin, yhuan initeoyotzin totecuiyo Iesu-Christo] in çan ipã temictiani tlahtlacolli?
¶ Cuix itla yc otimo nehtolti ixpãtzinco in Dios, ahnoço aca occe sãcto ixpã iticchihuazqa, in ahmo ticchiuh; in ahmo oticneltili?
¶ Cuix oticmochico

ra verdad?
¶ Porventura burlando y riendo dixiste lo que arriba esta dicho?
¶ Porventura reyendo, o burlando andas diziẽdo el nombre de IESVS, o de los otros sanctos?
¶ Porventura as rescibido el sanctissimo Sacramẽto [en el qual esta el cuerpo anima y diuinidad de nuestro señor Iesu Christo] estando en peccado mortal?

¶ Porventura hiziste algun voto a DIOS, o algũ sãcto, de hazer alguna cosa, que no la hiziste, ni cumpliste?

¶ Mormuraste alguna vez

ihtalhui in DIOS, ah noço aca occe sancto?

vez de DIOS, o deal gun sancto?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Cuix huel centetl otiquittac Missa in Domingo yhuã ilhuitl ipan, yhuan cuix oticcac intemachtilli, aço otictlatzihuizcauh, o tictlahuancacauh?

¶ Porventura as visto Missa entera enlos Domingos y fiestas de guardar, y as oydo sermon, o lo as dexado por pereza, o por borrachez?

¶ Cuix otitequit oti tlatequipano ipan Domingo ahnoço ilhuitl ipan: auh intla otitequt otitequipano, quex quichcahuitl yhuan quezquipa?

¶ Porventura trabaxaste en Domingo o fiesta de guardar: y si trabaxaste que tanto tiempo y quantas vezes trabaxaste?

¶ Cuix huey ohtli o tictocac, inic tipochtecatiz, ahnoço in yc ti tiamiquiz?

¶ Caminaste en dia de fiesta largo camino por mercadear, o yr al mercado?

* ¶ Cuix yc otimote

¶ Porventura as tenido

quìpacho ìm motlah-
tlacol ìn ihquac Do-
mingo,occenca yehu-
atl inquexquich chico
metica oticchìuh : y
huã cuix otimocemix
nahuati inìc a oquic-
ceppa ticchìhuaz inte
mictiani tlahtlacolli,
ca cenca qualli intla-
yuh xicchihuani?

nido dolor y arrepen
timiento de tus pecca
dos los Domingos, ef
pecialmẽte de los que
as hecho en aquella fe
mana : y as propuesto
firmemente de nunca
jamas boluer a come-
ter los, por que fuera
muy bueno si asi lo v-
uieras hecho?

✻ PREGVNTAS A CERCA DEL quarto mandamiento.

✻ TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic nauhtetl teotenahuatilli.

¶ Immota immonan
cuix tiquimmahuiztì
lia, cuìx tiquìntlaca-
mati inihquac itlaqua
lli yectlì mìtznahua-
tia, ahnoço imixco i-
micpac otehuac?

¶ Porventura amas
y honrras a tus padres
y obedeceslos quando
temandan hazer algu
na cosa buena j y usta,
o porvẽtura as les per
dido el respecto?

¶ Immota immonan
cuix otiquinchìcoihto

¶ Porventura dixis-
te alguna vez mal de-
llos

otiquintlahueli, aço tì quimahuac, aço tiquĩ micti, aço itla ocẽtla mantli yc otiquinto-lini, ahnoço ìnca oti-huetzcac?

dellos, aborreciſtelos, reñiſtelos, maltrataſte los, o hiziſteles algũ mal, o porventura mofaſte dellos?

* ¶ In ihquac moco-cohua, ahnoço motoli nia, cuixtiquimmocuì tlahuiya cuix in cati-muchihua, cuixtiquim maca inintechmoneq̃ inyuhtihueliti, ahno-ço çan tiquintlalcahui ya, acaçomoimpan ti tlahtohua, inic aca q̃m pahtiz?

¶ Quãdo eſta enfer mo tu padre, o tu ma-dre, o en neceſsidad, tienes cuidadodellos, dasles lo que puedes ſegun tu poſsibilidad o por ventura los de-xas ſolos, y te vas ni procuras que otro al-guno lo ſirua y cure?

* ¶ Inihquac omicq̃ immottahuan, cuixyci uhca oticneltili inin teſtamento, yhuan in tleyn motech yc mo-cauhtiaque, auh in ax cã cuixticmotlatlauh-tilia in totecuiyo ipã-pa inimanima?

¶ Quando murie-ron tuspadres cum-pliſte luego ſu teſta-mento, y lo demas que te dexaron enco-mendado, y agora rue gas a nueſtro Señor Dios por ſus animas?

¶ Amas

¶ Inteoyotica tettahuā, cuix tiqnmahuiztilia, ahnoço ymixco imicpac otehuac?

* ¶ Cuix tiquinchicoihtohua?

¶ Immotepachocahuan moteyacancahuan, tiquintlacamati, cuix noçotiquimahua ahtle ipan tiquimitta, yhuā cuixtiquinchicoihtohua tiquinteputzcomonia?

¶ Amas y reuerencias a los padres spirituales, o aste desuergōçado con ellos?

¶ Porventura murmuras dellos?

¶ Obedeces a tus superiores, o porventura los riñes, y pierdes el respecto, y murmuras dellos?

¶ Cuix otiquimmocuitlahui immopilhuā yhuan mochan tlaca, cuix oti quimmachti in DIOS itlayecoltilocatzin yhuan Doctrina Christiana?

¶ As tenido cuydado de tus hijos y de lagēte de tu casa, as les ēseñado a seruir a DIOS, y tambien la Doctrina Christiana?

¶ Cuix otiquimahuac yhuan otiquintlatzacuilti, in ihquac ahqualli ah yectli quichihua?

¶ Porventura as los reprehendido y castigado, quando hazen mal?

¶ Mal

¶ Cuix tictolinta im monamic cuix çan tlapic ticahua, y huan tic tlaocoltia?

¶ Maltratas a tu muger o sin causa la riñes, y entristeces?

✻ PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic macuiltetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otimomiqui tlan otimomiquizele hui motlahuelcopa ahnoço otitemiquizelehui?

¶ Deseaste la muerte con enojo y pesadumbre o aalguna otra persona?

¶ Cuix aca oticmicti otictlahtlati omomac mic, anocemotencopa omictiloc?

¶ Mataste alguno por tu mano o por tu mandado?

¶ Cuix otite Diablo huicaltì, ahnoço otic mohuicaltì?

¶ Ofreciste alguien al Demonio o ati mesmo?

¶ Cuix otiteixtlatzini otitemicti, aço titehuitec, ahnoço titemapoztec?

¶ Porventura diste de bofetadas a alguno o de palos o le quebraste el braço?

¶ Cuix otitequaxama ni aço otitequahuilan aço otitequamomotzo, aço otitequatepitzo, aço otitequatetzoni, aço otitequatetzotzon, aço otitequatzayan?

¶ Cuix aca mopāpa in çan nen otoliniloc?

¶ Cuix teca otipahpac otahahuix, ahnoço teca otitlaocox?

¶ Cuix otitecocoli o titetlayeliittac aço aca itech otiqualan, aço o titetelchiuh?

* ¶ Cuix otiteixcuelitta otitequalancaittac, ahnoço ahmel otiteittac?

*¶ Cuix otimopahiti, ahnoço otitepahiti?

* ¶ Cuix otimotetzacacuep, aço timotlatlaxili timotlaolinili, ahnoço otitetetzaca-

¶ Quebraſte la cabeça a alguno omeſaſtele o diſte con algo en la cabeça, o diſtele de coxcorrones, o de cabeçadas, o hendiſtele la cabeça?

¶ Porvẽtura fue alguno agrauiado por ti?

¶ Porventura holgaſtete del mal ageno, y peſote del biẽ ageno?

¶ Aborreciſte a alguno o tienes rancor contra alguno?

¶ Andas roſtrituerto con alguno o miraſte con ojos turbios y ceñudos?

¶ Tomaſte o diſte beuedizos mortiferos?

¶ Tomaſte algo para hazerte ſteril o para mouer o por ventura hiziſte algo deſto a o

tra

euep, aço otitetlatlaxi li otitetlaolinili? otra perſona?

* ¶ Cuix oticcochmicti immoconeuh? ¶ Porvẽtura mataſte a tu hijo por acoſtarte mal?

* ¶ Cuix otictolînì immocihuauh auh yc omotlatlaxili? ¶ Porventura maltrataſte a tu muger y por eſto malpario?

[❋ PREGVNTAS ACERCA ❋] del ſexto mandamiento.

[❋ TETLATLANILIZTLI ❋] itechpa inic chiquacentetl teotenahuatilli.

¶ Cuix aca cihuatl îtech otacic cuix nanmique, ahnoço çan yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, aço huel ichpuchtli? ¶ As porventura tenido cuenta con alguna muger caſada, o ſoltera, o parienta tuya, o que fueſſe donzella?

* ¶ Quezquitlamã pan ticnotza, ahnoço quezq̃tlamanpan quinotza immocihuauh? ¶ En que grado era tu parienta, o de tu muger?

¶ Cuix otiq̃xelehui înic huel itechtacizin ¶ As porventura deſeado con determinacion

aca cihuatl intlaxihue litini? ciõ llegar a alguna muger si pudieras?

* ¶ Cuix otìmonoh mahui inìc ìtla otìcchiuh tlayelpaquiliztli : aço occe oquichtli itech oticchiuh? ¶ Porventura contigo mismo heziste alguna cosa torpe y suzia : o con otro hombre?

* ¶ Cuix otimomecati, cuix otitetlaxin : cuix noço mohuayolqui itechotacic, ahnoço yhuanyolqui immo cihuauh? ¶ As fornicado, o adulterado : o conosciste alguna deuda tuya consanguinea, o deuda de tu muger?

* ¶ Cuix aca ichpoch yo oticcuili, ahnoço aca otiquichpochpolo oticxapotlac? ¶ Porventura lleuaste la virginidad, o corrompiste a alguna dõzella?

* ¶ Cuix tlayelpaqui lìztica otimomatocac? ¶ Porventura as te palpado con delectacion?

* ¶ Cuix teca otimu chichiuh inic mitzelehuizque? ¶ Vestistete y adornastete para ser desseado en mala parte?

* ¶ Cuix aca tictennamic cihuatl, ahnoço ticnahuatec, açotic ¶ Besaste, o abraçaste alguna muger, o asistela de los pechos, o re

aço ticchichihualtzitzqui, ahnoço ticahuilti, ahnoço otictentlamachi ticcamanalhui, ahnoço oticcuicuitlahuilti?

o retoçastela, o requebrastela, o forçastela?

* ¶ Cuix amonehuã ãnemi ancé cate inteoyotica monamic, aço yehuecauh intictlalcahui, aço oticcholoլti?

¶ Viues junto con tu muger, o quiça la dexaste y te apartaste della, o por tu mal tratamiẽto la hiziste huyr?

¶ Inizquipa intlaca tecolotl mitzilnamictia intlayelpoquiliztli, cuix yciuhca ticmopololtia ticmoca hualtitihuetzi, ahnoço ipan oti huecahuac, yuan aço oticceli intlahuelilocayotl?

¶ Las vezes que el Demonio te trae a la memoria el torpe deleyte, por ventura desechastela de ti con toda presteza, o detuuistete en el largo tiẽpo, o distele consentimiento?

* ¶ Inihquac otihçac cuix ycotipahpac im mopan muchiuh motemic?

¶ Recebiste deleyte estando despierto del sueño que antes soñaste?

¶ Cuix oticamanalo, otahuillato, aço catza

¶ Burlastete y dixiste palabras deshonestas, con

huac tlahtolli otictte-neuh inic otictteilnamicti tlahtlacolli?

* ¶ Iuihquac itechta ci monamic, cuix huel otiquixnamic, aço çã otictzincolhuazhui, o tictepntzmama; ahno ço oquitla ocentlamã tli tlayelpaquiliztli o ticchihuili in ahmo ni can ihtoloyan?

¶ Cuix oticmocahual ti im monamic, inihquac monetzhuiya in ezquiça?

※ Cihua intlatla ※ niloca?

¶ Cuix aca oquichtli motechacic, açonamiq aço çã yuhnemi, ahno ço mohuayolqui, ahnoço yhuayolqui immonamic?

* ¶ Quezquitlaman pan ticnotza ahnoço

con que prouocaste a alguien a peccar?

¶ Quãdo llegas a tu muger, guardaste el orden natural, o por vẽtura llegaste a ella por detras: o porventura tuuiste ẽ aquel acto otros modos deshõnestos, indignos de nõbrarse aqui?

¶ Porventura abstuuistete de tu muger estando con su costumbre?

※ Preguntas para ※ mugeres.

¶ Porventura algun hombre tuuo cuẽta cõtigo, era casado o soltero, o era tu deudo, o deudo de tu marido?

¶ En que grado es tu pariente, o en que gra

quezquitlamãpan qui notza immonamic?

grado es deudo de tu marido?

¶ Cuix otiquixelehui aca oquichtli, namique, ahnoço çã yuh nemi, cuixmohuayol qui, cuix noçomonamic yhuayolqui, xiqh to in quezquitlamanpan ticnotza?

¶ Porventura deſeaſte algun hombre caſado, o ſoltero, o deudo tuyo, o deudo de tu marido, y en que grado, dilo?

¶ Cuix otimoxauh, cuix noço otimoyecchichiuh otimoyeyequetz, inic mitzelehuizque?

¶ Porventura afeytaſtete, o adornaſtete, o puliſtete, para que te deſeaſen los hombres?

* ¶ Cuix otitetlamatoquilti, ahnoço otitetlamatoquilti?

¶ Porventura palpaſte a alguno, o por metiſte ſer palpada?

* ¶ Cuix otimonomahui initlatlayelpaquiliztli oticchiuh?

¶ Porventura tu miſma ẽ tu cuerpo hiziſte algo por deleytarte

* ¶ Cuix aca occe cihuatl amonehuan ammopatlachhuique?

¶ Porventura as cometido el peccado nefando cõ otra muger?

* ¶ Cuix quemman motlahuelcopa ino-

¶ Porventura alguna vez con enojo y

yra

qua'ācopa oticropcuh immonamic in ihquac motech aciznequi? yra, negaſte el debito a tu marido, no le admitiendo?

[❄ PREGVNTAS ACERCA ❄] del ſeptimo mandamiento.

❄ : TETLATLANILIZTLI : ❄ itechpa inic chicontetl teotenahuatilli.

¶ Cuix itla oticcuic otiquichtec in teaxca tetlatqui: aço tilmatli teocuitlatl, chalchihuitl, quetzalli, ahnoço cintli, tlaolli, elotl, ayotetl. &a. ¶ Porventura hurtaſte alguna coſa agena, como manta, oro, o plata, piedras precioſas, plumas ricas, o maçorcas, o mayz deſgranado, calabaças?

¶ Cuix aca ichtecqui oticpalehui, ahnoço o tictecuitlahuilti inic amonehuan amichtequizque? ¶ Porventura ayudaſte a algũ ladron a hurtar, o hiziſte fuerça a alguien para q̃ ambos hurtaſedes algo?

¶ Cuix otitenehuati iniquitla ichtecoz? ¶ Porvētura mādaſte a alguno hurtar algo?

* ¶ Cuix yca oticcouh inichtectli, ahnoço itla ichtectli otima ¶ Porventura alguna vez aſabiendas compraſte alguna coſa hurtada

oc, inhuel mixpã ich tecoc ca intla oticcuic ca otichtec, in çan oti mocauh?

¶ Cuix itla ticpia in ahmo nelli maxca aço temil, aço tecal, aço oquitla inomitzcahui litia immota immonã.

*¶ Cuix itla oticmot tili oticmopepeni in te axca, in ahmo ticma caç in axcahua, çã otic motechti? Ca intla yuh oticchiuh caotich tec?

* ¶ Auh intlacamo tiquiximati in axcahua, ca ticcahuazquia teupan, ahnoço tiqmmacazquia immotolinia?

¶ Cuix itla aca otic cnicuili, ahnoço otic namoyali?

tada, o te fue dado alguna coſa hurtada, por que callaſes el hurto, por que ſi la recebiſte es como ſi la hurtaras

¶ Porventura poſees alguna coſa agena como heredad, caſa, o otra coſa que te dexarõ tus padres?

¶ Porventura hallaſte coſa agena y no la manifeſtaſte a ſu dueño, mas antes la aplicaſte para ti? Por que ſi lo hiziſte aſi es como ſi la hurtaras?

¶ Y ſi no conoces al dueño la vuieras de auer dado a la Ygleſia, o a los pobres?

¶ As tomado por fuerça alguna coſa a alguien?

[❄ PREGVNTAS ACERCA ❄] del octauo mandamiento.

❄ : TETLATLANILIZTLI : ❄ itechpa inic chicuetetl teotenahuatilli.

¶ Cuix yca aca otictentlapiqui, cuix tetechotictlami intemic tiani tlahtlacolli, inahmo nelli çan tecocoliliztica?

¶ Porventura as leuantado alguna vez falſo teſtimonio, por enojo, o por aborrecimiento?

❄ ¶ Ca intlayuhotic chiuh, motecimonequi in huel imixpan otiquihto timotlahtol cuepaz timotlahtolchtiz?

¶ Por que ſi aſi lo hiziſte, es neceſſario deſdezirte, delante delos proprios que lo dixiſte?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix ticteilhuitinemi intetlahtlacol, in ahmo macnoyaz

¶ Porventura andas publicando los peccados agenos, y que no ſe ſabian?

¶ Cuix otitetlatemoli, tecaotitlatlan, inipampa inic cenca tic matiznequi?

* ¶ Cuix ica otetech tichicotlama, otetechti chicoyollohuac?

* ¶ Cuix titenetecheuh, otitenetechalani, ahnoço necoc titeneotinuchiuh?

¶ Cuix yca aca oticchicoihto, ahnoço cenca tipahpaquì inic tic caqui intechicoihtoliztli, inìnteputz ihto loca immohuāpohuā?

¶ Porventura andas pesquisando o preguntãdo peccados agenos, por solo tu apetito?

¶ Porventura alguna vez sospechaste mal de alguno?

¶ Porvẽtura sembraste enemistades, o zizaña entre los que se querian bien diziẽdo a vnos de otros.

¶ Porventura alguna vez murmuraste de alguno, y porventura oyes de buena gana las murmuraciones de tus proximos?

❋ PREGVNTAS A CERCA ❋ del nono y dezimo mandamiento.

[TETLATLANILIZTLI ITECH] pa inic chicuhnauhtetl y huan yc matlac tetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otiquelehui

¶ Porventura as dese

ìntecihuauh ahnoço-huel ichpuchtli. ahno ço çan yuhnemi, ahno ço mohuayolqui, ahno ço yhuayolqui mona mic, ahnoço mohue-pol?

ado alguna muger age na, o donzella, o sol-tera, o parienta tuya, o de tu marido, o tu cuñada?

¶ Ma huelxiquilna-miqui inquezquipa o tiquelehui, caintlanel ahmo monacayotica o ticchìuh, inçan moyo lloyca oticchiuh, in ti tlahtlacozquia intlati huelitini, ca otitlah-tlaco otitlapilchiuh?

¶ Acuerdate muy bi-en que tantas vezes la deseaste, por que avn-que no lo pusiste por o bra, por no poder mas o no auer lugar, ya cõ la voluntad determi-nada peccaste, y hizis te mal?

* ¶ Cuix otiquelehui înticchihuaz in occe-qui tlayelpaquiliztli, aço itechpa in cihuatl, ahnoce in occe oquich tli?

¶ Porvẽtura deseaste cometer algunas tor-pedades, o cõ alguna muger, o con otro hõ bre? &c.

¶ Cuix itla teaxca o tiquelehui intiquich-tequiz î ahmo ticcuic ahmo tiquichtec, inçã

¶ Porventura deseas te hurtar alguna cosa, y dexastela de hurtar por miedo, o por ver-

gu

oticmauhcacauh otic pinahuizcauh?

vergueņça?

¶ Mahuel xiquihto in quezquipa yuh oticchiuh, ca otitlahtlaco yca immoyollo, auh monequi yc timoyolcuitiz?

¶ Dime hijo quantas vezes te acontecio esto, por que has peccado, y conuiene que te acuses dello?

❋PREGVNTAS A CERCA DE❋ los cinco mandamientos de la Yglesia.

[TETLATLANILIZTLI ITECH] pa immacuiltetl itenahuatiltzin sancta Yglesia.

¶ Cuix huel centetl Missa otiquittac in Domingo yhuā ilhuitl ypan inyuhcatqui inic etetl itenahuatiltzin-totecuiyo?

¶ Porvētura as oydo Missa entera los Domingos y fiestas de guardar, conforme al tercero mandamiento de Dios?

¶ Cuix otimoyolmelauh inipan ce xihuitl yemonamicti in ihquac Quaresma, ahno

¶ Por ventura dime confessaste agora vn año por Quaresma, o estādo enfermo de gra

ço inihquac ticocoxqui in huey cocoliztli motechcatca?

ue enfermedad?

¶ Cuix oticmocelili in sanctissimo Sacramento, inyuh catqui monahuatil?

¶ Porventura as rescevido el sanctissimo Sacramento como estas obligado?

¶ Cuix otimoçauh o titlacatlaqua, in izqpa mitzmonahuatilia to nantzin sancta Yglesia?

¶ Porventura ayunaste comiendo tarde las vezes que lo manda la sancta madre Yglesia?

¶ Cuix otinacaqua, ahnoço otitenacaqual ti inipã Viernes, yhuã Sabado, yhuan in Vigilia, yhuan in Quatro temporas?

¶ Porventura comiste carne, o distela a otra persona ẽ Viernes, o Sabado, o en Vigilia, o en Quatro temporas?

¶ Ca intlatehuatl in otinacaqua yhuã in occe in oticnacaqualti in ahmo ancocoxque, ceca o anquimoteopohuilique in Dios, auh motechmonequi yc ti moyolmelahuaz.

¶ Por que si tu y el otro a quien la diste, no estauades enfermos, peccastes grauemente, y es necessario que te acuses dello.

Ace

* ¶ Initechpa tlamatlactetiliztli, cuix tic pia initenahuatiltzin Rey, inyuhquimonanamiquili intohueyteopixcatzin sácto Padre Papa, yhuã inyuh qui momacahuili in sancto Padre, in ahmo muchi amaxca ycantla matlactetilizque, inyuhtlamatlactetilia ca stilteca, çan quezquitlamantli?

¶ Acerca de pagar los diezmos, guarda la ordenãça del Rey, cõ forme a lo que consul to con su sanctidad y su sanctidad del Papa le a concedido, que no de todas las cosas pagueys diezmo [como los pagan los españoles] sino de algunas, que el Rey seña la y determina.

[❋ PREGVNTAS ACERCA ❋] de los siete peccados mortales.

[❋ TETLATLANILIZTLI ❋] itechpa in chicontetl temictiani tlahtlacolli.

❋ Nepohualiztli. ❋

¶ Cuix itla yc otimo pouh otaatlama immo tilma, ahnoço motlacamecayo, ahnoço o

❋ Soberuia. ❋

¶ Porventura aste es sobernecido, y tenido presumpcion de algo, como de tus mãtas, de

quitla occentlaman-tli?

*¶ Cuix itla yc timo mahuiçollani, cuix itlayctimoyectenehuallani?

*¶ Cuix otimoye-quihto timoqualihto inte ixpan, ahnoço cēca otimochachamauh otimotopalihto?

¶ Cuix otitetelchiuh, cuix ahtle ipan otiteit tac, in ahmo tiquimit taznec, yhuan ahmo tiquinnotzaznec immohuampohuā, in çan nepohualizti ca?

*¶ Cuix monepohua liztica aca mihtic tictlatzontequili, tictlahuelilocatocac, inqualtiliztlica oticmo panahuiltocac?

Teuyehuacatiliztli.

¶ Cuix occēca tique

tu linaje, o de otra cosa asi?

¶ As deseado ser tenido y estimado delos otros por algū respecto?

¶ A labastete, o loastete delante de otros, o gloriastete vanamēte con grā presumpciō y altiuez?

¶ Porventura despreciaste a los otros, y tuuistelos en poco, no queriēdoles ver ni hablar por no ser tus yguales, y esto por solo soberuia?

¶ Porventura con soberuia juzgaste siniestramente de otro, teniendole por malo, y a ti por mejor, y mas virtuoso que a el?

Auaricia.

¶ Porventura deseas y quie

lehuiya ticlaçotla in tlalticpacayotl, in çan polihuini; in ahmo-machyuhq inilhuicacayotl incemihcacayotl?

y quieres mas los bienes perecederos del mundo, que los celestiales y eternos?

* ¶ Cuix titeoyehuacati titlatlameti, acaçotle tiquimmacazne qui immotolinia immopalmocnecihtohua: ini ca yc ipã otihuetz inteoyehuacatiliztli; muchi yc ximoyolcuiti?

¶ Porventura eres escaso y avariẽto, y por esta causa no quieres dar nada quando te piden por amor de DIOS: ẽ hazer esto peccaste por auaricia, y por tanto confiessate dello?

Tlayelpaquiliztli.

¶ Cuix aca cihuatl o itechtacic. &a.

Inin yeomihto inipan ycchiquacentetl teotenahuatilli inixquichnicanpouhqui, muchi vmpa tiquittaz?

Luxuria.

¶ Porventura tuuiste parte con alguna muger &a. Esto esta ya dicho en el sexto mandamiento, miralo alli.

Qualanaliztli.

* ¶ Cuix tetech otiqualã, cuix qualanaliz

Yra.

¶ Porventura aste ayrado, o enojado contra alguno, o con eno

tica titecocolia, titeahua, titepinauhtia, titemictia &a. aço monamic, ahnoço monãtzin aço aca mohuampo ah mo ticnotzaznec?

Nexhuitiliztli.

* ¶ Cuix otitequitla qua, ahnoço otitequiatlic, otitlahuan, aço yc otimihçotlac?

¶ Quezquipa otitequitlahuan, otihuintic octixocomic inic opoliuh moyollo, ahnoço quezquipa otitetlahuãti?

¶ Cuix titlaixyeyecohua ipan in atl, yhuan tlaqualli, aço çã miyecpa titlaqua yhuã catli incemilhuitl, aço yc timoxhuitia. y huan yc ticocolizcui?

enojo reñido, o afrẽtado, o mal tratado &a. o quitado la habla a tu muger, o a tu madre, o algun otro tu proximo?

Gula.

¶ Comiste, o beuiste demasiadamente, quiça por aquesto lançaste?

¶ Quantas vezes te as emborrachado perdiendo el sentido, o emborrachado a otros?

¶ Eres templado en comer y beber, o por vẽtura por comer muchas vezes al dia te ahitas y enfermas?

* ¶ In ayamoyuhtitlaqua cuix ticteochihua in atl intlaqualli, yhuan cuix ticmoyectenehuilia in totecuiyo Dios in omitzmomaquili, aço tiquinnenehuilia inchichime itzcuintin, inyciuhca quiquatihuetzi in on tlaxililo?

Nexicoliztli.

¶ Cuix tetech otimoxico, cuix tetech otimoyolcoco?

¶ Cuix tipahpac in ahmo titlaocoya, in ihquac aca tolinilo, ahnoço papaco?

* ¶ Inihquac aca tlaçotlalo yectenehualo, ahnoço mahuiztililo tlacamacho, in ahnoço cohuanotzalo, cuix timotequipachohua titlaocoya?

¶ Antes que comas bendizes la comida, y alabas a Dios que te ladio, o porventura eres como los perros, que ſin alabar a Dios engullen depreſto lo que les aronjã, y echã delante dellos?

Embidia

¶ Tuuiſte ẽbidia de alguno, o peſote de ſu bien?

¶ Porventura huelgaſte y no te entriſteces, quando alguno es afligido, o baldonado?

¶ Quãdo alguno es amado, o alabado, o honrrado, o obedecido, o combidado, peſate y entriſteceſte?

¶ Cuix teca tipahpaqui tahahuiya, yhuan teca titlaocoya?

¶ Huelgas te del mal de tu proximo, y pesate de su bien?

✻ Tlatzihuiztli.

✻ Pereza.

¶ Cuix otictlatzihuizcauh in Missa, yhuan Sermon, inihquac mo nahuatil tiquittaz yhuan ticcaquiz?

¶ Porventura dexaste de ver Missa, y oyr Sermon por pereza, é dia de fiesta?

* ¶ Cuix otictlatzihuizcauh inicelilоca in cenca mahuiçauhqui cēca techicauh Sacramento, initoca Cō firmaciō, in huel ticcelizqa intlaxicnequini?

¶ Porventura dexaste de recebir por pereza el marauilloso y fortificante Sacramento de la Confirmacion, el qual pudieras rescebir si quisieras?

¶ Cuix titlatzihui - cuix ticxicahua imma nima, yhuan inteoyotica nemiliztli?

¶ Porvētura eres floxo y descuidado de tu anima, y de la vida spiritual?

¶ Immonamic yhuan mopilhuan, cuix moto linia tlaihiyohuiya in ic titlatzihui, in ahmo huel tiquimmaca inin techmonequi?

¶ Porventura tu muger y tus hijos padescen necessidad por tu negligencia, no dandoles lo necessario?

❋ PREGVNTAS ACERCA de los cinco ſentidos.

¶TETLATLANILIZTLI ITECH pa immacuiltetl tonemachiliz ini toca ſentidos.

❋ Tlachializtli.

* ¶ Cuix yc otitlahtlaco im mixtelolo in ie otiteixelehui?

* ¶ Cuix oticpacca ittac intenacayo, yhuã intetlayelti, in ahmo ĩtaloni?

❋ Tlacaquiliztli.

* ¶ Cuix oticyoleuh intechicoihtoliztli, in teteputzihtoliztli?

* ¶ Cuix oticpaccacac intechicoihtoliztli, intecanenonotzaliztli in huel ticteca-hualtizquia?

¶ Cuix oticpaccacac intlaellahtolli, intehuetzq̃ti tlahtolli, yhuã

❋ La Viſta.

¶ As pecado por la viſta, deſeando alguna perſona?

¶ Porventura miraſte con delectacion el cuerpo d̃ alguna perſona, o otra coſa torpe?

❋ Oydo.

¶ Fuiſte ocaſiõ de algunas murmuraciones, o detracciones?

¶ Porventura oyſte con buen ſemblante murmuraciones de otros, no euitandolas pudiendo?

¶ Porventura oyſte con delectacion palabras deshoneſtas, pala

bras

ĩnetzauhtlahtolli, y
huan inteyoleuhcui-
catl?

✻ Tlanecuiliztli.

*¶ Cuix otiquinecuh
in ahuiyac immoloni,
in ahmo yc oticmoye
ctenehuili in Dios, in
çã otiquixcahui mone
yollaliliz?

*¶ Cuix otiquinecuh
intetlayelti inipampa
initlayelpaquilizpal
monacayopal?

✻ Tlamatoquiliztli.

*¶ Cuix oticmatocac
immonacayo, in ahno
çõ tenacayo inic oti-
tlayelpac?

Tlahuelmachiliztli.

*¶ Cuix cẽca otique
lehui yhuan otictemo
in necuhtic, in huelic
tlaqualli?

¶ Auh inihquac otic
qua cuix oticmoyec-

bras de chocarrerias,
y palabras suzias, y cã
tares deshonestos?

* Olfacto.

¶ Porventura oliste
cosas de gran fragran
cia sin loar a Dios por
ello, sino por solo tu
deleyte y gusto?

¶ Porventura oliste
cosas torpes y suzias,
por el deleyte de tu sẽ
sualidad?

✻ Tacto.

¶ Porventura palpas
te tu cuerpo, o el age-
no por deleytarte ſen
sualmente?

✻ Gusto.

¶ Porvẽtura as desea
do muncho y buscado
las cosas sabrosas dul
zes, y suaues mãjares?

¶ Y quãdo las comis
te, alabaste al criador

teñehuili intlachihua le Dios, aço çan otiquixcahui immopahpaquiliz im mohuelmach?

dor que es Dios, o solamente las comiste por deleyte y sensualidad?

* ¶ Cuix çã nomiec pa yuh oticchiuh inipan yhuani?

¶ A te sucedido lo pprio muchas vezes en el beuer demasiadamente?

✻ PREGVNTAS ACERCA DE ✻ las siete obras de misericordia corporales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECH pa in chicontetl tetlaocolilizt li ini techpohui intonacayo.

*¶ Cuix otictlaqual ti immoteocihuitia, cuix oticatliti immamiquitia?

¶ Porventura diste de comer al hambriento, y de beuer al sediẽto?

*¶ Cuix otictlaquẽti oticololo inpetlauhti nemi, inyuhtihuelitiz?

¶ Cubriste y vestiste al desnudo, segun tu posibilidad?

*¶ Cuix otiquintlahpalo, yhuã otiquinyo

¶ Visitaste y consolaste a los ẽfermos, especial

yollali in cocoxque, occenca yehuantin in ayac inca?

* ¶ Immotolinia in nenenque in huecatla ca, inohuallaihi yohui tiaque in acan tlaixi-mati, cuix otiquineala-qui mochã, cuix oti quincochcayoti oti-quinneuhcayoti?

* ¶ Inteilpiloyan cal tzacuhticate, cuix oti quintlapalo otiquin-yollali?

* ¶ Intemac huetzq̃ cuix otiq̃mmaquixti?

* ¶ Immimicq̃ cuix otiquintocac?

pecialmente a los que no tienen quien mire por ellos?

¶ A los pobres y pe-regrinos que vienen cansados y no conos-cen anadie, recebiste-los en tu casa, disteles de cenar y de comer?

¶ Porventura a los presos y en carcela-dos visitastelos, ycõ solastelos?

¶ A los captiuos re-demistelos?

¶ A los muertos en terrastelos?

❋ PREGVNTAS ACERCA DE ❋ las siete obras de misericordia spirituales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECH pa in ocnochicontetl teoyotica tetlaocolilizt li.

 ¶ Cuix

* ¶ Cuix otiquimmachti in ahtle quimati?
* ¶ Cuix otiquinnonotz immotlapololtitinemi?
* ¶ Cuix otiquinyollali intlaocoxtinemi?
* ¶ Cuix otiquimpaccaihiyohui immitztolinia immitzahuilquixtia?
* ¶ Cuix tictlapopolhuiya in aquin mixco mocpac oehuac?
* ¶ Cuix otiquintlatzacuilti in tiquimmocuitlahuiya, in intech monequi tetlatzacuiltiliztli?
* ¶ Cuix ticmotlatlauhtilia in Dios impāpa inqualtin yhuan in ahmo qualtin, yhuan ipampa ininyolia in vmpa tlayhiyohuiticate Purgatorio?

¶ Enseñaste a los ignorantes?

¶ Corregiste a los q̄ andan errados?

¶ Cōsolaste a los tristes?

¶ Porventura çufriste con paciencia a los que te afrentan, e injurian?

¶ Perdonaste al que erro contra ti?

¶ Porventura castigaste a los que tienes a cargo, teniendo necessidad de castigo?

¶ Porvētura ruegas a Dios por los buenos y malos, y por los difunctos, cuyas animas estan padeciendo en el Purgatorio?

[* PREGVNTAS PARA LOS *] Gouernadores Caciques Principales, Tequitatos, y Mayordomos.

¶ INTE PACHOHVA, TEYACAna, impipiltin, intequitlahtoque, y huan in Mayordomosme intla tlaniloca.

¶ Cuix quemmanian itlatiquincuili, ahnoço tiquimitlanili, im macehualtin, intiquin yacana tiquinpachohua, in ahmo innahua til mitzmacazque?

¶ Cuix otiquintlapehuili, cuix otiq̃nhueylili inin tlacalaquil?

¶ Inihquac tlacalaquilli monechicohua aço itla tequitzontli tlatzoncahualli çan ticmocahuia tiquixpachohua tictlatia,

¶ Porventura tomaste alguna vez o pediste alguna cosa a los maceguales que tienes a cargo, y gouiernas, que no tenian obligacion a darte?

¶ Porventura añadisteles, o acrecentasteles su tributo?

¶ Quando se recogio el tributo dexaste o applicaste las sobras del dicho tributo, solapandolas y escondiendolas para tu pro

ticlatia, in çá tehuatl ticmotechtia?

¶ Ahnoço quìmomamacaque quìmoxexelhuique inoccequintin pipiltin, campolihui campa monequi?

¶ Acaçomo imonequian, acaçomo ipolihuiyã, acaçomo itech monequi in altepetl?

¶ Immacehualtin cuix cana hueca otiquintitlan, inic xuchiquallì, ahnoço xuchitl, ahnoço occentlamantlì quicuitihui?

¶ Cuix oticceli in omitztlauhtique tequitlahtoque, inçan oquitetequitique inic oquichiuhque macehualtin?

¶ Cuix tiquintlacahualti immacehualtin

prouecho?

¶ Porventura la repartieron entre si los otros principales, en que se emplearõ y gastaron?

¶ Porventura gastaronse donde no conuenia, ni en vtilidad y prouecho de la Republica?

¶ Embiaste à alguna parte lexos a los maceguales, para que te traygan frutas, o flores, o otra alguna cosa?

¶ Recebiste los dones, o preséṭes que te dieron los mandones y los que les echaron derrama, y los pidieron a los maceguales?

¶ Porventura estoruaste, o impediste a los

inic ahmo quichihuaz que apelacion, inic ahmo moteilhuitihui - Audiencia Real, inihquac ahmo melahuac Iusticia oticchiuh, in ahnoço tiquinchicotlatzontequili ?

¶ Cuix itla oticmotlauhti, auh inihquac oticcuic, cuix yc otiquitlaco in Iusticia, aço ipampa otitechicotlatzontequili? Ca intlayuh oticchiuh, monequi titlaxtlahuaz - tictecuepiliz.

¶ Immixpan moteilhuiya initechpa inin netoliniliz, acaçomo tiquimpalehui, aço çã otiquimahuac, aço çan otiquintotocac?

¶ Aço ahmo mohuic omotlahpaloque, inipampa cayuh comma

maceguales que no apelasen, ni fuessen a quexarse delãte el Audiencia Real, quando les hiziste algun agrauio, injusticia, o los sentenciaste injustamente?

¶ Recebiste algun cohecho y quando lo recebiste fuiste contra la justicia, o por ventura por lo que te dierõ diste mala justicia? Por que si asi lo hiziste, conuiene que restituyas.

¶ A los que se te quexaron en sus affliciones, fauoreciste les, y ayudasteles, o antes los reñiste, y despediste?

¶ Y porventura por esto no se atreuieron a venir ati, por tener

enten

ti, cayuhca ininyollo, ca ahmo titetlaocolia ni, ca çan yuhquin ti tequani.

entendido y creydo q̃ eres hombre sin misericordia, y como bestia fiera.

¶ Inihquac tepepena lo, acaçomo yehuatl otiquixquetz oticpepen in qualli inhuel mihmati Christiano, inhuel ilhuil ymahce hual impepenaloz: aço çã aca occe oticteneuh ipampa ca mohuayolqui ahnoço motlahuã ca ycniuh?

¶ Quando ay electiones quiça no elegiste y diste el voto al mejor Christiano, mas sabio y mas digno de ser elegido, o quiça diste el voto a otro, por ser tu deudo, o por ser tan gran borracho como tu?

* PREGVNTAS PARA LOS AL* guaziles del cohuatequitl.

* INTLATLANILOCA IN CO * huatequi topileque.

¶ Inticohuatequitopile cuix çan tiquimi tlanilia inmacehualtin tomines, anoce o quitla centlamantli,

¶ Porventura pides a los naturales dineros, o otra alguna cosa por no lleuarles al cohuateqtl, de loqual

inic ahmo cohuatequi tizque, auhyc ipampa occequintin huel yciuhca impan hualquiça in cohuatequitl?

resulta que son otros embiados antes que les venga su tanda?

¶ Cuix yca çan tecocoliliztica tiqncohuatequitlalhuiya imma cehualtin, inic ayaxcan mocehuiya, ayc impan quiça cohuatequitl?

¶ Porventura alguna vez por odio apercebiste a los maceguales alcohuatequitl, de lo qual sucede que apenas descāsan, ni dexan de trabaxar?

¶ Cuix otiquintolini, cuix otiquincocolti immacehualtin incohuatequitizque inayamo mihmati, in ayamo chicahuaq̃, ahnoço in ihquac mococohua innamichuan?

¶ Maltratastelos, obligastelos para que fuessẽ al cohuatequitl no estando avn recios y buenos, o estando sus mugeres malas?

¶ Inihquac tontecahua, cuix otictecocolti immitztequitlahuā tizque, ahnoço o ancentlahuanque?

¶ Quando ya los lleuas obligastelos a que te emborrachassen, o emborrachastete tu cō ellos?

Cuix

¶ Cuix otiquintetlaq̃hualti incohuatequitque, aço yc omotolinique, yhuã in alcaldes yc omotolinique oquintolini in Iuſticia Repartidor?

¶ Porventura alquilaſte a alguien los maceguales, quiça por eſto fueron affligidos, y atribulados y el Repartidor affligio alos Alcaldes?

PREGVNTAS PARA LOS Medicos.

¶ TITICI INTLATLANILOCA.

* ¶ Cuix otimoticitlapiquì in ayamo tixquetzaloc?

¶ Fingiſtete medico no ſiẽdolo ſin ſer examinado?

* ¶ Acaçomo tiquimmacac ìnqualli pahtli ìnyuh intechmonequi in cocoxque?

¶ Porventura no les diſte buenas medicinas como lo pedia ſu enfermedad?

¶ Aço çã ilihuiz pahtli in ahmo tlayeyecolli intictemaca yc ohuiti incocoxcatzintli?

¶ Porvẽtura diſte algunas medicinas que no ſon experimẽtadas por buenas, antes con ellas empeoro el enfermo?

* ¶ Cuix ticmotlaca

¶ Guardas lo ordenado

machitia in S. Yglesia immitz monahuatilia, inic huel achto ticnonotzaz in cocoxqui inic mocēcahuaz moyolmelahuaz in ayamo ticmaca pahtli?

* ¶ In cocoxque intotoca tlanahui, cuix tiquimilhuiya inicquichihuazque testamento, yhuā inic huel mocencahuazque inīpampa immiquiztli.

¶ Immotolinia in ah tlequipia, in acaçomo ipan ticalaquiznequi tetlaocoliliztica?

do por la Yglesia que te manda que la primera vez que visitas al enfermo, le amonestes que se apareje y confiesse antes que le comiences a curar?

¶ Alos enfermos que estan peligrosos, dizesselo para q̃ hagan testamento y se aparejen para morir.

¶ Porvētura no quieres visitar alos pobres y necessitados de charidad y limosna?

PREGVNTAS PARA LAS parteras.

¶ IN TLATLANILOCA INTEmixihuitiani.

¶ Céca moneq machtilozque incihuatitici

¶ Es muy necessario enseñar a las parteras

in immac tlacatihua, inquenin tequatequiz q̃, inihquacmoneq̃z.

¶ Auhmonequi mach tiloz q̃ in quenin qui tlachialtizque ininyo llo, yhuã inin tlahtol inic tequatequiz q̃, y huan inquenin huel q̃ tenquixtiz q̃ intequa tequiliztlahtolli, y huã inquenin huel qui tecazque atl?

❀ Itechpa ininyollo.

¶ Quihtozque, Tote tuiyo Dios, nicchi huaznequi intleinqui muchihuilia tonãtzin S. Yglesia inic moqua ateq̃z inin piltzintli.

❀ Inic ontlamantli.

¶ Machtilozque in quenin huel quiten quixtizque intequate quiliztlahtolli, ca iz catqui.

como ande baptizar a los niños en necessidad.

¶ Ande ser ẽseñadas a cerca de la intenciõ que ande tener, y de la pronunciacion de las palabras y del hechar del agua.

❀ Para la intencion.

¶ Dirã, señor Dios nuestro es mi intenci on, y quiero hazer lo que haze nuestra madre la Yglesia, para baptizar esta criatura.

❀ Para lo segundo.

¶ Enseñarles an como ande pronunciar clara y distinctamẽte las palabras sacramẽ tales, que son.

Ioan

Jjna la Grana

¶ Inti Ioan ahnoço ti Ioana Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti Amen.

¶ Ioan, o Ioana Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti Amen.

❋ Inic etlamantli.

¶ Machtilozque inihquac quihtotihuiin tlahtolli, huel ihquac huetztiaz in atl inicpac inpiltzintli.

❋ Para lo tercero.

¶ Será enſeñadas que echen el agua en la cabeça de la criatura, quando ya van pronũciádo las palabras Sacramentales.

¶ Cuix huel ticmati in tequatequiliztlahtolli, aço aca piltzintli immomactlacat, o mic, in ahmo ticquatequi?

¶ Sabes las palabras ſacramẽtales para baptizar, o porvẽtura murio alguna criatura ſin baptiſmo por tu negligencia?

¶ Acanoçomo ihuetzian otictecac inatl, acaçomo ticmelahuacatlachialti immotequatequiliz inic ticchihuaz, in yuh quimochihuilia tonantzin S. Yglesia, mayc ximoyolcuiti.

¶ O por que no echaſte el agua a ſu tiempo o por que no endereçaſte la intẽcion a hazer lo q̃ haze nr̃a madre la Yglesia, confieſate dello?

PRO

PROCVREN LOS MINISTROS tener en los pueblos de su visita, algunos Indios abiles por lomenos dos o tres, que sepan muy biẽ lo sobre dicho, que con esto cesarã la obligacion de las parteras, y no pereceran los niños sin el sancto Baptismo.

PREGVNTAS PARA LOS mercaderes.

[INTLATLANILOCA IN pochteca.]

* ¶ Inpochteca intìanquizco nemi, mahuel quitlachialtican in intlachihual inpochtecayotl ìntlanamaquiliztli : ìn ahmo çã ipampa quichihuazq̃ ininnecuiltonoliz, ahnoço ipampa intecanecayahualiztli inichtequiliztli, ca çan ipam

¶ Los mercaderes y tratantes en el mercado, tengan buena intẽcion en sus mercancias y tratos, no por ser ricos, o por hurtar algo a sus proximos, sino por ayudar a la Republica, y tener honesto trato para poderse sustentar del, y dar limosna

pa inipalehuiloca alte petl, yhuã ipampa im melahuacanetlayecol tiliztlì, yhuan ipampa inic quintlaocoliz queimmotolinia.

*¶ Cuix otitexixico, acaçomo otiquipaniti inipatiuh?

*¶ Inihquac otitlacouh, cuix huel ypatiuh in oticmacac?

*¶ Intlein motamachihua ahnoço mopesohuiya, acaçomohuel otictamachiuh, acaçomo huel oticpesohui acaçomo huel otictzo neuh immotiamic, açocenca otichuecatzatziti?

*¶ Cuix itla occẽtlamantli ye otitexixico?

❋ Teocuitlapitzq̃.

*¶ Intiteocuitlapitz

mosna a los pobres y necessitados.

¶ Engañaste ẽ lo q̃ue vendiste, o quiça no lleuaste el justo precio.

¶ Quando compraste algo diste por ello lo q̃ justamente valia?

¶ Aquellas cosas que se miden y pesan, quiça no las pesaste bien, ni las mediste al justo ni colmaste como cõuenia las medidas, de lo que vendias, o pediste mas de lo que valia?

¶ As engañado, o defraudado a alguien ẽ alguna otra cosa?

❋ Plateros.

¶ Tuque eres platero

qui, intitepuzpitzqui inteocuitlatl cuix tepuztli oticnelo inic oticmiequili?
* ¶ Ahnoço occentla mantli yc otiquitlaco immotlachihual?
※ Tilmanamacaque.
* ¶ Cuix oticnamacac incocoyonqui til matli, ahnoço inahmo qualli tilmatli, inic teca otimocacayauh?

o fundidor reboluiste o mezclaste el cobre con el oro oplata, para hazerlo mas?
¶ O porvẽtura en al guna otra cosa hiziste mal tu officio?
Mercaderes de mãtas.
¶ Engañaste a alguiẽ vendiendo le mantas horadadas, o vellacas por buenas?

* ¶ Incueytl in çan ca xaltic catca, cuix otic tehui, ahnoço oticte-qualti, aço otictzacuh hui inic otictilahuaca nexti?
* ¶ Inihquac aca mo tlatlanehuiya, aço tomines ahnoço oquitla aço itech titlamiecca quixtia inic otitetla-tlacuiltij?

¶ Las naguas que erã ralas batistelas para tupirlas, o engrudaste las para que parescie sen gruesas?
¶ Porventura quãdo alguno te pide presta dos tomines, o otra cosa rescibes logro dello por auerlos pres tado?

¶ Mahuel xiquilnamiqui, camonahuatil inictecuepiliz inq̃xquich oticcuic, ipampa inteca tlamieccaquixtiliztli.

¶ A.cuerdate biẽ de lo que asi has rescebido, por que estas oblîgado a restituyr todo lo que recebiste en logro.

❋ Cacahuanamacaque.

* Cacahuateras.

* ¶ Inticacahuanamacac ĩmocacahuauh cuix oticnelo inpatzahuac inhuehuey chamahuac cacahuatl, in ic teca timocayahua inic oticcepanaquiti?

¶ Tu que vendes cacao rebolviste el cacao pequeño delgado y malo cõ los gruesos buenos, para ẽgañar a lagẽte y que todo se emplease y vẽdiesse?

* ¶ Inxoxouhqui cacahuatl aço oticnexhui, ahnoço oticticaçahui inicoticqualnexti

¶ Encenizaste el cacao verde, o rebolvisteloo cõ tierra blãcapara q̃ pareciesse bueno?

*¶ Inpatzahuac cacahuatl, cuix otiquicec, inic oticchamahuacanexti? ininhuel xiq̃lnamiqui inquezquipayuh oticchiuh.

¶ Los cacaos pequeños y delgados, tostastelos, para hazerlos parecer grãdes? acuerdate biẽ desto y quantas vezes lo has hecho.

* ¶ Auh intla occen

¶ Y si has hecho algu

tlamantli teca necayahualiztli oticchiuh; in ipan motiamic, in ahmo nicā mìhtohua muchi xiquilnamiqui inic huel ipan timoyolmelahuaz?

otro engaño en la vēta, de tus mercaderias de que aqui no se haze mencion acuerdate bien de todo para que te confiesses dello?

※ Xicocuitlanamacaque.

※ Cereros.

*¶ Intixicocuitlanamacac, cuix ticnelohua in ahmo tlachipahualli xicocuitlatl, inic oticmiequili, inic teca timocacayahua?

¶ Reboluiste o mesclaste con la cera buena la que esta por purificar para acrecētarla y assi engañar?

*¶ Inihquac oticchìuh candela cuix miec ycpatl ihtic tictecac, inic ticromahuacanexti, ahnoço ycpaçolli aço palanqui inihtìc ticcalaquì?

¶ Quando hiziste cādelas echasteles mucho pauilo, para engrosarlas, o hazerlas de pauilo podrido y viejo?

*¶ Auh intla occentlamantli otiquitlacoinipan motlachihual, in ahmo nican mote-

¶ Yasi as peccado en alguna otra cosa pertenesciente a tu oficio, acuerdate bien y confiesa

nehua, huel muchi xi quilnamiqui yhuā yc ximoyolcuiti?

fieſſate della.

❋ Ichcanamacaque.

❋ Para los que venden algodon.

*¶ Intichcanamacac intepitō ichcatl cuix ticanilia inichcayo, huey ichcatl ihtic tica aquia, inic titeixcuepa?

¶ Tu que vendes algodon ſacaſte el algo don delos capullos pequeños para meterlo en los grandes, con lo qual engañas?

❋ Tlapàque.

❋ Para los tintoreros.

*¶ Auh intitlapa in ihquac titetlapalia, acaçomo huel ticçohua intilmatli, aço çan ochichiyahuac inahmo nohuiyan acic tlapalli?

¶ Y tu que eres tintorero quando tiñes alguna coſa, quiça no tiendes bien las mantas, y por eſto ſalierō manchadas, demanera que no alcāço el tinte a todas partes?

* ¶ Aço oquitlacentlamantli yc otiquitlaco immotlachihual, in ahmo nican huel motenehua?

¶ O porventura en alguna otra coſa hizifte mala obra que aqui no ſe eſpecifica?

※ Nacanamacaque.

* ¶ Cuix oticmicti immopitzouh ahnoço mototol inihquac yecocoxqui inic otic namacac?

* ¶ Cuix totoltetl ìtla cauhq̃ in oq̃pachohua ya totolī inahmo huel otlacat, oticnamacac, aço ticpahuaz in otic tenamaq̃ltiyohualtica

* Tlacuiloque.

* ¶ Intitlacuìlo, aça çomo qualli tlapalli inic titlacuilo, acaço mo huel tictez, acaço mo huel ticchichiuh a caçomo cuechtic im motlapal, ahnoço ça motlapalcahual inic titlacuilo, aço oquitla cẽtlamãtli yc otiq̃tla co immotlachihual?

Intettahuã intenahuã.

¶ Intichpuche, inih-

※ Carniceros.

¶ Porventura mataſte puerco, o gallina enfermos para vender?

¶ Porventura vẽdiſte hueuos gueros y q̃ no pudo ſacar la gallìna, o quiça los coziſte y vendiſte de noche?

※ Pintores.

¶ Tu que eres pintor pintaſte con malos colores y nolos moliſte bien, ni los adereçaſte como conuenia, o pintaſte con colores viejos y ſobrados de otra vez, o hiziſte en alguna otra coſa mala obra?

* Padres y madres.

¶ Tu que eres madre

quã

quac mitzìtlanilique mochpoch, aço mochã o ãmocentlaliq, inaya mo achto ixpan yaq̃ inteopixqui: auh aço antlaquaq̃ ahnoço nimã ticmacac immoch poch ĩ telpuchtli inic nìmã itechacic achto, ìnayamo teopan calacque, in ayamo moma nepanoque, in ayamo teochihualoque? Inin cahuey tlahtlacolli - mayc ximoyolcuiti.

quando te pidieron tu hija, quiça antes de yr a la presencia del padre, os juntastes todos en tu casa a comer y beuer, y diste tu hija al que auia de ser su marido, sin auerse desposado, ni echadoles las bendiciones? Esto es gran peccado confiessate dello.

¶ Auh intitelpuche aço tiq̃nnonotz in ichpucheq̃ inictlaqualoz auh inihquac omotlali tlahtolli, ĩ omotlah tolnepanoq̃, aço otiquintecac inichpuchtli yhuan telpuchtli, auh nimã ycomonepanoq̃ y huã oqui moyoli tlacalhuique inDios?

¶ Y tu que eres padre del desposado, quiça concertaste con los padres de la moça algun cõbite, para despues del concierto juntar a los que se auiã de desposar, de lo qual resulto que se juntaron y offendieron a Dios?

❋ Cozcanamacaque.

¶ Inticozcanamacac, yhuan in Cartillas, in amatl, in cuchillos, in tixeras, intziquahuaztli, yhuan y ye muchi caſtillancayotl, cuix ycteca timocacayauh, aço titetlaxiccuili?

❋ Mercaderes de ſartas.

¶ Y tu que vẽdes ſartas, o cuentas, cartillas, papel, tixeras, cuchillos, peynes, y todas las otras coſas de Caſtilla, en la venta deſto, engañaſte o burlaſte a alguno?

❋ PLATICA BREVE QVE EL ❋ confeſſor haga al penitente deſpues de ſu confeſsion.

¶ Auh in axcan nopiltzine, macẽca mo yollocacopa xicmotlatlauhtili xicmocnelilmachiti inipalnemohuani DIOS, in otlacauhtzino iniyollotzin immitzmomacahuiliz intimoyolcuitiz timoyolmelahuaz: ca yenelli intlaoipan

¶ Agora hijo mio, de todo tu coraçõ has gracias a nueſtro DIOS y ſeñor, por el qual todas las coſas viuẽ que tuuo por bien y te dio lugar y tiempo para confeſſarte de tus peccados: por que ſi vuieras muerto en ellos ya vuieras ſido lança

do

ximiquini immotlah tlacol, ca vmpa otitla xoniincẽtlani Mictlã Auh in axcan yye oti moyolcuiti, intlanelli melahuac yc otimo yolcuiti, in ahtle otic tlati in ahtle otiquinax motlahtlacol, y huan intla omitzchoc ti omitztlaocolti, Ye quene intla oticcemih to inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ca cẽca yc omitzmoc nelili; Ca moneyolcuitiliztica omitzmo popolhuilili immotlahtlacol, yhuan opo liuh inixquich motlil tica mocatzahuaca im mihyaca mopotonca; Yc ipampa yye vmpa titztihui mahuel ximihmatcanemi, inic aocmo ceppa ticmote

do en el profundo del infierno. Y agora que te as confessado, si tu confession asido qual conuiene, que no dexaste ningun peccado por verguença ni temor, y te pesa y arrepientes de auer offendido a DIOS. Y por el cõsiguiẽte propones firmemente de no tornar a offenderle: grãdes son las mercedes que agora te a hecho. Por que por tu confession te a perdonado todos tus peccados, y borrado la negregura y lauado la suziedad de tu alma y su hediondez. Por tanto hijo mio de aqui a delante viue con mũcho recato y cuydado, para que no tornes a offen

offen

opohuiliz immotetla
ocolicatzin immoteo
tzin motlahtocatzin,
xictelchihua xicpolo
inixquich ahqualli ah
yectli iniyolitlacolo
catzin Dios : auh ye
itech ximomati itech
ximopilo ĩ qualli yec
tli yhuan ipan xitlace
mana. Mahuelxicpie
mahuel xicmonemi-
lizti initenahuatiltzĩ
Dios inilhuicac tehui
ca inilhuicac onteca-
hua : xitetlaocoli, xi-
teycnoitta, xitepale-
hui inyuhtihuelitiz.
Macayac xictolini,
macayacxitequipacho
macayac xiccocoli,
ma çan ihuiyã yocox
ca ximonemiti. Maxi
quilnamiqui in q̃nin
ahmo moyollo ipan,
ahmo monehmachpã

offender a tu bien he
chor y a tu Dios y se
ñor, y borra de tu vo
luntad las offensas de
Dios, apartate dellas
y aficionate : y ten a-
mor a lo bueno, y per
seuera en ello. Guar
da bien sus mandamĩ
entos, acostumbrate
y exercitate en ellos,
que ellos son los que
lleuã al cielo ; se mi-
sericordioso, compas
siuo, y piadoso, ayuda
a todos segun pudie-
res. No hagas mal a
nadie, no afflijas a na
die, no tengas odio
ni rancor cõ alguno,
antes viue mansa y pa
cifica mente. Acuer-
date como de impro-
uiso, y sin q̃ tu lo ima
gines se acabaran los
dias de tu vida, pues
no

tlamiztzonquiçaz in tlalticpac monemiliz canel ahmo ticmati açoc tiyohuiliz, in ah noçoc mopã tlathuiz, in ahnoço huel ticemilhuitiz. Ipampain cẽca motechmonequi intimocencauhtinemiz, inic ahmo ipan timiquiz itla temictia ni tlahtlacolli, in çan ye ipan timiquiz inigraciatzin totecuiyo IesuChristo, inic huel tiquicnopilhuiz incemihcac pahpaquiliztli gloria, inquimmo maquilia totecuiyo, inqualtin yectin. Ma immuchihua.

no sabes si anochecerás, o amanecerás, o si porventura duraras vn solo dia en esta vida. Y por esto te cõuiene mucho andar siempre aparejado, porque no mueras en algun peccado mortal, mas que acabes la vida en la gracia y amistad de nuestro Señor Iesu Christo, para que assi merezcas y alcances el gozo eterno y perdurable, que da Dios a los buenos Amẽ.

FIN.

Co

❋ CONFESSIONARIO MAS ❋

breue en el qual se ponen los peccados mas communes y preguntas mas necessarias, asi para disponer al penitẽte para la confession, como para poder examinar le bien la cõsciẽcia. Y advierta el confessor que sabido el officio del penitẽte se puede yr a las preguntas que estã en el Cõfessionario primero para por alli examinarle .:.

*

¶ PREGVNTAS PARA ANTES de entrar en la confession.

¶ As te aparejado bien para confessarte y examinado tu consciencia?	¶ Cuix huel otimocẽcauh inic timoyolcuitiz, cuix huel otimotlatemoli?
¶ Porventura pesate de auer offendido a Dios?	¶ Cuix cẽca yc timoteqpachohua timoteopohua in oticmotlahtlacalhuili in Dios?
¶ Propones firmemẽte de no offender mas	¶ Cuix ticcemihtohua timocemixnahuatia

a Dios?

tia in aoquicceppa tic moteopohuiliz in Dios?

¶ Propones de mejorar tu vida y costumbres?

¶ Cuix ticcemihtohua intimonemiliz - qualtiliz timonemiliz yectiliz?

¶ Que tanto tiempo ha que no te cõfiessas?

¶ Yequexqchcahuitl in ahmo timoyolcuitia?

¶ Confesastete la quaresma passada?

¶ Cuix otimoyolcuiti inyecexihuitl Quaresma?

¶ Cumpliste la penitencia que te impuso y hiziste lo que te mãdo el Padre?

¶ Cuix oticchiuh in penitencia omitzmonahuatili, yhuã cuix oticneltili intlein mitzmonahuatili in Padre

¶ Quando te confessaste oluidosete algo de confessar. Dilo agora?

¶ In ihquac otimoyolcuiti cuix itla otiquilcauh. Ma axcan xiquihto?

¶ Quando te confessaste dexaste de confessar algun peccado, por verguença, o por

¶ Inihquac otimoyolcuiti cuixitlaoticpinahuizcauh immotlahtlacol, ahnoço itlaotic

ma

temor?
oticmauhcacauh?

¶ Eres caſado, o ſolte ro?
¶ Cuix tinamiq̃, ahnoço çãyuhtinemi?

¶ Que oficio tienes?
¶ Tleyn yc timotlayecoltia?

✻ PREGVNTAS ACERCA DEL primer mandamiento.

¶ Crees firmemente en Dios y todos los Articulos de la fee?
¶ Cuix ticmocennel-toquìtia in totecuiyo Dios, yhuã muchi tic neltoca inneltoconì?

¶ Sabes de memoria la Doctrina Chriſtiana?
¶ Cuix huel motẽco ticmati in Doctrina Chriſtiana?

¶ Creyſte en ſueños?
¶ Cuix oticneltocac intemictli?

¶ Sueles comulgar?
¶ Cuix titlaceliani?

✻ PREGVNTAS ACERCA DEL ſegundo mandamiento.

¶ Iuraſte el nombre de Dios ẽ vano, o cõ mentira?
Cuix otictlapicteneuh initocatzin Dios ahnoçoçã iztlacatiliztica?

¶ Delãte d la juſticia?
¶ Cuix ixpã juſticia?

¶ PRE

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

¶ Trabajaſte en dia de fieſta: Y ſi trabajaſte quãtas horas trabajaſte?

¶ Cuix otitequit otitequipano ilhuitl ipã: Auh intlaotitlatequipano, quezqui hora?

¶ Porvẽtura as viſto Miſſa entera los Domingos y fieſtas degu ardar?

¶ Cuix huel centetl otiquittac Miſſa inipan Domingo yhuan ipan ilhuitl?

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL quarto mandamiento.

¶ As honrrado y obedecido a tus padres y ayudadoles en ſus neceſsidades?

¶ Cuix otiquimmahuiztili immottahuã, cuix otiquintlacama, yhuan cuix otiquimpalehui?

¶ Trataſte bien a tu conſorte?

¶ Cuix otictlaçotlac immonamic inteoyotica mocetca?

¶ En ſeñaſte y doctrinaſte a tus hijos y gente de caſa?

¶ Cuix otiquimixtlamachtì otiquimizcali immopilhuan yhuan mochantlaca?

PRE

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

¶ Matafte a alguno?	¶ Cuix aca omomac mic?
¶ Affixifte a alguno fin caufa?	¶ Cuix çan nen otite tolini?
¶ Aborrecifte aalguien?	¶ Cuix aca oticcocoli
¶ Defeaftete la muerte, o a alguno?	¶ Cuix otimomiqzelehui, ahnoço otitemiquizelehui?
¶ Hechafte maldiciones?	¶ Cuix teca otitlatelchiuh?
¶ Ofrecifte al Diablo?	¶ Cuix Diablo otictehuicalti?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL fexto, y nono mandamiento.

Para el hombre.

¶ Defeafte a alguien?	¶ Cuix otiteixelehui?
¶ Llegafte a alguna muger?	¶ Cuix aca cihuatl itech otacic?
¶ Era cafada?	¶ Cuix namique?

Cui x

¶ Porventura era tu parienta, o parienta de tu muger?
¶ En que grado?
¶ Era tu comadre?
¶ Deleytaſtete torpemente? Di como.
¶ Requebraſte a alguien?
¶ Porventura dixiſte palabras ſuzias?
¶ Emborrachaſtete perdiendo el juyzio?
¶ Emborrachaſte a alguien?
¶ Comiſte carne en Viernes, Vigilia, Sabado, o en Quatrotemporas?
¶ Porventura diſte carne a alguno en eſtos dias de ayuno?

¶ Cuix mohuayolqui anoço yhuayolquimonamic?
¶ Quezqui tlamanpan?
¶ Cuix mocomadre?
¶ Cuix otitlayelpac? Maxicmelahua.
¶ Cuix aca otictētla machi?
¶ Cuix otahuillahto otitlayellahto?
¶ Cuix huel otihuintic huel oticpolointla lli?
¶ Cuix otitetlahuãti?
¶ Cuix otinacaqua ipã Viernes, Vigilia, Sabado, anoço ipan Quatrotemporas?
¶ Cuix aca oticnacaqualti inipã neçahualo?

Para las mugeres.

¶ Deseáste a algun varon?	¶ Cuix otiteixelehui?
¶ Era tu pariente?	¶ Cuix mohuayolqui
¶ En que grado?	¶ Quezquitlamanpan?
¶ Era tu compadre?	¶ Cuix mo compadre?
¶ Conosciste a algun varon?	¶ Cuix acamotech acic?
¶ Era casado?	¶ Cuix namique?

※ Las demas preguntas assi acerca de los grados de parentesco de consanguinidad y afinidad y compadrazgo como de borrachez y de comer carne en dias de ayuno se los pregunte como a los varones.

※ RREGVNTAS ACERCA DEL septimo y dezimo mandamiento.

¶ As hurtado algo?	¶ Cuix itla otiquichtec?
¶ Hallaste alguna cosa perdida?	¶ Cuix itla otiemopepeni?

¶ Vſurpaſtela, o diſtela a los pobres?

¶ Cuix oticmotechti, ahnoço otiquimmacac in cocoxque?

PREGVNTAS A CERCA DEL octauo mandamiento.

¶ Leuantaſte teſtimonio a alguien?

¶ Cuix otitetentlapiqui?

¶ Publicaſte el peccado occulto de tu proximo?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix otiq̄hto intetlahtlacol?

¶ Afrentaſte a alguien?

¶ Cuix otitemahuizpolo?

¶ Sospechaſte mal de alguien?

¶ Cuix tetech otichicotlama otichicoyollohuac?

¶ Mormuraſte de alguien?

¶ Cuix otitechicoihto?

Otro confeſsionarito mas breue.

¶ As examinado biē tu conſciencia?

¶ Cuix huel otimotlatemoli?

¶ Porventura peſate de tus peccados?

¶ Cuix mixteq̄pachohua immotlahtlacol?

¶ Propones la emienda?
¶ Cuix timonemilizcuepaz?

¶ Cõfessastete la quaresma pasada?
¶ Cuix otimoyolcuiti inipan quaresma?

¶ Cumpliste la penitencia que te fue impuesta?
¶ Cuix oticrzonquixti intlamahcehualiztli inotitequiuhtiloc?

¶ Oluidaste algo?
¶ Cuix itla otiquilcauh?

¶ Dexaste algo por verguença, o miedo?
¶ Cuix itla oticpinahuizcauh, ahnoço oticmauhcacauh?

¶ Eres casado?
¶ Cuix tinamique?

¶ Que oficio tienes?
¶ Tleyn motequiuh?

¶ Crees en Dios?
¶ Cuix ticmoneltoqtia in Dios?

¶ Sabes la Doctrina?
¶ Cuix ticmati in Doctrina?

¶ Creyste en sueños?
¶ Cuix ticneltocac in temictli?

¶ Sueles comulgar?
¶ Cuix titlaceliani?

¶ Iuraste el nombre de Dios en vano?
¶ Cuix otictlapictenenh initocatzĩ Dios.

¶ Trabaxaste en dia de fiesta?
¶ Cuix otitlatequipano ilhuitl ipan?

¶ Dexaste por pere-
¶ Cuix otictlatzihuiz

huiz

za de oyr Missa?	huizcauh Missa?
¶ Tratafte mal a tus padres?	¶ Cuix otiquintolinì immottahuan?
¶ Tratafte mal a tu conforte?	¶ Cuix çannen otictolinì immonamic?
¶ Doctrinafte a tus hijos?	¶ Cuix otiquimixtlamachti immopilhuã?
¶ Tratafte mal a alguno?	¶ Cuix aca otictolini?
¶ Matafte a alguien?	¶ Cuix aca omomacmic?
¶ Aborreciste a alguien?	¶ Cuix otitecocoli?
¶ Defeaftete la muerte, o a otro?	¶ Cuix otimomiquìtlan, ahnoço otitemiquìtlan?
¶ Ofreciste al Demonio?	¶ Cuix Diablo otictehuicalti?
¶ Defeafte a alguiẽ?	¶ Cuix otiteixelehuĩ &a. como en el ſegũdo confeſsionario.
¶ As hurtado algo?	¶ Cuix itla otiquichtec?
¶ As leuantado teſtimonio?	¶ Cuix otitetentlapiquito?
¶ As mormurado?	¶ Cuix otitechico ih

¶ As publicado el peccado ageno?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz?

¶ As afrentado a alguien?

¶ Cuix aca oticmahuipolo?

❋Y en todo ſiga el prudente confeſſor las❋ leyes de buena prudencia y charidad ajuſtada a la capacidad talento y ruſticidad del penitente.

Laus Deo & immaculate Mariæ.

❋ Izcatqui inin tlatlaniloca inin tlatemoliloca intlacelizq̃ inyemozcalia inyetlacaqui in ye ixtlamati.

¶ Examen para los que hande comulgar que eſtan ya aprouechados.

P ¶ Cuix ticmoceliliani in ſanctiſsimo Sacramento?

¶ Porventura ſueles recebir el ſanctiſsimo Sacramento?

R ¶ Ca quemaca cayemiecpa nicnocelilia.

¶ Si Padre que munchas vezes le recibo.

P ¶ Auh tleyn ſanctiſſimo Sacramento?

¶ Que coſa es ſanctiſsimo Sacramento?

Es

R ¶ Ca Hoſtia conſagrada.

¶ Es Hoſtia conſagrada.

P ¶ Auh tleyn Hoſtia conſagrada?

¶ Que es Hoſtia cõſagrada?

R ¶ In Hoſtia conſagrada cayehuatl in ſanctiſsimo Sacramento.

¶ Hoſtia conſagrada es el ſanctiſsimo Sacramento.

P ¶ Maxinechilhui tle yn Hoſtia, auh tleyn conſagracion?

¶ Dime agora que coſa es Hoſtia, y que coſa es conſagracion?

R ¶ In Hoſtia ca tlaxcaltzintli Caſtillantextli inic muchihua: auh in conſagracion, q. n. tlateuchihualiztli teutlahtolli yehuatl inic muchihua ſanctiſsimo Sacramento.

¶ La Hoſtia es pã de trigo: la conſagracion ſon las palabras con que ſe haze el ſãctiſsimo Sacramento.

P ¶ Aquin yancuican oquimuchihuili, aquĩ yancuican oquimoteochihuili inin ſanctiſsimo Sacramento?

¶ Quien dio principio, o quien hizo primero eſte ſanctiſsimo Sacramento?

R ¶ Ca huel yehuatzin in totecuyo Ieſu Chri

¶ Nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto el miſmo en

ſto, inihquac Iueues ſancto, in çayuh muztla in çahuallathui topampa momiquiliz, yancuican quimuchihuili yancuican quimoteochihuili in ſanctiſsimo Sacramẽto, y huan quimmocelilti li quimmoqualtili initlamachtiltzitzihuã.

mo en perſona hizo primeramente y conſagro eſte ſãctiſsimo Sacramento el Iueues de la cena vn dia antes que murieſſe por noſotros y comulgo con el a ſus diſcipulos.

P ¶ Auh inaxcan aquin huel quichihua in ſãctiſsimo Sacramento?

¶ Y agora quien haze eſte ſancto Sacramento?

R ¶ In ſanctiſsimo Sacramento çaçan incel tin quimuchihuilia in Sacerdoteſme in oq̃m mixquechilique in Obiſpoſme, auh in occe quintin in ahmo tlaix quetzaltin in ahmo Sacerdoteſme ca nimã ahuel quichihuazq̃ In tlanel aca huey tlahto huani, huey tiacauh,

¶ Solos los Sacerdotes ordenados porlos Obiſpos hazen y conſagran eſte ſancto Sacramento, y los que no ſon ordenados de Sacerdotes no puedẽ hazerlo ni cõſagrarlo. Y aunque vn grã Rey, o vn gran Capitan, o vn gran Sabio, o vn gran ſancto dixeſſe

huey tlamatini, huey ſancto, immanel con ſagracion. q. n. teutlateuchihualoni ipan quihtozque Hoſtia ah mo huel quichihuaz Sacramento. Auh in Sacerdoteſme immanel aca cenca tlahtlacohuani, immanel ahmo tlamatini, immanel cocoxcatzintli inihquac Miſſa quichihua huel quimuchi huilia huel quimoteco chihuilia in ſanctiſsimo Sacramento: caçan huel yehuantin o quimmixquechili intotecuiyo IeſuChriſto y huan quimmohuelitili inic quichihuazque inin Sacramento yhuã quitecelilitizque quitequaltizque.

xeſſe las palabras de la conſagracion ſobre la Hoſtia no podria hazer effecto, ni conſagraria eſte diuino Sacramento. Y de los Sacerdotes ya ordenados aunque vno fueſſe grã peccador y diota y enfermo conſagra eſte diuino Sacramento quando en la Miſſa dize las palabras Sacramentales: por que a ſolos los ſacerdotes les dio eſte poder y facultad de conſagrar ſu cuerpo y adminiſtrarlo.

Y para

P ¶ Auh tleyn yc ticceliznequi in ſanctiſsimo Sacramento?

¶ Y para que quieres comulgar?

R ¶ Ca inic nicnoceliliz innoteouh notlahtocatzin Ieſu Chriſto huel nelli Dios y huã nelli oquichtli, in huel ihtic moyetztica in ſanctiſsimo Sacramento ca intlacatle notlahtlacol ipan nicnoceliliz nechmopopolhuililiz inixquich notlahtlacol, nechmomaqliz initequaltiayatzin gracia, yhuan nechmochicahuiliz inic huel nicpiaz initenahuatiltzin.

¶ Quiero reſcebir el ſanctiſsimo Sacramẽto para reſcebir en el a mi Dios y ſeñor Ieſu Chriſto verdadero Dios y hombre, por que ſi le recibiere en buen eſtado ſin peccado mortal me perdonara mis peccados, y me dara ſu gracia, y esfuerço para guardar ſus ſanctos mandamientos.

P ¶ Tiquihtohua ca in totecuiyo IeſuChriſto huel ipan moyetztica in ſanctiſsimo Sacra-

¶ Dizes que nueſtro Señor Ieſu Chriſto eſta en el Sacramento del altar, porventura vees

mento, cuix huel oncã ticmottilia in huel mixtelolotica?

veesle é el cõ tus proprios ojos?

R ¶ Macihuinahmo nicnottilia innotecuiyo Iesu Christo nixtelolotica, telquemaca nicnottilia yca innix innoyollo, yhuã yca in notlaneltoquiliz: yehica huel commati in noyollo ca oncan moyetzinotica inihtic ipan sancto Sacramento.

¶ Aunque es verdad que no veo a nuestro Señor Iesu Christo cõ los ojos corporales, pero veole con los ojos del alma, y con la luz de la fee, porque se muy claramẽte por ella que nuestro Señor IESV CHRISTO esta en el Sacramento del altar.

P ¶ Auh intlacamo ticmottilia in totecuiyo Iesu Christo mixtelolotica, catlehuatl intic mottilia, cuix çan yeintlaxcaltzintli?

¶ Pues sino vees a nuestro Señ r IESV CHRISTO con los ojos corporales q̃ es lo que vees, por ventura solo el pan?

R ¶ Ca nimã ahmo tlaxcaltzintli, caçan huel

¶ Yo no veo el pã, si no solamente veo la

blan

huelizrtacayo iyahual ticayo intlaxcalli cat ca niquitta.

blancura y la redondez del pan que eſtaua alli antes de la cõſagracion.

P ¶ Ahmo huel nicacì cacaq intiquihtohua, maça xicpantlaça immotlaneltoquiliz.

¶ No entiendo bien eſſo que dizes, por tãto explica mas y declara la fee que deſto tienes.

R ¶ Izcatqui yc nicmelahua. In ayamo teochihualo in Hoſtia, in ayamo Sacerdote ipã quihtohua inteutlahtolli, ca yenelli caçan tlaxcaltzintli, caçan huelnelli tlaxcalli, tel inihquac yeoteochihualoc in tlaxcalli, in tlaxcalyeliztli ipanmocuepa initlaçoma huiznacayotzin totecuiyo Ieſu Chriſto. Auh ahmo çan mixca huitica ininacayotzĩ, caçan nooncan catqui

¶ He aqui lo declaro como lo entiẽdo. Antes que la Hoſtia ſea conſagrada antes que el Sacerdote diga ſobre ella las palabras Sacramẽtales, verdad es que auia alli pan, verdad es que la Hoſtia era pan, pero deſpues de conſagrada la Hoſtia y dichas ſobre ella las palabras Sacramentales, la naturaleza del pã ſe buelue y conuierte en cuerpo y carne de nueſtro Se

ñor

initlaçoezçotzin, ini animantzin, yhuã ini teoyotzin, auh çã yey yomocahua iniztacayotl yhuan inyahuallotl, yhuan iniahuiyaca inihuelica itlax calli ocatca. Auh in tiquitta iztacayotl yhuan yahuallotl, ipan pohui iniquachcaltzĩ yhuan itlapachiuhcatzin in totemaquixticatzin IesuChristo, in oncan motquitica mo cemacitica. Ca çan noihui in ayamo teo chihualo in Vino, in ayamo Sacerdote ipã quitenquixtia teutlah t ollateuchihualonĩ, ca nelli çan Castillan Vino: yece inihquac yeoteochihualoc, in Vino yeliztli ipan mocuepa in huel yehuatl

ñor Iesu Xp̃o. Y no esta solo el cuerpo de Xp̃o, q̃ tãbien esta allĩ su preciosa sangre, su excelente anima, y su diuinidad, y del pan que estuuo alli no quedò otra cosa sino la blancura y la redondez y el olor, y sabor del pan. La blancura y redondez q̃ vemos es como vn pauellon y cubierta de nr̃o Señor Iesu Xp̃o, el qual esta todo entero debajo de aquellas especies Sacramentales. De la propria manera el Vino antes de la consagracion, y antes que el Sacerdote diga sobre el las palabras Sacramentales, verdad es que es vino de Castilla: pero despues de

dichas

itlaçomahuizezçotzin intotemaquixticatzin Iesu Christo: auh ahmo çan mixcahuitica inieçotzin, ca no oncã catqui ininacayotzin inianimantzin yhuan initeoyotzin: auhçan yeyyo mocahua inia huiyaca itzopelica y huelicamachoca, yhuã itlapaltica in Vino catca.

dichas las palabras sobre el, y despues de consagrado, la naturaleza del Vino se bu elue y conuierte ẽ sangre de nuestro Señor Iesu Christo: y no esta sola la sangre que tãbien esta alli el cuerpo y anima de nuestro Señor Iesu Christo, y su diuinidad: y del Vino solamẽte queda el olor sabor y color.

P ¶ Auh in Castillã tlaxcalli, yhuã in Castillan Vino quenininacayotzin yhuã itlaçoezçotzin mocuepa intotecuiyo Iesu Christo?

¶ Como es possible que el Pan de Castilla y el Vino de Castilla se conuiertã en cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo?

R ¶ Cayconimitzilhui ca itlahtoltzin yca in Dios, canoyehuatzin icializticatzinco, y

¶ Ya te he respondido que con la fuerça y poderio de las palabras de Dios, como tam

huan ihuelitiliztica-tzinco oquimuchihui li in ilhuicatl yhuan intlalticpactli, ycque ne inixquich intiquit tà, yhuan in ahmo ti-quitta.

también por su voluntad y poder hizo el cielo y la tierra: y todas las demas cosas visibles, e invisibles?

¶ Auh tleyca tleypã-pa yuh techmocnelĩ-lia intotemaquixtica-tzin Iesu Christo in-techmomacatzinohua in ipan in Sacramen to?

¶ Que es la causa de hazernos nuestro Señor Iesu Christo tan grande beneficio y merced como es darsenos en este Sacramẽto?

¶ Ca inic techmonex tililiz inihuey tetla-çotlalitzin, in yccen-ca techmotlaçotilia, y huan inic techmoca-huililitzino inilnami coca initetlaçotlalitzĩ inihuey tlayhiyohui-litzin yhuan initlaço miquitzin, intopam-pa oquimopaccaceli-li. Oca yehuatl ipam

¶ Es para mostrarnos el grande y excessiuo amor que nos tiene, y para memoria del amor que nos tuuo en padecer y morir tan de buena gana por nosotros. Este fue el fin por que instituyo este diuino Sacramento y se nos da en el.

pa oquimotlalili inin Sacramento, yhuã ipã techmomacatzinohua

¶ Cuix ticmati in quezquitlamantli yc neliloca in aquinqui mocelilia sãctìssimo Sacramento?

¶ Ca ayac quicẽquiz capohuaz quicenquiz catenehuaz initechpa timotlatlania, çã quezquitlamantli niquilnamiqui intlacnopilhuiliztli itechqça ini celiloca ininacayotzĩ yhuan iniezçotzin in totlaçotemaquixtìcatzin Iesu Christo.

Taxiquihto.

¶ Inic centlamantli iniceliloca initlaçomahuiznacayotzin totecuiyo Iesu Christo, occẽca quichipahua oc cenca quiyectilia ini

¶ Sabes los fructos y mercedes de que goza el que rescibe este diuino Sacramento?

¶ Ninguno abra que pueda enteramẽte cõtar y declarar los fructos deste Sacramento, solamẽte me acuerdo de algunos fructos y beneficios que se sacã de la cõmunion y de rescebir el precioso cuerpo y sãgre de nr̃o Saluador Iesu Xp̃o.

Agora dilos.

¶ Primeramente la cõmunion del cuerpo y sãgre de nuestro Señor Iesu Christo, acrecienta la limpieza y bondad del anima de quien

anima in aquin huel melahuac quimocelilia, yhuan quihueylilia intequaltililoni in teyectelilonì gracia.

¶ Inic ōtlamantli, inì celiloca initlaçomahuiznacayotzin totecuiyo, ycmahcehualo, yc ycnopilhuilo ince mihcac yoliliztli ce mihcac nemiliztli in tlacamo tlahtlacolpā celìlo.

¶ Inic etlamantli, inì celiloca ininSacramē to yc popolihui inìxquich tepitoton tlahtlacolli immotenehua Veniales, yhuā inquē manian intemictianitlahtlacolli in ahmoyc otitoteqpachoq̄ in neyolcuitilizpan, ye hica in ahmo huel oti quilnamicque, maço-

quien le rescibe ē bu en estado, y tambien acrescienta y augmē ta la gracia.

¶ Lo segundo por la sagrada comunion del cuerpo de nuestro señor Iesu Christo se gana y meresce derecho y accion para la vida eterna si se rescibe este sacramento en gracia.

¶ Lo tercero, por la sagrada comunion se perdonan todos los peccados veniales, y algunas vezes tābien se perdonā los peccados mortales, de que no se tuuo contricion en la confession, por que no nos acordamos dellos, aunq̄ hizimos diligencia en buscarlos

nelihuì otitotlatemo
lique, telmonequi in
ihquac tiquilnami-
quizque cenca yc tito
tequipachozque, yhu
an yc titoyolcuitiz-
que, yc titoyolmela-
huazque ixpan in Sa-
cerdote.

los y en examinarnos
pero es neceſſario q̃
quando nos a cordaremos
dellos, tengamos
dolor y arrepentimiento,
y nos confeſſemos
dellos cõ vn
confeſſor.

¶ Inic nauhtlamantlì
ìniceliloca ininSacramento,
yc caxahua y
huan ycpopolihui ini
tlatzacuiltiloca oyez
quia inyuhcatquì ini
tlateumatiliz in aquin
qualli yectli yc quì-
mocelilia.

¶ Lo quarto, por la
Comunion deſte Sacramento
ſe relaxan y perdonan
las penas merecidas
por los peccados,
y eſto ſegun la
deuocion y feruor del
que reſcibe eſte diuino
Sacramento.

¶ Inicmacuillamãtli,
inicelìloca initlaço-
mahuiznacayotzin to
tlaçotemaqxticatzin,
quiyolehua quitlapi-
huilia inqualli itlane

¶ Lo quinto, por la
Comunion deſte Sacramento
la volũtad del
que dignamẽte lo reſcibe
ſe enciende y mejora
en buenos propoſitos

quiliz inhuel melahu ac quimocelilia ini-huicpa qualli yectli: auh cacocuilia initlal namiquiliz yhuan ini cializ inic ahmo tlal ticpacayotl itechmo-matiz, çã yehuatl q̃le huiz quimicoltiz inil huicacayotl.

¶ Inic chiquacentla-mantli, inicelilocain in Sacramento qhuey lilia initlaneltoqui-liz intlaceliani, inic cenca quimoneltoqui tiz in DIOS, yhuan quihueylilia inteoyo tica inetemachiliz in ic itetzinco quite-machiz inimaquixti-loca.

¶ Inic chicontlamã-tli inicelilocainin sa cramento, quihueyli-

sitos, y le leuanta la memoria y voluntad de las cosas deste mũ do, desaficionãdole de llas, y poniendole vn deseo y ahinco perlas celestiales.

¶ Lo sexto, por la Co munion se acrescien-ta la fee y esperança del que dignamẽte lo rescibe, para creer-mas firmemente en Di os y esperar del su sal nacion.

¶ Lo septimo, por la Comunion deste sanc to Sacramento se a-

lia initeotetlaçotlaliz immelahuac tlacelia- inic occenca quimotlaçotiliz in Dios yhuã quintlaçotlaz ini huampohuan.

¶ Inic chicuetlaman tli, iniceliloca inin sacramento, quitlapihui lia innepializ, qhuey lilia ininemalhuiliz- inqualli yc quimocelilia intlaçeliani, inic huel mopiez huel momalhuiz ihuicpa intlahtlacolli, occenca yehuatl inahuilnemilizçotl, yhuã ihuicpa initeneieiecoltiliz itenepachihuiliz, yhuan itlemiuh intlacatecolotl inic techminti nemi muchipa. Yhuã quitlanextilia inanima inic huel mottaz miximatiz, in quena-

acresciẽta la charidad del que dignamẽte lo rescibe, para que ame mas à DIOS y à sus proximos.

¶ Lo octauo, la sancta comunion preserua al hombre [que dignamẽte comulga] de pecado, y le acrecienta el cuydado de huyr del, particularmẽte del pecado de la carne, y le libra de las tentaciones del enemigo y de sus asechanças, y de sus encendidas saetas con que de ordinario nos acesta. Y tambien la comunion da luz al alma y la alumbra para que se vea y conozca aun los muy pequeños peccados que tiene.

¶ Lo

nanii itlahtlacol immanel çã tepiton tlahtlacolli itechca.

¶ Inic chicuhnauhtlamantli, iniceliloca in Sacramento quichicahuá, quitlahpaltilia q huapahua, yhuan quipahpaquiltia quiyolpachihuitia inianima intlaceliani, in huel melahuac yc tlacelia. C,ace inizquitlamantli qualliyectli intlaxcalli yhuã vino yc qcnelia intenacayo, caçã no izqui tlamantli, y huan occequi miec yc quicnelia intanima in iceliloca inin Sacramento. Ihuiin in queninCaſtillan tlaxcalli technemitia, techyolitia, techpachihuitia, techana techhueylia, techcehuiya, techaahui

¶ Lo nono la ſancta comuniõ es fuerça cõforta, y ſuſtenta, alegra y ſatisfaze al anima del que dignamente comulga. Y finalmẽte todos los buenos efectos que el pan y el vino de Caſtilla obrã en el cuerpo del hombre, todos ellos y otros muchos mas obra la ſancta Comunion en el anima del q̃ dignamente reſcibe eſte ſacramento. Conforme a eſto, como el pã de Caſtilla nos ſuſtenta, augmenta, repara, y deleyta: aſi eſte diuino ſacramento haze todas eſtas coſas y otras muchas mas en el

yaltia techpahpaquiltia : ca çan noyuhqui inteoyotica insanctissimo Sacramento inizquitlamantli yhuanoc cequi miec yc techicnelia inihquac ahmo tlahtlacolpan tictocelilia. Auh in vino cẽca quichicahua qtlahpaltilia in tonacayo, yhuan ochualca octlapanahuiya inicquiyollalia quipahpaquiltia quiyollaahuiyaltia in toyollo, yhuan quitlanextilia intotlacaqa, yeq̃ne qteilcahualtiaq tepololtia intlaocolli innetequipacholli, ça ce teyollochalchiuhtilia te tlauhti, tenemacti. O inizqui tlamantliyn yhuan occenca miec in ahmo huelmo pohuaz in ahmo huel

el alma del que le resçibe engracia y buen estado. Tambien el vino nos esfuerça, y en grã manera alegra y regozija el coraçon y alumbra el entendimiento, haze oluidar toda tristeza y pesadũbre, y finalmente haze al hombre generoso, liberal y dadiuoso. Pues todas estas cosas, y otras muchas mas que no se puedẽ contar, grangea y gana el que dignamẽte rescibe el cuerpo de nuestro señor IESV CHRISTO:

Ypor

motenquixtiz yc quimixnextilia immelahuac quimocelilia inì tlaço mahuiznacayotzin totecuiyo Iesu-Christo: auh nêqmix cahualtia quimopolol tia in aquin çan tlahtlacolpã quimocelilia yequene yc milacatzohua incemihcac miquiztli incemihcac tonehuiztli chichinaqztli.

Y por el cõtrario las pierde el q̃ le rescibe ẽ peccado, y queda sub jeto y condemnado a muerte eterna, y eterno tormento.

¶ Auh inihquac macocui Sancto Sacramento in Hostia consagrada, tleyntiquihtohua tleyn icticmotlahpalhuiya, yhuan yctic moteotitzinohua into tecuiyo IESV CHRISTO, inihtic moyetztica in Hostia consagrada.

¶ Y quando alçan el sanctissimo Sacramẽto que es la Hostia cõsagrada, que es lo que dizes, y con que palabras saludas y adoras a nuestro Señor IESV CHRISTO, que esta en la Hostia consagrada?

R ¶ Ca niquihtohua. Notecuiyoè Iesu Christoè ca nimitznocenteomachitia, canelli ti noteouh tinotlahtocatzin, nimitznotlatlauhtilia, yhuan nimitz noyectenehuilia: yehica otitechmomaqxtili incemanahuac titlaca yca immotlaçomiquitzin, yhuan yca immotlaço Cruztzin, mamopaltzinco xinechmotlaocolili.

¶ He aqui lo que digo. Señor mio IESV Christo yo te adoro y confiesso que eres mi Dios y mi señor, alabote y doyte infinitas gracias: q̃ por tu preciosa muerte y preciosa Cruz, nos redemiste a los hombres, por tāto señor ten misericordia de mi.

P ¶ Auh inihquac macocui in Caliz, tleyn tiquihtohua, tleyn yc ticmotlahpalhuiya, yhuan yc ticmoteotitzinohua?

¶ Y quando alçan el Caliz, que es loque dizes, con que palabras saludas y adoras a nuestro señor Iesu Christo?

R ¶ Ca niquihtohua. Nimitznoteotitzinohua intitlaçoezçotzin totecuiyo Iesu Christo, intopampa tinoquiloc

¶ En tonces digo. Adorote preciosa sangre de mi señor Iesu-Christo, que fuiste derramada por nuestra salud

Cruztitech. Notecuiyoe ma mopaltzinco xiquimmotlaocolili immomacehualhuã, in motlaçoezçotica tiquimmomaquixtili.

ſalud en el arbol dela Cruz. O ſeñor mio tened miſericordia y piedad de vueſtros ſiervos, que redemiſtes con vueſtra precioſa ſangre.

*
***
*

APAREIO QVE SE LES HA de leer a los que quieren comulgar la Quareſma.

¶ Izcatqui necencahualoni impohuililozq̃ yhuan inic nonotzalozque inquimocelilizneq intlaçonacayotzin totecuiyo Ieſu Chriſto, in ihquac Quareſma.

¶ Tlaximonacazquetzacã in amehuantin in anquimoceliliznequi in ſanctiſsimo Sacramẽto, ca oncamatl anquimocaquitizque, centlamantli neltoconi, occentlamantli chihualoni.

¶ Inic centlamantli neltoconi, ca izcatqui.

Xic

Xicmomachitican ca inihquac teopixqui qui-tzintia in Miſſa, quimocuilia inyahualtic tlax caltzintli, ayamo neteotiloni ayac quimoteo tiz, yehica ca çan oc tlaxcalli, ayamo mahuiz-tic, huel tictlaçaz, huel tictlatlapatzaz yhuan tictetextiliz yehica caçã oc tlaxcalli. Auh in ihquac in teupixqui quimoteochihuilia ipan quimihtalhuiya itlahtoltzin Dios, ca nimã tla mahuiçoltica in tlaxcalli catca ipã omocuep initlaçonacayotzin intotemaquixticatzin I E S V CHRISTO nelli D I O S yhuan nel-li oquichtli, quin ihquac huel ixpantzinco ti motlanquaquetzaz huel ticmoteotiz, yhuan ixpantzinco timeltepiniz, yehica huel ihtic-mocemitquitica immoteouh motlahtocatzin. Auh intlaaca mitztlatlaniz cuix oncanca tlax calli? Ticnanquiliz, caahmo caçan ipan omo cuep initlaçonacayotzin inipiltzin D I O S. Ç, anno ticneltocaz ca oncan mehuititica ini-animantzin, yhuan initlaçoezçotzin, yhuã ini teoyotzin itoca Diuinidad.

¶ Auh cuix ixiptlatzin totecuiyo inticmoteo tia inihquac macocui Sacramento? Ca ahmo caçan huel yehuatzin inipiltzin D I O S tetta tzin, yhuan initlaçonacayotzin inittetzinco oquimocuili Cihuapilli ſancta M A R I A in

inihquac oquichtli omuchiuhtzino. ¶ Cuix aca sancto, ahnoço itlaçonantzin totecuiyo ihtictzinco ca in sancto Sacramento? Ca ahmo caçan huel yehuatzin in IESVCHRISTO ¶ Inin tlahtolli camuchitlacatl monequi qui moneltoquitiz yhuan quimatiz inic melahuac tlananquiliz inihquac itechpayn tlatlatlaniloz.

¶ Izcatqui inontlamãtli inchihualoni immo nequi ticchihuaz inic timocencauhtiez. Inic centlamantli monequi tictlacuicuiliz immanima, ticqxtiliz inicatzahuaca intlahtlacolli neyolcuitiliztica, ca in aquin tlahtlacoltica ic tetzinco ommaxitia initlaço nacayotzin totecuiyo IESV CHRISTO ahmommatlacno pilhuiya, caçan cẽca temamauhti tlahtlacolli ipan huetzi, huel yehuatl quinenehuilia in Iudas in çan tlahtlacolpan oquiceli in Sacramẽto. ¶ Inic ontlamantli inihquac ye otimoyolcuiti yhuan intleyn otiquilcauh otiquixpãtili inteupixq inyetlacelilizpan, ahtle ticq̃az ahtle tiquiz inmanel cẽtlachipintli atl, ipan pa ca motlanahuatilia in S. Yglesia, huel neçahualizpã inceliloz S. Sacramẽto. Intlamoztlac tictoloz, in ahnoço itla motlãco motlãcochco ocatca inomoçaloca in omotziçoca inyalhua o

ticqua intla

otictolo, ahmo yc titlahtlacoz: çan huel ticmo celiliz in sanctissimo Sacramento. Auh intla çan moyollocacopa itla otictolo atzintli, inihquac timocamapacaya, macamo intlan xica laqui intlacelizque, çan tiquilhuiz inmoteyolcuitìcatzin, ca muztla, ahnoço quinceppa ticmoceliliz, inic ahmo cenca titlahtlacoz, ca cenca huey temictiani quichihua in aquin ahmo neçahualizpã quicelia. C,an noyuhqui tic chihuaz intlayetlacelilizpã intla ipã yohualli omitznepano immonamic, macihui in ahmo moyollo yca, octimocahuaz ayamo ihquac tĩ tlaceliz, inipãpa imahuiztililocatzin in SS. Sacramento, occemilhuitl ipan titlaceliz.

¶ Inic etlamantli timotlapaquiliz timochichihuaz yhuan timocamapacaz, yhuan huella huizcalpan teupan tihuallaz ixpantzinco in Dios timotlanquaquetzaz, tiquitztimotlaliz, yhuan tiquilnamiquiz ac yehuatzin inticmoceliliz, yhuan ac tehuatl inticceliz: iyehuatzin catlachihuale, intehuatl ca titlachihualli: iyehuatzin ca Dios, in tehuatl ca titlacatl ca timiquini: iyehuatzin ca temaquixtiani, intehuatl catitlahtlacohuani: iyehuatzin ca ilhuicahua, tlalticpaq̃, mictlanhua, auh intehuatl ca tocuilton, tipolihuini, titlamini, titzonqui

ça

çani. Auh macihui huey mahuiztic yehuatzin Dios, auh nè intehuatl titlalli, titeuhtli, ca inic cenca motetlaocoliliani, mitzmomacatzinoznequi, mihtic mocalaquitzinozneq, yehuatl, tiquixcahuiz intiquilnamictimotlaliz inihquac ticmochieliz cenca ixpantzinco timocnomatiz, timopechtecaz yhuan ticmocnotlatlauhtiliz.

¶ Inic nauhtlamantli, inihquac ye timacozin Sacramento inye otimeltepini, ticamachaloz, yhuan çan achi ticquixtiz immonenepil, inic monenepilpan manaloz in sanctissimo Sacramento. Auh inye monenepilpan omoman, çan quenmach ticcalaquiz immonenepil ahmo timocamapictihuetziz ahmo tictolotihuetziz, çan ihuiyan timotenpiquiz, ahmono tilmatica timocamapopohuaz, ahmono ticcelìz ìn atzintlì in çatepan timacoz ocmotemohuiz in Sacramento, ça tepan ticceliz in atl inmitzmomaquiliz que, yc timocamapacaz yhuan tictoloz.

¶ Inic macuillamantli, achitzinca in oncan teupan timotlaliz, ticmocnelilmachitiz in DIOS in ipampa in tleyn mopan oquimuchihuili, inic omitzmomacatzino, ìmmanel ti tlahtlacohuani.

¶ Inic

¶ Inic chìquacentlamantli, in ayamo tìtlacelizoc omilhuitl ahnoço eilhuitl tímopiaz, nõqua timotecaz inic ahmo mitzittaz ahmo mitznepanoz immonamic : çannoihui inihquac yeotimacelili in Sacramento.

¶ Inic chicontlamantli, in otitlaceli aço ceho ra quiçaz in ayamo tichichaz yhuan ayamotitlaquaz çan titlatlatlauhtiz cenca timocnelilmatiz, inipampa incenca huey motlaocoliloca mocneliloca, quinihquac in oqniz ce hora intitlaquaz, yhuan ticchihuaz tictequipanoz immotechmoneq intlacamo huel ticcemanaz intlatlatlauhtiliztli.

¶ IZCATQVITLATLATLAVHtiliztli yc tlatlatlauhtiloz, ahnoço pohuililozque intlacelìzque.

¶ Notecuiyoê Iesu Christoê notemaquixtícatzinè, DIOS ipiltzinê ac nimitznomachìtia, ac ne, acninomati innimitznocelilizneq, ca immotetlaçotlaliztlahtoltzin in cenca tzopelic in cencaahuìyac in huel teyólquima nechixitia nechyolehua : yece innixcoyã notlahtlacol innixcoyan notlapilchihual nechmauhtia nechiçahuiya, auh in ahyectli in ahchipahuac noyollo nechelleltia nechtlacahualtia in ic ahmo nicnoceliliz motetlaoçolilitzin. In cenca

cenca chipahuac incenca mahuiztic motlaço-tlahtoltzin nechyolehua, nechyollapana, yhuā nechtlaquauhnahuatia in nimitznoceliliz, yece in cenca miec notlahtlacol notlapilchihual nechelleltia necheticihuitia. Tinechmonahuatilia in ninochicahuaz inic mohuiċtzinconiaz innimitznoceliliz intla nicnequi motlantzinco ninemiz, incemihcac niyoltinemiz, y huan nipaċtinemiz ninotlamachtitinemiz. Auh ac nehuātl ac ninomati ipalnemohuanie immohuiċtzinco ninotlahpaloz immottetzīco nonaciz innimitznoceliliz. Inizquitlamā tli ilhuicatl ahmo tommaquitia, auh yeticmih talhuiya innimitznoceliz. Catel yequalli ma nimitznotlacamachiti ma nimitznopaccaceli li, yece ma achto xicmocēcahuili inxacalçolli innanima, in oncan timocallotitzinoz: ca in tlacamo achto ticmocencahuiliz intlacamo achto ticmocenchipahuiliz cenca mitzmotla yeltiliz mitzmotequipachilhuiz, yehica cani huey centzontlahtlacohuani. Auh cuix yc ni nohueiliz, cuix yc ninohueymatiz, cuix yc ni nohueyihtoz, inic cenca tinechmomahuiztili lia, inic cēca tinechmohuecapanilhuia inic ti nechmomacatzinohua? Ca nimā ahmo, çā huel nipinahua ninomamati innimitznocaiaqliz

nihtic

nihtic, immiecpa onimitznoyolitlacalhuitzino. Yc ypampa Dios itlaçopiltzine, notlaçotemaquixticatzine, maxinech moyectilili maxinechmocenchipahuili, inic immoceliloca-zin ahmo notlatzontequililoca muchihuaz, çanye nocneliloca nomaquixtiloca, inyuhcat qui immotlanequilitzin. Maimmuchihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA❋ mantli tlatlatlauhtiliztli in aya mo yuh tlacelilo.

¶ Yyo notlaçotemaquixticatzine ca inixqch tin Angelome mixpātzinco momauhtia, in Sātome mitzmimacaxilia: auh intehuatzin titechmolhuilia, xicmoqualtican in nonacayo, yhuā xicmitica in neztço. Intlacamo tehuatzin xitechmotlaquauhnahuatiliani aquin motlahpalozquia immohuictzinco yaz inmitzmoceliliz. In Noe qualli yectli yyollo, macuilpohual xihuitl in quichiuh in quicencauh acalli, in çā icel yhuan quezquintin oncan omomaquixtique auh in nehuatl quenin huel ça ce hora in huel çan achiton cahuitl ninocencahuaz ninocenyectiliz inic nimitznotiliz in tehuatzin in oticmoyocolili inilhuicatl intlalticpactli. In Moysen mohuey tetlayecolticatzin yhuā in huel mocniuhtzin inic oquichiuh immopetla cal

petlacaltzin, cenca oquitemo intlaçotli quahuitl, in ahmo palaniz: auh inihquac oquiyeco, chalchihuitl teocuitlatl inic oquichiuh oquicēcauh oquiyecchichiuh: auh innehuatl in cenca ninotolinia nimotlachihualtzin in nipalanini innihyayani, cuix ninotlahpaloz ini mottetzinco nipachihuiz, inticmoyocolilia yoliliztli, yhuan ticmotemaquilia nemiliztli. In Salomon huey tlamatini inintlahtocauh Ifrraellaca, chiconxihuitl inquiquetz mocaltzin totecuiyoè, auh in oyecauh chicueilhuitl inilhuichiuh inic qchali, miec inhuentli initz mohuemmanilili totecuiyoè: auh inic quina paloque petlacalli tlapitzaloc, tlatzotzonaloc, yhuan mie&tlamantli incuicatl queuhque inic quitlalito iyeyan: auh innehuatl cēca ni notolinia inniquinpanahuiya in huel niquin centzacuiya inixquichtin yc notlaca motolinia, quenin nimitznocalaquiliz nihtic, in ahuel ninocencahua ce hora, immanel centlacotl hora. Yyo totecuiyè Diofè quenin cenca huey yc otlatequipanoque, otlanemiliq oimotlacuitlahuique immotlaçohuā inic omitzino huellamachtilique. Y yoyahue quenin cenca çan tepiton innicchihua, yhuan quenin cenca çan tepiton inic ninocencahua inic nicnoce-

liliz monacayotzin. Ayaxcan in niccahua ilt huiz tlalnamiquiliztli, ayaxcan in nihtic nic calaquia in nonecēcahualiz immixpantzinco notecuiyoē. Cacenca huey inic mocēcauhque in yehuecauh Sanctome in Patriarchas yhuan in Prophetasme, yhuan intlahtoque in pipil tin, yhuan inixquichtin macehualtin immitz momahuiztililique totecuiyoê. Ca nihtoti in tlahtohuani Dauid in ixpan moquauhpetla caltzin, cenca huel mocencauh, oncan quilna mic inic tiquimmocnelili totecuiyoê in intta huan in incolhuan, miec tlamantli oquitlali-cuicatl, yhuan miectlamantli huehuetl, tlapi tzalli quichiuh, yhuan tenahuati immixpan-tzinco mehuaz totecuiyoê. Auh inhuel ye-huatl pahpaquiliztica ahahuiyaliztica omitz mocuicatili totecuiyoê, im mecahuehuetl qui tzotzonaya, yhuā oquinnemacti immacehual tin Ifrraellaca, inic incenyollocopa mitzmo-yectenehuilizque mitzmocuicatilizque, mitz motzatzililizque mitzmotlatlauhtilizque ce cemilhuitl. Yhuiyn in tlateomatia immitz-moyectenehuiliaya totecuiyoê Diofê inipil-huan Ifrrael inixpan moquauhpetlacaltzin to tecuiyoê initoca Archa del teftamento: auh innehuatl yhuan in ixquichtin Chriftianome,

que

quenin occenca huey yc totechmoñequi titla teomatizque titocencahuazque inic timitztó celiliz q̃ in titotecuiyo inmopaltzinco nemo huani. Yc ipampa maxinechmocencahuili ma xinechmocenchipahuili inic ahmo tlahtlacol pañ, yhuañ ahmo motlahuelpantzinco nimitz nocelliliz, çan huey ñecencahualiztica nechipahualiztica tlateomatiliztica, inic huel nimitznotlacamachitiz, yhuã inic tinechmomaqliz mograciatzin, yequene incemihcac pah paquiliztli gloria. Maimmuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA manrli tlatlatlauhtilizili

¶ Totecuiyoé Diosé IESVCHRISTOE yc ñinochicahua yc ninotlahpalohua in huey motetlaocolllitzi, inhuey moteycneliliitzin in ic motetzinco ninaxitia in ninotoliñia, inte huatzin titotemaquixticatzin mottetzinco ninaxitia niteocihui namiqui, in tehuatzin intiyolilizameyalli mottetzinco ninaxitia inni ñotolinia, in ilhuicac titlahtohuani mottetzin co ninaxitia innimacehualli, in tehuatzin tino tecuiyo mottetzinco ninaxitia in nimotlachi-

hualtzin, intiteyocoyani mottetzinco ninaxitia innitlaocoxtinemi intehuatzin tinoteyollalicatzin. Yyo cammach nomahcehual inienohuic tihualmohuicaz, ac nehuatl inic monohmatcatzinco tinechmomacatzinoz. Quenin motlahpaloz tlahtlacohuani mixpantzinco neciz. Auh intehuatzin quenin tlacahuaz moyollotzin inihuic tihualmohuicaz, intehuatzi ticmiximachilia immomacehual. Auh ticmomachitia caahtle qualli yectli itechca inicqui mahcehuaz quicnopilhuiz inic ticmotlaocoliliz. Auh inin totecuiyoê nicnocuitia niquiximati innocnotlacayo, innotelchihualoca, auh niqximati nicnomachitoca immocēquizcayeć yotzin, nictenehua immotetlaocolilitzin nimitznocnelilmachitia ini pampa cenca huey motetlaçotlalitzin. Yehica ca çan mopaltzin co inticmochihuiliayn, ahmo notlamahcehualiztica, inic huel neciz immotetlaocolilitzin inic huel machoz motetlaçotlalitzin, yhuan intenehualoz immonecnomachilitzin. Auh yehica caticmonequiltia yhuan cayctinechmonahuatilia, yhuan yc tinechmocnelilia nicpaccacelia. Yece macamo nechellelti innotlahuelilocayo. Yyo incenca timottlaocoliliani in cenca timoteycnoittiliani inti Iesu Xpo, q̄nin

cenca

cëca moneq titenehualoz, ticnelilmachoz titeo machoz inic celilo motlaçonacayotzin, yehica ca ayac tlacatl huel quitenehuaz iniyectica in Sacramento, ahmo nicmati intleyn niqnilnamiquiz, inipan in Sacramento inic nicnocelĩ lĩz motlaçonacayotzin in tinoteouh intinotlahtocatzin, ca ahuel ninocencahua, auh huel ycniquelehuiya immottetzinco ninaxitiz. Tle yn qualli yectli niquilnamiquiz mixpantzinco, ca çan yeyyo niquixcahuiz in ninotelchihuaz, inninotlanitlaçaz, inninopechtecaz, nic nocuitiz innocnotlacayo, innonetolinilizmixpantzinco, yhuan nictenehuaz immocenquizca qualtilitzin, nic huecapanoz in ayctlamĩ moteycnelilitzin. Nimitznoyectenehuilia tonotecuiyoè ipalnemohuaniê, auh nimitznohuecapanilhuiz cemihcac. Ninonohmacentelchihuaz yhuan motlaniyoctzinco ninotlaça nìnocnomatì. Izcatqui intehuatzin tinyectiliz ĩn ſanctome, auh innehuatl nicatzahuaca in tlahtlacolli: auh intehuatzin tlacahuani ycnoyohuani immoyollotzin, innohuic tihualmohuicaz innehuatl in ahmo nomahcehual mitzĩnco nitlachìaz. Izcatqui intehuatzin notlanimohuica notlantimonemitiz nequi tinechmocohuanochilia innitlaquaz ilhuicac

tinechmocohuanochilia innitlaquaz ilhuicac tlaqualli tinechmomaqlia in intlaqual Angelome, auh ayac occe tlacatl çan huel tehuatzin intinechmomacatzinohua intiyoliliztlaqualli inilhuicac tihualmotemohui inticmoyolitilia cemanahuatl. Izcatq in huey tetlaçotlaliztli inhuey teycneliliztli cāmach tomahcehual cāmach tocnopil. Yzcatqui immohuey qualtilitzin immohuey yectilitzin itechquiça itechmana immotetlaçotlalitzin immoteycnelilitzin inic techmotlaçotilia inic techmocnelilia. Cą nelli cēca huey monequi inic tiyectenehualoz inic ticnelilmachoz. Yyo quenin cēca nemaqxtiloni yhuā quenin cēca tetechmoneq immotenonotzalitzin inic oticmochihuili yhuā titechmomaquili in Sacramēto. Quenin cēca yectli tlaçotli tepapac tlaq̄liztli inic otitechmomacatzino in timitztocelilizq̄. Yyo totecuiyoè quenin cenca mahuiztic motlachihualtzin, quenin cenca chicahuac mohuelitzin, q̄nin ahuel teiztlacahui moneltilitzin. Yehica oticmihtalhui nimā omuchiuh iyehuatlin omuchiuh yehica cayuhticmoneqlti. Cēca mahuizti; cēca teyçahui yhuā neltoconi, yhuā quipanahuiya intotlacaquiliz timacehualti, inic tehuatzin tipalnemohuani in nelli titeotl yhuan

toquichtli, inihtic inipã inin çã motlachihual tzin in tlaxcalli yhuan in vino intimotquitzi notica timotlatitzinotica, yhuan ahmo mitz-motlamilia intlanel miequintin mitzmocelli-lia. Totecuiyoè ipalnemohuanić in ayac tic-motemachilia oticmonequilti in ica Sacramé to totlan timonemitiz. Xicmopiali in nanito-ma in noyolia yhuan in nonacayo, machipa-huatie inicchipahuatiez noyollo in ahtle nih-tic yez tlahtlacolli nimitznoceliliz inic ni-nomaquixtiz in çan ipampa momahuiztlilo-catzin motenehualocatzin mottetzinco nipa-chihuiz, inic muchipa nimitznolnamiqliz in iuhticmotlalili inictiyectenehualoz inictilna micoz inica mopaſsiotzin inmotlayhiyohui litzin. Xahahuiya ximotlamachti intinanima yhuã xicmocnelilmachiti in Dios, inipãpa hu ey tetlauhtiliztli in hueyteyollaliliztli in-oticahuililoc nicã chocohuayan ixtlahuacan. Yehica in quezqpa tiqlnamiq inin Sacramen to inticmoqualtia inacayotzin Iesu Xpo, izq pa tiquilnamiqui inmotemaqxtilitzin, yhuã ticmahcehua inimahcehualtzin IesuXpo inica ipaſsiotzĩ, yehica initetlaçotlalitzin Dios ayc tepitztia, ayc cotoni, yhuã initetlaocolilitzin initetlapopolhuilitzin ayc cehui ayc polihui.

¶ Y Z

IZÇATQVI OCCENTLAmantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Yyo centetlaolianie teyc noittanie totecui yoê Iesu Christoê, otlacauhqui moyollotzin otinechmocnelili inotitechmocahuililitehuac motlaçonacayotzin inihquac otimoquixticotlalticpac inye ticmotoquiliznequi motlaçottatzin: inihquac ointlan timotlaqualti motlamachtiltzitzihuan, otiquimmomaquili immotlaçonacayotzin motlaçoezçotzin inic mitzmolnamiquilizque, oticmonequilti inic ticotiazque motlaçonacayoticatzinco inihquac otictocelilique motlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin yuhquimma tictomiyotizque, immomiyotzin, yhuan yuhquintictonacayotizque monacayotzin yuhquintictezçotizque immotlaçoezçotzin, yc nimitznotlatlauhtilia maichicahualiztica niquicnopilhui immograciatzin mayc ninomaquixti, maye tehuan nitlacnopilhui inic notehuã popolihuiz notlahtlacol, yhuã inic tehuan niquicnopilhuiz mo graciatzin inic huel ninozcaliz, inic chicahuaz notlaneltoquiliz yhuan nonetemachiliz yhuan noteutlatlaçotlaliz inic huel nicmahcehuaz cemihcac pahpaquiliztli. Maimmuchihua.

¶ IZ

¶ IZCATQVI MIHTOZ IYECE lilo initlaçonacayotzin totecuiyo Iesu Christo.

¶ DOMINE non sum dignus: vt intres sub tectum meum: sed tātum dic verbo,& sanabitur anima mea. q. n.

¶ Notecuiyoê ca ahmo nolhuil caahmo nomahcehual, inicnocalihtic timocalaquitzinoz maçan xicmihtalhui immotlahtoltzin: ca niman huel yc pahtiz yc momaquixtiz in noyolia nanima.

¶ Ahnoçoyehuatl mihtoz.

¶ Totecuiyoê ca ahmo nolhuil ca ahmo nomahcehual inic nihtic timocalaquitzinoz, maçanxicmihtalhuitzino immotlahtoltzin inic pahtiz inic momaquixtiz in noyolia nanima.

❋ IZCATQVI TLATLAVHTI ❋ tiliztli yc necnelilmacho inihquac oceliloc sancto Sacramento.

¶ Totecuiyê Iesu Christoê ixquichyca noyollo nimitznotlaçocamachitia nimitznoyectenehuilia nimitznotlatlauhtilia intinoteouh intinotlahtocatzin intinotemaquixticatzin, otlacauhqui immoyollotzin cacenca otinechmocnelili inninotolinia nitlahtlacohuani in

otinechmomacatzino, yc otinechmoyolpachi huitili in cenca mahuiçauhqui motlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin incenca yc oni notlamachti oninocuiltono. Auh in axcan ipã pa cenca huey moteyc noittalitzin nimitzno tlatlauhtilia inin cenca mahuiçauhqui mo Sacramentotzin inic onicnocelili motlaçonacayotzin, macamo notlatzacuiltiloca muchihuaz, macamo yc nicnonamictiz imMictlã tlayhiyohuiliztli, ma çan notlaocoliloca nocneliloca muchihuaz, mayc pahti innanima ma yc chicahua in notlaneltoquiliz, manoneyaochichihualiz ipan pohui, manochimal manotlahuiz ipan pohui, inic nictopehuaz in ixquich ah qualli ah yectli, inic çan yeyyo qualli yectli niquelehuiz nicnicoltiz yhuan nicnonemiliztiz, ma yc polihui ma yc cemilcahui in ixquich notlahtlacol, mayc cempolihui, mayc cecehui immacaçan tletl in ahquallaelehuiliztli inielehuiloca tlayelpaquiliztli: ma yc tlaana ma yc nelhuayohua ma yc hueyya, ma yc tlapihuiya, ma yc chicahua in nonecnomatiliz in noteotlatlaçotlaliz, notlahpaccayhiyohuiliz nonechipahuacapializ, notlaixyeyecoliz, yhuan notetlacamatiliz, yhuã ixquich in ocçequi qualtihuani yectihuani Virtudes, yhuan

yhuan in ye ixquich cenquizca qualtiliztli, y huã in ye muchi inipahtica nanima, inic huel momaquixtiz. Ma immuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA, mãtli tlatlatlauhtiliztli yc necnelil macho inihquac ocelilocsancto Sacramento

¶ Totecuiyoe D I O S E nimitznocnelilmachitia, yhuan nimitznoyectenehuilia intehua tzin otlacauhqui immoyollotzin inahnitle nì catca otinechmoyocolili otinechmixiptlatitzino, yhuan motlaçoezçoticà otinechmomaqxtili, yhuan nequaatequiliztica in tech otinech mopohuili immotlaçopilhuan immotlapepenalhuan. Auh in axcan yc otinechmoyolpachihuitili immotlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin yc nimitznocnelilmachitia, y huan nimitznoyectenehuilia in tehuatzin iye ixquichcahuitl oc nipiltontli ninotlapololtinemi, iye ixquichcahuitl tlahtlacoltica nitlilacatzotinemi inic cença timotetlaocolilia ni, ca motlapacca yhiyohuiliztica otinechmochiali. Ipampayn nimitznoyectenehuilia ni

noyectenehuilia nimiznohuecapanilhuia, in tehuatzin ca ahmoçã qnezquipa incenca miec pa otinechmomaquixtili initechpa cẽca miec tlamantli techocti tetlaocolti, tetequipacho te netlamachti, auh ca otinech momanahuili oti nech momacaltili initechpa cenca miectlamã tli tetolini tecuecuechmicti. In tehuatzin i-yeixquichcahuitl tinechmomaquixtilitinemi in itechpaMictlã cemihcac tlayhiyohuiliztli, tehuatzin tinechmotlaocolili yc otinechmo-maqxtili itechpa itlayhiyohuiliz noyolia na nima yhuã nonacayo nimitznoyectenehuilia nimitznohuecapanilhuiya intehuatzin ca otic mopiali innonacayo inic ahtle cocoliztli onic nonamicti in vmpa otihuallaque cenca pac-ca tlamani yyeizquixihuitl, tehuatzin otine-chmotlaocolili inic niqlehuitinemi in qualli yectli, in tehuatzin miectlamantli otinechmo maquili qualtihuani yectihuani in Virtudes. Yn axcan notecuiyoè Diosè ic nimitznotla-tlauhtilia matlacahua immoyollotzin, ma xi-nechmotlaocolili inic huel commatiznoyol-lo in ahmo çan q̃nami motechpatzinco huitz mahuiyaca motzopelica yhuan inic nopã tic-moneltililiz ĩ oticmopehualtili moteycnelilĩ tzin motetlauhtiltzin. Auh in ixqch tetlaeltĩ

inihyac

ihyac palãqui yhuan tlahtlacoltecocolizcuitl in quitlacohua noyollo, maxicmiquanili, ma xicmotopehuili yhuan ma yhuicpa xinechmo maquixtili initechpa netequipacholiztli, nen tlamachiliztli yhuã ihuicpa inixquich tlahuelilocayotl in nepapã tlahtlacolli iniç omohuitili inyuhqui yc omohuicantlali noyolia nanima, ma mohuictzinco xicmotlamelahualtili in notlalnamiquiliz inixquich niquilnamiquĩ yhuan inixqch notlahtol no camacpa qça yhuã ixquich notlachihualiz in tlein nicchihua ma muchi mo tlanequilizpan xicmohuellalili xicmoqualtilili, mamuchipa nohuiyã xinechmopiali inihquac nopã muchihua tecoco tetolini in ahnoçotepac teahahuiyalti:inic çatepan tinechmocalaquiliz mochantzinco ilhuicatl ihtic inic vmpa nicnotlamachtiz inilhuicac necuiltonolli in axcan quelehuitinemi noyollo. Maimmuchihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA ❋ mantli tlatlatlauhtiliztli inic necnelilmacho in oyuh tlacelilloc.

¶ Totecuiyoê Diosê, ipalnemoanié otlaocox moyollotzin, otinechmocnelili cenca nocenyolloc copa nimitznocnelilmachitia, ca tehuatzin tinyolca tinnenca inixquichtin mitzmonelto-

monelfoquitia immottetzinco tlaquauhtlamati. Totecuiyoê IESV CHRISTOE nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia intehuatzin nicā tlalticpac otinechmoc nocahuilitehuac iniciahuiyan, imihiyohuiayā interoneuhcan techichinatzcan, chocohuayan nimitznocnelilmachitia in çan moceltzin tineteotiloni, çan moceltzin titlaçotlaloni, çā moceltzin tiyectenehualoni, çan moceltzin inticmochihuilia mahuiçauhq tlamahuiçolli, ca tehuatzin topampa tlalticpac otihualmohuicac inic titechmoyollaliliz, yuhquimma tinenenque otitechmonamiquilico, huel axcan itecohuanotzaliztica Sacerdote inteupixq yhuā itlahtoltica omitzmocohuanochili inica motocatzin, motencopatzinco oquitenquixti immahiyotzin motlahtoltzin inic ticmotlapolhuiya ilhuicatl ihtic tihualmotemohuiya inihuentzin Sacerdote monacayotzin mocuepa, ixquichtlacatl yc ticmopachihuitilia iniyollo, tehuatzin huel moyollo tlamati, ahmo yc quē ticmuchihuilia moyollotzin inic ipampa tone maquixtiliz mixpantzinco tlamana in Sacerdote: motencopatzinco inteutlahtolli ipā qh tohua intleyn pani quichihua ca çā machiotl, çan nezcayotl. Auh in tehuatzin huel ihtic ti-

hual

tihualmotemohuiya in Hoſtia conſagrada, te huatzin in ticmochihuilia tlamahuiçolli. Auh in axcan maxiyec&enehualo in titoteouh titotlahtocauh, cenca tihuey tlahtohuani cemihcac timoyetztica, ma tehuatzin nohuiyan ximahuiztililo, manohuiyan tepan actimote ca, ma nohuiyã cacahuantiuh inmotieyo immomahuizço ma tehuatzin muchipa cemihcac xicnelilmacho. In tehuatzin camonohma tzinco otiquimmomaquili immotlamachtilhuan Apoſtolome inin monacayotzin, inihquac otlacauh moyollotzin in ye titechmomaquixtiliz in ye topãpa timomiquiliz in ye topampa timotlayhiyohuiltiz, cenca oycnoyohuac immoyollotzin, ahmo çan quenin tetlaçotlaliztica oquelehui moyollotzin te ycnoittaliztica tetlaçotlaliztica in otlacauh moyollotzin in otiqmmolhuili motlamachtiltzitzihuan. Huel notlaelehuiliztica inoniquelehui immaamotlan ninotlaqualti inoc amõtlã nica in ayamo nitlayhiyohuiya in ayamo nimiqui, huel notlaelehuiliztica, yhuan mochi ica noyollo in oniquelehui in amo pampa ninotemacaz in amopampa temac ninotlaçaz, temac niccahuaz in nonacayo. Auh in axcan tlamahuiçoltica titechmomacatzinohuahuel

hua huel momaticatzinco intitechmomaqlia catitechmolhuilia. Inin cayehuatl innonacayo inipāpa amonemaqxtìliz inicpahtiz ama nima inic momaquixtiz xocommocuilicā xo cōmoqualtican, inquezquipa anquimocelilia, yc ānechmolnamiquilia ycanquilnamiquì in notetlaçotlalitzin inic namechnotlàçotili inihquac nonohma namechnomacac inic namechcahuilitehuac. inin nonacayo inic pahtiz a moyolia amanima, inic ammomaquixtizque. Yyo totecuiyoè Iesu Christoê teycnoittaniê te tlaocolianiê, quenin niman ahmo huel tiquixaxilizque immotetlaçotlalitzin, cahuey cahuecapan ayac huel quihtoz çanompolihui in toyollo intotlahtol, ca huel tehuatzin topāpa otimohuenchiuhtzino inixpantzinco motlaçottatzin inic otitechmoyolcehuilìli intehuātin ahmo tolhuil ahmo tomahcehual. Ipampa cenca timoteycnoittilìanì huey timotetlaoco liliani, huel nìhticpahuitz inic nimitznocno tlatlauhtilia, inic noceuhca nopahtica muchì huaz inic patiz noyolia nanima iyehuatlin mo nacayotzìn, inic teihtic ticmohueylilia motlaçotlalocatzin, inic mottetzinco cetia inin yollo inixquichtin mitzmoneltoquitia. Yyehuatlin monacayotzin mayc cempolihui inix quich

quich ihyaca ipalanca notlahtlacol: mayccem pahti, mayc xicmotemitili in noyollo immo-graciatzin, yhuan virtudes qualtihuani yecti huani, manochimal muchihua, mayc ninoma-tzacuili inihuicpa ixqch tlahtlacolli, maihua pahuaca maichicahuaca yhuan ma ichipahua-ca muchihua in noyollo, inic huel niquicno-pilhuiz cemihcac necuiltonolli netlamachtil li. Maimmuchihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA ❋ mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoè Diosè ixquichihuelitzine in-tehuatzin ticenquizcaquallì tittatzin totecui yo IESV CHRISTO, inic cenca timote ycnoittilianì timotetlaocolilianì, inic cẽca ti tleyo timahuizço mixpãtzinco ninocnelilma ti in nehuatl nitlahtlacohuanipul, ca ahmo nol huil, ca ahmo nomahcehual inic otinechmo-pachihuitili itlaçonacayoticatzinco yhuã itla çoezçoticatzinco totecuiyo IESV CHRIS TO yc nimitznocnotlatlauhtilia. I yehuatl inacayotzin motlaçopiltzin mayc ninomana hui mayc ninopalehui, mayc niquimpetla, ma yc niquinpanahui inixquichtin noyaohuan, y huan inixquich in netepachihuiliz i yehuãtzin

in huelitto, yhuan ahmo necì ahmo huelitto, inahmo yc nelhuayocotoni inahquallaelehui liztli, immacaçantletl mayc cecehui mayc cē polihui inixquich yc nechyolehua itechpa ahqualli.ahyectli, mayc tlamattimotlali in noyollo, mayc mottetzinco nicempachihui innelli tinoteouh tinotlahtocauh, cemihcac timonemitia, mayc niqcnopilhui nicmahcehua inqualli miquiztli, maihuiyan yocoxca qualtilizpan innonnomiquiliz. Totecuiyoê DIOS.E tettatzine intittatzin totecuiyo IESV CHRISTO yc nimitznocnotlatlauhtilia, mahuel conmati in noyollo nanima initzopelica iahuiyaca yhuelica, inic cenca teyolquima yc ahuiyac inĭtlaçonacayotzin, yhuan itlaçoezçotzin immotlaçopiltzin totecuiyo IESV CHRISTO mayc pahti in noyolia nanima, mayc ninomaquixti, mayc nicen quizcaqualtia, inihquac nopā huallauh teneye yecoltilizt li, maquimotlamatcatlalili, yhuan maquimopahpaquiltili innanima inihquac nic nonamĭctia cococ teopouhqui, manocouh ma notlahuil mayc ninochicahua inihquac itla ni quihtohua yhuan itla nicchihua, manoneella quahualiz manoneyollaliliz muchihuaz inih quac nimiquiz, yhuā ycninmitznocnotlatlauh

tilia

lla i yehuatlin itlaçonacayotzin itlaçoezçotzi motlaçopiltzin totecuiyo I E S V C H R I S-T O mayc niqnicnopilhui, yhuan mayc nitemi inSpiritu sancto, inic huel nicpiaz moteo tenahuatiltzin inic huel nicnonemiliztiz immacaçan ohtli yehuatl nictocatiaz, inic vmpa nacitiuh mochantzinco ilhuicatl ihtic : mayehuatl nittac muchiuhtiaz inihquac nimiquiz, in axcan oc ninemi mayc xinechmochicahuili mayc nichicahuatinemi inixquichcahuitl tzō quiçaz nonemiliz, mamuchipa yc xicmopieli tinemi innoyolia nanima, inihquac ononmic ma vmpa nechmohuiquilizque inAngeloti in vmpa nelli ilhuichihualoyan pahpacohuayan immochantzinco ilhuicatl ihtic, in vmpa titlacaitto vmpa timehuititica, innelli tintlanextiquimmotlanextililia in Angeloti, tiquimmocenyolpachihuitilia : catehuatzin tincennecuiltonoltzin tincennetlamachtiltzin cemihcac timpahpaquilitzin, ma ipaltzinco xi nechmotlaocolili iyehuatzin mo tlaçopiltzin in totemaqxticatzin totecuiyo I E S V C H R I S T O Maimmuchihua.

※ YZCATQVI OCCENTLA ※ mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶Iyehuatlin tecohuanotzaliztli in cēca mitz mopaquiltilia ca otitechmocahuililitia in tehuantin ticnotlaca inic tiquilnamiquizq̄ motetlaçotlalitzin. Yyo totecuiyoê Iesu Christoê intitlamatilitzin mottatzin DIOS caixillantzinco itozcatlantzinco timohuetziti incenquizcaqualli ichpuchtli cihuapilli sancta MARIA, ahmo yc quēnuchihua immoyollotzin catehuatzin oticmonequilti in nic nocelilíz motlaçonacayotzin, in nehuatl amo nolhuil ahmo nomahcehual inmitlahtlacohuanipul, ahmo nicmati intleyn huel ycnimitznoxtlahuililiz inixquich yc otinechmocnelili yc otinechmotlaocolili, ahtle huel yc mocuepcayotiz intlanel omocentlalliani inquexquich tlalticpac çaçotleyn ycnopilhuilo, ca ahmo huel quinenehuiliz immoteycnelilitzin. Yc nimitznocnelilmachitia totecuiyoê IESV CRISTOE intitlaçopiltzin DIOS, cemihcac monemitia: intehuatzin ca tintlahtocauh inixquichtin tlahtoque tiquimmocenpanahuilia inixquichtin tlahtocati. Inquenin nihuelitì ca nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia, intehuatzin cenca timote

ychoittiliani timotetlaocoliliani, yhuan title
yocatzintli timahuizçocatzintli yc nimitz-
nocnelilmachitia inica motlaçonacayotzin y
huã motlaçoezçotzin cticmochicahuili in no
yolia nanima immacaçan cuetlauhqui xihuitl
ocatca cẽca yeoceliz yc oitzmolin, yhuan cẽca
yc nimitznocnotlatlauhtilia. manechcẽtlalca-
hui macempolihuì inixquich notechca in ah-
mo qualli ahmo yectli, in itlacauhqui in çan
yuhqui quitlahuelnamiqui motlanequilitzin.
ma huel mottetzinco cetia in notlanequiliz,
auh in noyollo nanima maicaltzin muchihua
in Spiritu sancto. Totecuiyoe I E S V CHRI
S T O E matlacahua inmoyollotzin ma huel
cõmati in noyollo initzopelica iniahuiyaca
immotlaçonacayotzin immotlaçoezçotzin in
ihquac nopã huallauh teneyeyecoltiliztli, ma
çan yc qualtiaz ma yc pahtiz in nanima ma-
camo quemmuchihuaz in noyollo ma çã ipah
paquiliz muchihua inihquac nopã huallaz ini
tlatecoco tetolini, in techocti tetlaocolti, ma
çan ichicahualiz, yhuã maiyocouh maitlahuil
muchihua innanima inihquac itla niqhtohua,
intleyn nicchihua, ma çã ineyollaliliz muchi
huaz, yhuã inemanahuiliz inematzacuiliz mu
chihuaz inihquac nimiquiz. Maimmuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoê Iesu Xpoê intitlaçopiltzin te-ttatzin incemihcac monemitia, intehuatzin ca otiqnmoyocolili intlalticpactlaca, in tehuatzi otlacauh moyollotzin ca oticmotlacamachiti immotlaçottatzin inica Spiritu sācto itecbpa otimotlalticpacqxtitzino in cihuapilli S. Maria, Ihtiçtzinco oticmocuili in tomacehualnaçayo, topāpa temac oticmotlaxili immonacayotzin, topāpa otimomiqli, tehuatzin muchipa ipāpa intonemaqxtiliz iye ixqchcahuitl, yhuā axcā tlalticpac topāpa timohuēchiuhtzinohua inixpātzinco motlaçottatzin, inyuhtimoyetztica vmpa mochantzinco, çan noyuhtimoyetztica inihtic Hostia cōsagrada, yc nimitznocnelilmachitia nimitznoyeçtenehuilia, nimitznohuecapanilhuiya, nimitznomahuiztililia, nimitznocuicayeçtenehuilia intehuatzin otlacauhqui immoyollotzin otinechmocnoittili in nitlahtlacohuanipul in aoçtle ipā nipohui, ahmo nolhuil, ahmo nomahcehual immoteycnelilitzin, ca ahmo çā tlapohualli innotlahtlacol inic oninohuitili, aocmo nomahcehual in tinechmocelilizin inhuā tinechmopohuiliz motetlayecolticahuā, ca inic cēca timotetlaocolili

ani timoteycnoittiliani,otlacauhq immoyol-
lotzin oticmoneqlti ininhuã niqcnopilhuiz
motlaçonacayotzin motlaçoezçotzin,ycnimi
tznotlatlauhtilia manoniqc nopilhui incemih
cac motetlaocolilitzin inic huel niccemicno
pilhuiz initechipahualiz motlaçonacayotzin
motlaçoezçotzin, inic qmocenchipahuiliz in
notliltica, nocatzahuaca, ynic nechcentlalca
huiz nechtlallotiz inixqch ahqualli ahyectli
yhuan inic ihuicpa tinechmopializ inixquich
tlahtlacolli, yhuan inihuicpa inixqch itenepa
chihuiliz Diablo, yhuã inic tinechmomachti
liz in quenin nicchihuaz inixquich ticmone-
quiltiainic tinechmocalaquiliz cemihcac pah
pacohuayã ilhuicatl ihtic. Maimmuchihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA❋ mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Nimitznocnotlatlauhtilia totecuiyoé Iesu Christoé mayca immograciatzin immopassio tzin manotlahpaltica,manochicahuaca muchi hua inic huel ninochicahuaz yc ninomanahu iz yc ninomacaltiz. Inicocoyonca monacayo tzin mayehuatl nauh, notlaqual muchihua ma yehuatl nicqua, mayehuatl niqui, mayehuatl yc nipahpaqui . Immomiquitzin mayehuatl cemihcac noyolca,nonenca, nonecuiltonol mu

muchihua. Inizquitlamantli motlayhiyohuilitzin manahahuiyaliz mocuepa, mayc nihiyoniccui, mayc niquicnopilhui in huel teyol quima yc ahuiyac yc tzopelic mopaſsiotzin: ma yehuatl nopahpaquiliz mocuepa, ma yehuatl nicnocuitlahuitinemi mayehuatl niquelehuitinemi, mayehuatl ic ninoyollalitinemi. Yyo teycnoittanie totecuiyoé IESV CHRISTOE ma ipampa in cenca huey motetlaocolilitzin inin motlaçonacayotzin in onicnocelili mahuel ihtic aci in noyollo, manohuiyan notlanyauh manotechtlacemana immogracia tzin, inic aoccantlenotechyez inicatzahuaca notlahtlacol, ma yc cemmayam oticmochipa huili in noyolia nanima, intehuatzin muchipa cemihcacitlātimonemiltia motlaçottatzin yhuan Spiritu ſancto. Maimmuchihua.

YZCATQVI TLATLATLAVHtiliztli yc tlatlauhtiloz in tlahtoca ichpuchtli, çan noyehuatl yc necnelil macho in oyuh tlaceliloc.

¶ Y yo cenquizcaqualli ichpuchtle in tehuatzin nellì tichipahuac nelli timahuìztic, yhuā cenca tipepetlaca inic ticenquizca chipahuac,

ichpuchtli. Intehuatzin moxillāpatzinco no tozcatlantzinco omohuetziti in DIOS ipiltzin ixquich yhueli, inquiyocox ilhuicatl yhuan tlalticpactli, in ixquich itto yhuan inahmo itto: ca tehuatzin omocnopiltic omomahcehualtic ìnic mihtictzinco monacayotitzinoz, yhuan inic ticmochichitiliz impiltzintli in axcā nicnocelilia itlaçonacayotzin. In nehuapul nitlahtlacohuani, ca ahmo nolhuil ahmo nomahcehual in axcā oninotlahpalo in ic nicnoceliliz. Ipápayn in nehuapul nitlahtlacohuani cenca nimitznotlatlauhtilia tetlaocolìanie cihuapille teyc noittanic, matlacahua immoyollotzin ma nopampa xicmotlatlauhtili immótlaçoconetzin inic nechmopopolhuililiz intleyn ahmo nicma yc onicnoyolihtlacalhui, aço notlatzihuiztìca, ahnoço ahnotlamahuiztililìztica in çaço tleyn yc onicnotlahtlacalhuili, inihquac onicnocelili itlaçonacayotzin, ma tlacahua immoyollotzin inixquich oniquitlaco yhuan in onictlatziuhcauhìnqualli, mamotlatlatlauhtilizticatzinco nechmopopolhuilili immotlaçoconetzin totecuiyo Iesu Christo. Maimmuchihua.

❋ LAVS DEO. ❋

¶ PARA

¶ PARA QVANDO TAÑEN AL Aue Maria.

¶ Yzcatqui itlahpalolocatzin intlahtoca ich pachtli, yc tlatlatlauhtiloz inihquac tzilini tepuztli iyetlapoyahua, ahnoço ihquac nepan tla tonatiuh in matlactlomume tzilini.

¶ Ini Archãgel totecuiyo, quimotlahpalhuitzino in Sancta Maria, auh Spiritu sanctotica ihtictzinco omotlalitzino inipiltzin Dios. Sancta Mariaê. &ca.

¶ Yzcatqui, nican nica in nitlacauhtzin innitetlayecolticatzin in totecuiyo, manopá mu chihua inyuh ticmihtalhuiya. Sancta M. &ca.

¶ Inipiltzin Dios omonacayotitzino, yhuan totlan omonemiti. Sancta Mariae. &ca.

¶ Yyehuatzin Sãcto Padre ytoca catca Adriano Sexto, quimonemactili quimotlaocolili Indulgencia plenaria. q. n. tecentlahtlacolpopolhuiliztli : in aquin quihtoz inietlamanix tiyn intlacpac omoteneuh, yhuan in etetl Aue Maria, inihquac tlapoyahua intzilini tepuztli Aue Maria.

¶ Auh noyuhqui quicnopilhuiya in aqn yuh qui quimachtiz in ahmo quimati.

Auh

¶ Auh iyehuantzin Sãcto Padre catca inito ca Pio quinto quimonemactili, caxtolilhuitl inicaxahualoca penitencia, inipan oquimotlalili initeyolcuiticauh.

¶ TABLA DE LOS CAPITVLOS.

¶ Cap. 1. como es muy neceſſaria la prepara cion y examen antes de la confeſsion. fol.2.
¶ Cap. 2. de la contricion y dolor de los pec cados antes de la confeſsion. fo.4.
¶ Cap. 3. donde ſe ponen algunas oraciones en que ſe pide a Dios dolor de los peccados. fo.5.
¶ Cap. 4. en que ſe ponẽ algunas oraciones muy deuotas para pedir cada dia a Dios per- don de los peccados. y calificar las buenas o- bras en ſeruicio de Dios. fo.7.
¶ Cap. 5. como es muy neceſſario el propoſ ſito de no boluer a peccar para confeſſarſe. Poneſe vn terrible y eſpantoſo caſo que ſuc- cedio a vn hombre, que aunque ſe confeſſo de todos ſus peccados, ſe condeno por que tuuo propoſito de boluer a offender a Dios. fo.9.
¶ Cap. 6. trata de la confeſsion. fo.11.
¶ Cap. 7. que no emos de echar la culpa de nueſtros peccados a otro, y como ſe ha de ha- uer el penitente en la confeſsion. fo.14.
¶ Cap. 8. en el qual ſe ponen algunas alabã ças de la confeſsion. fo.15.
¶ Cap. 9. de vn terrible y eſpantoſo caſo q̃ ſuc

succedio a vn desventurado Cauallero que juro falso cõfesso, y comulgo en peccado. fo. 19.

¶ Cap. 10. y 11. en los quales se pone el terrible castigo de vna muger que dexo de confessar por verguença vn solo peccado mortal fo. 21. y 24.

¶ Cap. 12. en el qual se pone vn aparejo que se deue leer la Quaresma a los penitentes antes que entren en la confession. fo. 28.

¶ Cap. 13. donde se pone la confession general. fo. 33.

¶ Cap. 14. como es necessario cũplir las penitencias impuestas, ponese en este capitulo vn exemplo donde se vee quan necessario es cumplir las penitencias impuestas, y el prouecho de la Missa. fo. 34.

¶ Cap. 15. que no es difficultoso el camino del cielo al Christiano q̃ se exercita en la guarda de la ley natural: ponese vn exemplo marauilloso de vn peccador que se conuirtio y saluo. fo. 37.

* Fin de la Primera Tabla. *

¶ CON

¶ CONFESSIONARIO MAYOR

¶ Preguntas antes de entrar en la confessiō fo. 40.
¶ Preguntas acerca del primer mandamiento fo. 42.
¶ Preguntas acerca del ſegundo mandamiento. fo. 44.
¶ Preguntas acerca del tercero mandamiento. fo. 45.
¶ Preguntas acerca del quarto mandamiento. fo. 46.
¶ Preguntas acerca del quinto mandamiento. fo. 47.
¶ Preguntas a cerca del ſexto mandamiento. fo. 48.
¶ Preguntas a cerca del ſeptimo mandamiento. fo. 51.
¶ Preguntas acerca del octauo mandamiento. fo. 52.
¶ Preguntas acerca del nono y decimo mandamiento. fo. 52.
¶ Preguntas acerca de los cinco mandamiētos de la Yglesia. fo. 53.
¶ Pregūtas acerca de los ſiete peccados mortales. fo. 54.

¶ Pre

¶ Preguntas acerca de la soberuia. fo. 54.
¶ Acerca de la auaricia. fo. 55.
¶ De la luxuria. fo. 55.
¶ De la yra. fo. 55.
¶ De la gula. fo. 56.
¶ De la embidia. fo. 56.
¶ De la pereza. fo. 57.
⁂ Preguntas açerca de los cinco sentidos Vista, Oydo, Olfacto, Tacto, y Gusto. fo. 57. 58.
¶ Preguntas acerca de las siete obras de misericordia corporales. fo. 58.
¶ Preguntas acerca de las siete obras spirituales. fo. 59.
¶ Preguntas para los Gouernadores, Caciques, Principales, Tequitatos, y Mayordomos. fo. 60.
¶ Preguntas para los Alguaziles del cohuatequitl. fo. 61.
¶ Preguntas para los medicos. fo. 62.
¶ Preguntas para las parteras. fo. 63.
¶ Preguntas para los mercaderes. fo. 64.
¶ Preguntas para los plateros. fo. 65.
¶ Preguntas para los mercaderes de mantas fo. 65.

¶ Preguntas para los cacahuateros. fo. 66.
¶ Preguntas para los cereros. fo. 66.
¶ Preguntas para los que venden algodon. fo. 67.
¶ Preguntas para los tintoreros, carniceros, y pintores. fo. 67.
¶ Pregũtas para los padres y madres fo. 67.
¶ Preguntas para los mercaderes de ſartas. fo. 68.
¶ Platica breue que el confeſſor haga al penitente deſpues de ſu confeſsion. fo. 68.

✻

✻ CON Feſsionario mas breue. fo. 70.

¶ OTRO Confeſsionarito mas breue. fo. 74.
¶ Examen para los que han de comulgar que eſtan ya aprouechados. fo. 75.
¶ Aparejo que ſe les ha de leer a los que han de comulgar la Quareſma. fo. 85.
¶ Oraciones para antes de comulgar. fo. 87.
¶ Dñe non ſum dignus en la lengua. fo. 93.
¶ Oraciones para dar gracias deſpues de la comunion. fo. 94.

Fin de la ſegunda Tabla.

COMIENÇA LA TERCERA tabla Alphabetica de las materias.

A.

¶ Abraços torpes y tocamientos ſenſuales, como ſe caſtigan en el Infierno. fo. 26. pag. 1. & 2.
¶ Abſolucion que ſe da al que dexa de confeſſar enteramente ſus peccados es nulla.fo. 12. pag. 1.
¶ Abſolucion Sacramental califica la attricion fo. 13. pag. 2.
¶ Alabanças de la Confeſsion. fo. 15. 16.
¶ Adereços vanos como ſe caſtigan en el Infierno. fo. 25 pag. 2.
¶ Angeles ſe mueſtran triſtes y apeſarados y lloroſos ſiguen al peccador, y por el contrario quando ſe confieſſa y buelue a Dios le acompañan y feſtejan lleuandole camino del cielo fo. 17. pag. 12.
¶ Angelus Dñi en la lengua, fo. 101. pag. 1.
¶ Aparejo hade preceder a la cõfeſsion fo. 2.
¶ Aparejo, o preparacion que ſe hade leer a los penitẽtes por los diez mãdamientos. &a. en la Quareſma fo. 28. pag. 2.
¶ Aparejo, o preparacion que ſe hade leer a

O los

a los que comulgan en la Quaresma. fo. 85.
¶ Attricion que es dolor imperfecto de los peccados se perfecciona, y haze contricion por la absolucion Sacramental, fo. 13. pag. 1.
¶ Simile del metal que con el fuego se buelve en plata, fo. 13. pag. 1.
¶ Simile del enfermo que le dan la medicina y dinero para comprarla, fo. 13. pag. 1. 2.
¶ Attricion, y confession entera pide Dios para perdonarnos, y darnos su gracia, fo. 13. pag. 2.

B

¶ Besos torpes, como son castigados, fo. 26. pag. 1.
¶ Blasphemias como son castigadas, fo. 26. pag. 1.
¶ Boca, como es atormentada en el Infierno fo. 26. pag. 1.

C

¶ Cabeça como es atormentada en el Infierno, fo. 25. pag. 2.
¶ Cantares torpes como son castigados en el Infi

el Infierno. fo. 26. pag. 1.
¶ Condenados, son mas atormentados con las oraciones de los que ruegan en este mundo por ellos, fo. 10. pag. 2.
¶ Confessante no responda al confessor atontas y a locas sin mirar lo que dize. fo. 3. pag. 1.
¶ Confessante piense, quando esta a los pies del confessor que lo esta a los de Christo nuestro Señor. fo. 11. pag. 2.
¶ No heche anadie la culpa de sus peccados, fo. 14. pag. 1.
¶ No se escuse. fo. 14. pag. 1.
¶ Con humildad y conocimiento confiesse sus culpas, fo. 14. pag. 1.
¶ No se descubrá en la confesion los complices, o peccados agenos. fo. 14. pag. 2.
¶ No responda a caso, y sin consideracion, fo. 15. pag. 1.
¶ Confiesse el numero de las culpas: y sino entiende lo que le preguntan diga que no lo entiende, fo. 15. pag. 1.
¶ No cuente historias sino solo sus peccados fo. 15. pag. 1.
¶ Comulgue, mandandoselo el padre, fo. 15. pag. 2.

¶ El que no ſe confieſſa como deue quantos bienes pierde fo. 16. pag. 2.

¶ Confeſſor, pregunte al penitente y examinele por los mãdamientos. &a. fo. 4. pag. 1.

¶ Confeſſar y confeſsion es neceſſario deſpues del peccado. fo. 2.

¶ Como ſera fructuoſa fo. 2.

¶ Para confeſſarſe bien es neceſſario penſar los peccados y recorrer los paſſados de la vida paſſada. fo. 4.

¶ Confeſſarſe deuen los peccados de ſola la voluntad fo. 4. pag. 1.

¶ Confeſſarſe deuen las vezes q̃ a otro prouocamos a peccar. fo. 5. pag. 2.

¶ Para la confeſsion, es neceſſario propoſito firme de no boluer a la culpa. fo. 9. pag. 1.

¶ Propoſito firme de no offender a Dios proteſtado con palabras fo. 9. pag. 1.

¶ Cõfeſsion que no lleua firme propoſito de no boluer ala culpa, es inutil fo. 9. pag. 2.

¶ A la confeſsion deue preceder examen de los peccados, y dolor y arrepentimiento, fo. 11. pag. 1.

¶ El hombre tiene obligacion de confeſſarſe y quando. fo. 11. pag. 2.

¶ Con la confeſsion ſe enriquece el anima. fo.

fo. 11. pag. 2.
¶ Confesion hade ser con las circũstancias del peccado fo. 14. pag. 1.
¶ Confesion se hade hazer de todo coraçon fo. 11. 12.
¶ Confesion que no es entera de todos los peccados es inualida y da gran enojo a Dios fo. 12. pag. 1.
¶ Simile de la medicina que muchas vezes no aprouecha por culpa del enfermo. fo. 12. pag. 1. 2.
¶ Simile de como es necessario desechar el peccado para rescebir la gracia. fo. 12. pag 2.
¶ Simile del agua que no corre que cria ma las sauandijas. fo. 13. pag. 1.
¶ Confesion es lugar de dezir las proprias culpas y no las agenas. fo. 14. pag. 2.
¶ Confessarse deuen los parentescos y grados. fo. 14. pag. 2.
¶ Confesion sus alabanças. fo. 15. 16.
¶ Es medicina del alma cierra la boca al Infierno, y abre la puerta del cielo, fo. 16. pag. 1.
¶ El que se confiessa mal, sale peor de la cõfesion, fo. 18. pag. 1.
¶ Comunion vide Hostia, y Sacramento.

¶ Contricion es neceſſaria, para que Dios perdone los peccados. fo. 4. pag. 1. &. 2.
¶ Contricion deſpues del examen, fo. 4. pag. 2.
¶ Contricion principio de la penitencia, fo. 5. pag. 1.
¶ Contricion atormente al anima, como el peccado le dio guſto, fo. 5. pag. 1.
¶ Simile de la carcoma, o polilla q̃ ſale del miſmo palo, o paño, fo. 5. pag. 1.
¶ Oraciones para pedir a Dios contricion, y dolor de los peccados, fo. 5. pag. 2. & fo. 7. pag. 2.
¶ Contricion ſe ha de tener no tanto por temor del Infierno: quanto por auer offendido a Dios N. S. fo. 6. pag. 1.
¶ Contricion es don de ſolo Dios, fo. 6. pag. 2.
¶ Chriſto Redemptor nueſtro vino a enſeñar el camino del cielo, y començo de la penitencia, in Prologo.
¶ Chriſto Redemptor nueſtro, no ſe vee en el Sacramẽto del altar con los ojos corporales: ſino con los ojos de la fee, fo. 78.
¶ Chrſto N. R. eſta todo entero debaxo de las eſpecies Sacramentales. fo. 79.

Por

¶ Por el grande amor que nos tiene instituyo este Sacramento del altar, fo. 80.

D

¶ Deseos malos como son castigados en el Infierno. fo. 25. pag. 2.
¶ Demonios quanto se alegran con la culpa del peccador, y quanto se entristecen con su penitencia, fo. 17.
¶ Ponen todas sus fuerças en defraudar al hombre del fructo de la buena confessión, fo. 18. pag. 2.
¶ Enmudecen a las mugeres al tiempo de la confessión, y parece que las prietã las gargantas, y atan las lenguas, fo. 22. pag. 1.

E

¶ Entrañas como son atormentadas en el Infierno. fo. 27. pag. 1.
¶ Espinillas, como son atormentadas en el Infierno, fo. 27. pag. 1.
¶ Examen, es necessario que preceda a la cõfessión, fo. 2.
¶ El q̃ a sabiendas y de proposito lo dexa de hazer pecca, y es nulla su cõfessión, fo. 2. y. 3.
¶ Simile del caminante que por el mismo

mo camino buelue a buſcar lo que ha perdido. fo. 3.

¶ Simile del mayordomo que antes de dar cuenta, ajuſta ſus cuentas fo. 3.

¶ Simile del pintor que antes que ſe ponga a pintar pienſa lo que ha de hazer. fo. 3. pag. 2.

¶ Para examinarſe bien es neceſſario penſar algunos dias y hazer memoria de ſus peccados. fo. 3. pag 2.

¶ Para confeſſarſe bien examineſe el hombre por los diez mandamientos de Dios y los cinco de la Yglesia. fo. 4. pag. 1.

¶ Examen para los que han de comulgar que eſtan ya aprouechados. fo. 75.

¶ Exemplo terrible de vno que ſe condeno, por no hauer tenido dolor de ſus peccados ni propoſito firme de no boluer a la culpa, fo. 9. pag. 2.

¶ Exemplo del daño de los que no ſe confieſſan bien : y del gran fructo de la confeſsiõ bien hecha, fo. 16. 17.

¶ Terrible y eſpantoſo exemplo de vn Cauallero que no queria oyr Miſſa ni Sermon, juro falſo, confeſſoſe mal, y comulgo en peccado, fo. 19.

Exem

¶ Exemplo terrible de vna muger principal que se condenó por no hauer cõfessado vn pec cado de incesto: la qual es atormentada en todas las partes de su cuerpo. fo. 22. 23. &a.
¶ Exemplo de vna hermana de S Vicente, que era negligente en cumplir las penitencias im puestas. fol. 35.
¶ Exemplo marauilloso de vn peccador que se conuirtiò y saluo. fol. 37.

F

¶ Falsos testimonios como son castigados ẽ el Infierno. fo. 26. pag. 1.

G

¶ Garganta como es atormentada en el Infierno. fo. 26. pag. 1. 2.

H

¶ Hostìa que cosa sea, y que consagracion, fo. 76.
¶ Hostia consagrada, era pan antes de la con sagracion, pero despues es Sacramento por virtud de las palabras Sacramentales que el Sacerdote dize. fo. 78. 79.
Veafe la palabra Sacramento.

¶ Hombre no ſabe ſi eſta en gracia de Dios, fo. 7. pag. 2.

I

¶ Iuramẽtos falſos, como ſon caſtigados en el Infierno, fo. 26. pag. 1

L

¶ Lengua, como es caſtigada en el Infierno por ſus obras, fo. 26. pag. 1.

M

¶ Manos, como ſon atormentadas en el Infierno, fo. 26. pag. 2.
¶ Mentiras, como ſon caſtigadas en el Infierno, fo. 26. pag. 1.
¶ Mormuraciones, como ſon caſtigadas en el Infierno. ibidem.
¶ Muſlos, como ſon atormentados en el Infierno, fo. 27. pag 1.
¶ Mugeres parleras en el tianguez, y en la confeſsion mudas, fo. 21 pag. 2.
¶ Por quatro peccados ſe condenan:por peccados de lengua, por adereços vanos, por hechizerias, y por dexar de confeſſar ſus peccados

dos por verguença, fo. 27. pag. 2.

O

¶ Ociofas palabras y torpes, como fon castigadas en el Infierno, fo. 26. pag. 1.
¶ Ombros, como fon atormentados en el Infierno, fo. 26. pag. 2.
¶ Ojos, como fon atormentados en el Infierno, fo. 25. pag. 2.
¶ Oydos, como fon atormentados en el Infierno, fo. 25. 26.
¶ Oraciones, para pedir cõtricion de los peccados, fo. 5. 7.
¶ Oracion, para pedir el amor de Dios y calificar las buenas obras, fo. 8. pag. 1.
¶ Oracion muy deuota para offrecer a Dios el facrificio de la miffa, fo. 8. pag. 2.
¶ Oracion para quando alçan la Hoftia. fo. 84.
¶ Para quando alçan el Caliz, fo. 84.
¶ Oraciones para antes de comulgar, fo. 87. 88. 89. 90. 92.
¶ Oraciones para defpues de comulgar. fo. 93. 94. 95. &a.

Pala

P

¶ Palabras ſuzias y torpes, como ſon caſtigadas en el Infierno. fo. 26. pag. 1.

¶ Partes ſuzias de las mugeres, como ſon caſtigadas y atormentadas en el Infierno. fo. 27. pag. 1.

¶ Pechos de mugeres, como ſon atormentados en el Infierno, fo. 26. pag. 2.

¶ Peccados, todos los mortales ſe han de cõfeſſar con ſus circunſtancias, fo. 11. pag. 2. & fo. 14. pag. 1.

¶ Peccado haze heder al alma en que eſta, fo. 13. pag. 1.

¶ Pena preſente es pequeña por grande que ſea comparada a la del Infierno, fo. 21. pag. 1.

¶ Peccador no ha de deſeſperar de la miſericordia de Dios por muchos peccados que tenga. fo. 6. pag. 1.

¶ Peccador no lo deshecha Dios: y en ſu conuerſion ſe regozijan los Angeles, fo. 6. pag. 2.

¶ Por el baxò el hijo de Dios al mundo, fo. 6. pag. 2.

¶ Peccador negro y ſuzio y abominable antes de la confeſsion, y deſpues della blanco hermoſo y reſplandeciente, fo. 17. pag. 1.

Pec

¶ Peccador que no ſe confieſſa bien, ſale mas negro y peor de la confeſsion, fo. 17. 18. pag 1. 2.

¶ Peccador es eſclauo de tantos Demonios, de quantos peccados mortales cometio. fo. 18. pag. 1.

¶ Peccador no ſe puede quexar que no fue apercebido que ſe confeſſaſe bien, fo. 28. pag. 1.

¶ Penitencia tiene tres partes y quales ſon in prologo.

¶ Sin ella nadie ſe puede ſaluar deſpues del peccado, fo. 2.

¶ Quan mal cumplen las penitencias impueſtas eſtos naturales, fo. 34. pag. 2.

¶ Platica muy prouechoſa en la qual ſe mueſtra ſer muy facil el camino del cielo al Chriſtiano que ſe exercita ẽ la guarda de la ley natural, fo. 37. pag. 1.

¶ Otra platica breue para deſpues de la confeſsion que el confeſſor haga a ſu penitente, fo. 68. pag. 2.

¶ Otra platica para los que han de comulgar. fo. 85.

¶ Propoſito firme de no offender a Dios es neceſſario para la confeſsion: y por falta de

ſte

deste se condeno vna, aunque se hauia confessado de todos sus peccados, fo. 9. pag. 1.

S

¶ Satisfació es necessaria despues de la confession, fo. 34.

¶ Sacramentos muchas vezes no hazen su effecto por culpa del que los rescibe, fo. 12. pag. 2.

¶ Sacramento del Altar, como le instituyo Christo nuestro Redemptor, y agora solos los Sacerdotes por malos que sean lo pueden cõsagrar, fo. 76. 77.

¶ Da gracia y esfuerço para guardar los mãdamientos. fo. 77. colu. 4.

¶ Esta en el Christo Redẽptor nr̃o verdadero Dios, y verdadero hombre, fo. 78. colu. 4.

¶ Veese en el Sacramento no el pan, que no lo ay alli, sino sola la blancura y redondez del pan, que estuuo alli antes de la consagracion. fo. 78.

¶ Esta en el Sacramento del altar el cuerpo y sangre de Christo su preciosa anima y diuinidad, fo. 79.

¶ La blancura y redondez que vemos es como pauellon y cubierta de Xpo. R. nr̃o. fo. 79.

Los

¶ Los effectos deste Sacraméto nadie los podra contar, fo. 80.
¶ Acrescienta la gracia, fo. 81.
¶ Adquiere derecho para la vida eterna, fo. 81.
¶ Por la comunion deste Sacramento se perdonan los peccados veniales, y algunas vezes los mortales y como, fo. 81.
¶ Por la comunion deste Sacramento se relaxan y perdonan las penas merecidas por los peccados : y se enciende y mejora en buenos propositos el que le rescibe y desafficiona de las cosas temporales. fo. 81. 82.
¶ Por la comunion se acrescientan las tres virtudes Theologales. fo. 82.
¶ La comunion preserua al hombre que dignamente comulga de peccado y le acrecienta el cuydado de huyr del, particularmente del peccado de la carne, fo. 82.
¶ Este Sacramento esfuerça y conforta el alma del que dignamẽte comulga y haze otros muchos effectos, fo. 83.

T

¶ Testimonios falsos como son castigados en el Infierno. Vide falsos testimonios.

Despues

V

¶ Despues de la consagracion solamente queda del Vino el olor, sabor, y color, fo. 79. colu. 4.
¶ Vino causa marauillosos effectos, y muchos mas el cuerpo y sangre de Christo, fo. 83.

EL CORRECTOR.

QVIEN supiere Christiano Lector lo que se passa en corregir, no se marauillarà de ver erratas: especialmente quando el Corrector es nueuo. Quantimas que tambien muchas vezes vienen en los Breuiarios, y Missales. Y assi tuue por menor inconueniente poner las aqui, que dexarlas: por la fidelidad que se deue al Original. Y prometo mejor correction en la segunda impression.

¶ *Erratas que se deuen corregir en algunos cuerpos desta obra : porque en otros se corrigieron enel molde.*

Emiendas.

FOl.3.pag.2.lin.14.di.titlatzacuiltiloz. fo. 6.pag.1. lin. 1.di. nimitznoyolitlacalhuizquia.fol.7.pa.2.lin.7.di.in izquitlamantli. fo. 10.pa.1.lin.15.di.tlecueçalloti.fo.13. pa.1. lin.9. di.cenca.ibidem.pag.2.lin.19.di. Totecuiyo.f. 16.pa.1.lin.vlt.di. quimoceliliz.ibidem.pag.2. lin.15. di. tlaçalo. fol.17.pag.2. lin. 13. di. quitequipachohua.ibidem.li. 18.di.in. fol.18.pa.1. lin.antep.y pen.di. cninoyolmelauh.ibidē.lin. vlt.di.itlachieltiloca.fo.19.pag.1.li. 7.di.melahuac.

huac.fol.20.pag.1.lin.1.di.huei.fo.21. pa.1.lin.
12.di.tlatlatihuitz.fo 22.pa.2.lin.vlt.di.cenca.
fo.24.pa.2.lin.5.di.chichihual.ibidem.lin.pē.
di.oquimmochicahuili.fol.25.pa.1.lin.1.di.te-
machtiloz.ibidem.lin.22. di nitlaihiyohuiya.
fo.27.pa.1.lin.1.di.chalchiuhtica.fol. 36. pa.1.
lin.11.di.itlantzinco.fol.41.pag.1. lin.pen.di.à
alguno.fol.43.pa.1.col.2.lin.9.y.10.di.delante.
ibidem.pag.2.lin.vlt di.matame ya.fo.44.pa.
2.lin.24.refcibio.fol. 45. pa.1. col.2. lin.15.di.
Señor.fo.46.pa.1.col.2.lin.20.di.y juſta.fo.47.
pa.2.lin.10.di.a.fol.48.pa.1.col.1.lin.17.y.18.di.
titeixcuelittac.fo.49.pa.2.lin.12.di. lo. fo.50.
pag.2.lin.14. di opermi & fol.51.col.1. lin.1.di.
mequalancopa ibidem. lin.20.di.otitenahuati.
fol.57.pagin.2.col.1. lin.13. di.ittaloni.fol.64.
pagin,2.lin.5. di. ceſarà.folio.66.pag.2.lin.20.
di.y ſi has.fol.68.pagin.1.li.10.di.bendiciones.
fol. 72. pagin.1. col. 2. lin. 15. di. cuix. fol.73.
pag. 2. lin.15. di. Preguntas. fol.74. pag.1.co.
2.lin.pen,y vlt.di.mitztequipachohua. fol.75.
pag.2.col.2.lin.3.di.oticmahuizpolo. f.82.pa.
2.lin.19.di.affeſta.ibidem.lin.22. vea.fol.88.p.
2.lin.4.y.5.di.immocelilocatzin. fol.90.pa.2.
lin.pen.di.timotetlaocoliliani. fo.92.pa.2.lin.

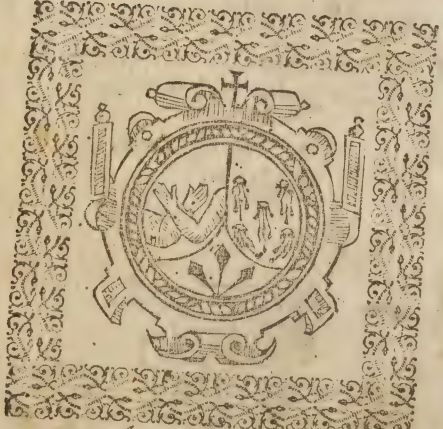
3.di.

3.di.centetlaocolianiè. fol.93.fol.93.pa.1.li.17. di. tlatlatlauhtiliztli. ibidem.lin. 20 di. Totecuiyoè.fol.94.pag.2. lin.1.di. nimitznohuecapanilhuiya fol.98.pag.1. lin.8.di. mihtac.fol. 101.pag.2.lin.6.di.matlactlomume.

¶ *Con eſtas emiendas eſta correcto eſte libro conforme â ſu Original por doude ſe imprimio.*

F. Pedro de Aragon,
Predicador.

de Diego Sanchez



de Diego Sanchez Davila

Quaritch 1900

3. 3. 0

not the Ramsey copy

Q2

AYER
Nahuatl
*
20

AYER
*871
A955
C35·B2
1599